

ФГБОУ ВО  
«ЧЕЧЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

«ЛИНГВИСТИКА И  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ»



ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
СТУДЕНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ  
19 АПРЕЛЯ 2019 г.

ГРОЗНЫЙ – 2019

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЧЕЧЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
«ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

---

*Материалы Всероссийской научной конференции  
студентов и молодых ученых  
Грозный, 19 апреля 2019 года*

## **ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**ГРОЗНЫЙ – 2019**

УДК 811.581  
ББК 81  
Л 59

**Всероссийская научная конференция студентов и молодых ученых  
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»**

**Главный редактор: Нахаев М.Р.**

**Ответственный редактор: Альмурзаева П.Х.**

**Редакционный совет:**

**Юсупова С.М.**, канд.филол.наук, доцент

**Джабраилов А.Л.**, начальник управления по научно-исследовательской деятельности

**Арсаханова М.А.**, канд.филол.наук, доцент

**Яхьяева А.А.**, канд.филол.наук, доцент

**Абуева М.С-С.**, канд.филол.наук, доцент

Л 59 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» (Грозный, 2019).

Всероссийская научная конференция студентов и молодых ученых «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 19 апреля 2019 года, г. Грозный [Текст]: Материалы /отв. ред. П.Х. Альмурзаева. Грозный: издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2019. – 112 с.

ISBN 978-5-91127-271-5

В сборник включены материалы докладов, представленных на Всероссийской научной конференции студентов и молодых ученых «Лингвистика и межкультурная коммуникация». В опубликованных докладах исследователей из Москвы, Нальчика, Грозного и других городов освещаются различные аспекты лингвистики и межкультурной коммуникации. Доклады охватывают широкую тематику в области методики и практики преподавания иностранных языков, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации. Материалы сборника будут, несомненно, полезны для преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов и всех, кому близка данная тематика.

*ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет» не несет ответственность за материалы, представленные авторами для очного и заочного участия в конференции.*

ISBN 978-5-91127-271-5

© Авторы, 2019

© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Абдрахманова Т.А., Сардалова Л.Р.</b> Знакомство с культурой, традициями и обычаями Англии.....	7
<b>Алиханова Л.А., Абуева М.С.-С.</b> Особенности перевода песен с английского на русский язык.....	10
<b>Анзорова Х.С., Юсупова С.М.</b> Идиомы в английском языке.....	15
<b>Арсанова И.У., Арсаханова М.А.-Х.</b> Интернет приложения как средство изучения иностранных языков.....	19
<b>Арсаханова Т.А., Арсаханова М.А.-Х.</b> Пословицы и поговорки в немецком и чеченском языках.....	23
<b>Байтмурзаева Т.С., Абдуллахитов Р.Ш.</b> Дидактический потенциал онлайн переводчика «prompt» при изучении английского языка.....	26
<b>Бисултанова С.У., Кулаева Ф.А.</b> Мультилингвизм как неотъемлемая часть глобализации экономики.....	29
<b>Боборыкина А.Е., Сосунова Г.А.</b> Профессиональное общение в таможенной сфере.....	32
<b>Дадаева М.А.-М., Абдуллахитов Р.Ш.</b> Использование онлайн переводчика google translate в учебных целях.....	35
<b>Дадаева Марет М., Альмурзаева П.Х.</b> Употребление артикля с неисчисляемыми существительными в английском языке.....	37
<b>Дадаева Марем М., Альмурзаева П.Х.</b> Типология сравнений в английском языке.....	40
<b>Дадаева М.Э., Яхьяева А.А.</b> Особенности образования французского молодежного аргю.....	43
<b>Дончаева А.Р., Шамилева Р.Д.</b> Лексические изменения значений слов в английском языке.....	47
<b>Бех А.А., Золотова А.И., Сосунова Г.А.</b> Трудности перевода текстов в сфере международных экономических отношений.....	51
<b>Исаев И.М., Тимаева Ф.А.</b> Межкультурные барьеры в процессе понимания кинотекстов: социокультурный подход.....	55
<b>Кибиев Э.С.-М., Манцаева А.Н.</b> Семантическая функция пространственных предлогов among / between.....	61
<b>Конова А.Э., Гукетлова Ф.Н.</b> Лингво-когнитивный анализ названия растений на материале французского языка.....	66
<b>Косицкая Е.Ю., Пашинина Ю.С.</b> Аспекты делового общения в рамках иноязычных культур.....	69
<b>Кузнецова В.А.</b> Тексты отраслевых изданий таможенной сферы как основа профессиональной коммуникации (на примере системы единого окна).....	73
<b>Магомадова М.Р., Алдиева З.А.</b> Страноведческий аспект в обучении инофонов.....	77
<b>Малина В.А., Сосунова Г.А.</b> Освоение профессиональной таможенной лексики (на примере текстов французской таможенной прессы).....	82
<b>Останкович Е.А., Сосунова Г.А.</b>	

Освещение социальных вопросов на примере современных франкоязычных и англоязычных СМИ.....	85
<b>Сороколетова А.С., Сосунова Г.А.</b>	
Функция заголовка в профессиональных коммуникациях (на примере текстов французской таможенной прессы).....	88
<b>Султамуратова А.У., Кулаева Ф.А.</b>	
Влияние родного языка при изучении иностранного у студентов института экономики и финансов.....	92
<b>Упаева Х.А., Абдукадырова Т.Т.</b>	
Формирование фонетических навыков речи как компонент коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения иностранным языкам.....	95
<b>Чеплаков Т.Р., Сосунова Г.А.</b>	
Заголовки в английской и французской прессе как отражение социально-экономических, политических процессов.....	99
<b>Эдиев М.-Э.С., Альмурзаева П.Х.</b>	
Особенности медицинской терминологии. влияние латинского, греческого и английского языков на современный язык общения в медицине.....	102
<b>Юсупова М.И., Тасуева С.И.</b>	
Структурно-стилистические особенности текстов массовой коммуникации (на материале газетных объявлений).....	105

## CONTENT

<b>Abdrakhmanova T.A., Sardalova L.R.</b> Getting acquainted with the culture, traditions and customs of England.....	7
<b>Alikhanova L.A., Abueva M.S-S.</b> Peculiarities of translating songs from English into Russian.....	10
<b>Anzorova Kh., Yusupova S.M.</b> Idioms in the English language.....	15
<b>Arsanova I.U., Arsakhanova M.A-Kh.</b> The internet apps as tools of learning foreign languages.....	19
<b>Arsakhanova T.A., Arsakhanova M.A-Kh.</b> Proverbs and sayings in German, Russian and Chechen.....	23
<b>Baitmurzaeva T.S., Abdullakhitov R.Sh.</b> Didactic potential of an online translator «prompt» in studying English.....	26
<b>Bisultanova S.U., Kulaeva F.A.</b> Multilingualism as an integral part of the globalization of the economics .....	29
<b>Boborykina A.E., Sosunova G.A.</b> Professional communication in the customs field.....	32
<b>Dadaeva M.A-M., Abdullakhitov R.Sh.</b> Usage of the online google translate for educational purposes.....	35
<b>Dadaeva Maret M., Almurzaeva P.H.</b> Usage of the article with uncountable nouns in the English language.....	37
<b>Dadaeva Marem M., Almurzaeva P.H.</b> Typology of comparisons in the English language.....	40
<b>Dadaeva M.E., Yakhyaeva A.A.</b> Features of formation of French youth Argo.....	43
<b>Donchaeva A.R., Shamileva R.D.</b> Lexical changes in the meaning of words in the English language.....	47
<b>Bekh A.A., Zolotova A.I., Sosunova G.A.</b> Difficulties in translation the texts in the area of international economic relations .....	51
<b>Isaev I.M., Timaeva F.A.</b> Intercultural barriers in the process of understanding cinema: a socio-cultural approach.....	55
<b>Kibiev E.S.-M., Mantsaeva A.N.</b> Semantic function of spatial prepositions among / between.....	61
<b>Konova A.E., Guketlova F.N.</b> Linguo-cognitive analysis of names of plants in the French language.....	66
<b>Kositskaya E.U., Pasinina Y.S.</b> Aspects of business communication in the framework of foreign language cultures.....	69
<b>Kuznetsova V.A.</b> Texts of the branch publications of the customs sphere as the basis of professional communication (using the example of a single window system).....	73
<b>Magomadova M.R., Aldiyeva Z.A.</b> Cross-cultural aspect in teaching a foreign language.....	77
<b>Malina V.A., Sosunova G.A.</b> Study of professional customs vocabulary (on the example of the texts of the French customs press).....	82
<b>Ostankovich E.A., Sosunova G.A.</b> Coverage of social issues on the example of modern French-speaking and English-speaking media.....	85

<b>Sorokoletova A.S., Sosunova G.A.</b> The function of the title in professional communications (for example, the texts of the french customs press).....	88
<b>Sultamuratova A.U., Kulaeva F.A.</b> Native language influence on learning foreign language for students of the faculty of economics.....	92
<b>Upaeva H.A., Abdukadyrova T.T.</b> The formation of phonetic skills as a component of communicative competence at the initial stage of foreign language teaching.....	95
<b>Cheplakov T.R., Sosunova G.A.</b> Headlines in the English and French press as a reflection of socio-economic, political processes.....	99
<b>Ediev M.-E.S., Almurzaeva P.H.</b> Medical terminology features. The Greek, Latin, English languages influence on the modern medical language.....	102
<b>Yusupova M.I., Tasueva S.I.</b> Structural and stylistic features of the mass communication texts (newspaper advertisements material).....	105

## ЗНАКОМСТВО С КУЛЬТУРОЙ, ТРАДИЦИЯМИ И ОБЫЧАЯМИ АНГЛИИ

**Т.А. Абдрахманова,**

студентка 2 курса, направление «журналистика»,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Л.Р. Сардалова,**

старший преподаватель кафедры иностранных языков,  
Чеченский государственный университет

***Аннотация.** Изучение иностранного языка – это не только изучение слов, выражений и грамматики, но и изучение культуры и жизни народа носителей языка. В данной статье автор рассматривает культуру, традиции и обычаи Англии, а также отличительные черты и особенности характера англичан.*

***Ключевые слова:** Альбион, традиции, обычаи, юмор, национальная одежда*

## GETTING ACQUAINTED WITH THE CULTURE, TRADITIONS AND CUSTOMS OF ENGLAND

**T.A. Abdrakhmanova,**

1<sup>st</sup> year Bachelor student, Philological faculty,  
Chechen State University

**L.R. Sardalova,**

Senior teacher of Foreign Languages Department,  
Chechen state University

***Abstract.** Learning a foreign language is not only words, expressions and grammar, but also the culture and life of the native speakers. In this article, the author considers the culture, traditions and customs of England, as well as the distinctive features and traits of the character of the English.*

***Key words:** Albion, traditions, customs, humor, national dress.*

Не зря Англию называют Альбионом. Ее климат, благодаря влиянию Гольфстрима, умеренный: теплый зимой и прохладный летом. И все же, не всем известно, что Великобритания имеет свой собственный кусок Южного полюса. В городе Алтнахарра температура такая же, как и в самом холодном месте на Земле. И это даже не крайняя северная точка Британии.

Англия также известна своими туманами из-за особенного климата. Поэтому ее еще называют Туманным Альбионом. На языке древнейших жителей Королевства – кельтов - Альбион означает «высокий гористый остров». Но скорее всего название произошло от слова «albus», которое с латинского переводится как «белый». Это объясняется его меловыми утесами. Здесь, действительно, очень красиво. Альбион считается самым чистым побережьем Британии.

Население Англии составляет более 80% от общего числа жителей всей Великобритании (около 55 миллионов). Англия расположена на британских островах и омывается Атлантическим океаном. Именно эта территория стала местом формирования традиционного футбола, английского языка, англиканской церкви и правил поведения для леди и джентльменов.

Погода здесь, конечно, не балует, но, несмотря на это, ежегодно сюда съезжаются миллионы туристов со всех уголков мира, желая увидеть страну, где живет королева, родился Шекспир, посмотреть местные достопримечательности: Букингемский дворец, Тауэрский мост, Вестминстерское аббатство, Биг Бен и т.д.

Климат с виду прохладный, туманный, но в действительности довольно мягкий. Так же и типичный англичанин представляется нам холодным, лишенным чувств.

«Любить себя, чихать на всех, и в жизни ждет тебя успех!» – так гласит урок чертенка из старого советского мультфильма. Если у нас, жителей России, данное изречение не вызывает должного удивления, то вежливого англичанина оно бы ввергло в невероятное изумление. Они чересчур чувствительны к тому, как их слова и действия могут повлиять на окружающих. Умение поставить себя на место другого человека и представить, что он чувствует, тоже характерно для коренных жителей Англии. Они совершенно искренне пекутся о душевном спокойствии своих братьев. У англичан много правил, но они никогда не будут высказывать свое недовольство открыто. Даже очень плохо говорящему на английском иностранцу англичанин может сделать комплимент, похвалив его познания в языке. И все же, несмотря на свое добродушие и вежливость, англичанин часто представляется человеком очень сдержанным, иногда даже замкнутым. Он предпочитает не показывать свои эмоции, в крайнем случае, делать это как можно незаметно. Особенно в беседе с малознакомыми людьми. Но на самом деле, как говорят многие туристы и эмигранты, они довольно милые и приветливые люди, готовые помочь в нужный момент. Тогда как же они совмещают дружелюбие и сдержанность?

Слова «главное – уметь держать себя в руках» как ничто другое выражают характер этой нации. Наиболее яркие черты характера у англичан – это стабильность и постоянство. Они намного меньше, чем какие-либо другие нации, подвержены к преходящим модам, т.е. влиянию общества и времени в целом. Например, будучи в восторге от итальянской национальной еды, англичане не стали бы подражать им, имитируя ее у себя на родине. Но нельзя быть уверенным, а уж тем более утверждать, что они не менялись вообще.

Флегматичность и сдержанность англичан выражает два основных понятия – при любых обстоятельствах уметь владеть собой и спокойно реагировать на жизненные ситуации. Ни первое, ни второе вплоть до начала 19-го столетия не было свойственно англичанам. Плюс к этому, невозмутимость, спокойствие и сдержанность тоже отнюдь не вписывались в характерные черты народа так называемой веселой старой Англии. Напротив, здесь общество отличалось вспыльчивым и буйным нравом. Возможно, некоторые нынешние англичане сохранили оттенки вспыльчивого характера своих предков, что на сегодняшний день помогает им активно поддерживать общение и быть открытыми. Но стоит отметить, для современных англичан главное достоинство в характере любого человека – это самообладание, а открытое проявление чувств они принимают за невоспитанность. А вот чрезмерно общительный и услужливый англичанин простого сословия не скупится на доброе слово и в оказании помощи. Он возьмет вас за плечо, если вдруг обратитесь к нему с каким-нибудь вопросом и будет показывать вам дорогу или объяснять что-то с разными наглядными примерами, повторяя одно и то же по несколько раз. А дальше, возможно, еще долго будет смотреть вам вслед, в надежде убедиться, смог ли он правильно вам все объяснить.

Если вы вдруг попали в Англию, вам следует знать, что у этой замечательной нации существует свой особый обычай, связанный непосредственно с процедурой знакомства. По принципам, принятым в английском обществе, если встречаетесь с незнакомым человеком, вас должен представить друг другу кто-то третий, и только после того, как он вас познакомит, вы можете свободно общаться. Они очень пунктуальны и, если кто-то опаздывает, у них это вызывает искреннее непонимание.

Беседуют в основном англичане о погоде, политике и на отвлеченные темы. И стараются избегать разговоров, затрагивающих финансовые вопросы и подробности частной

жизни. Также при разговоре они часто пользуются вводными конструкциями и словами, избегая тем самым каких-либо утверждений, потому что у них считается неприличным навязывать кому-то свое мнение. А знак уважения к собеседнику англичане проявляют сдержанностью своих суждений и ровным тоном в беседе.

Говоря о культуре Англии, нельзя не упомянуть традиционный юмор. Отпустить острую и тонкую шутку при разговоре считается уместным и даже охотно приветствуется у этого народа. Но как мы все знаем, английский юмор очень своеобразен с точки зрения остальных народов мира. Поэтому лучше избегать в разговоре с англичанами шуточных выражений, если нет уверенности в том, что вас правильно поймут. Юмор у англичан не высокомерный, напротив даже добрый, хотя в нем могут проследиваться нотки самолюбия. Чтобы его понять, нужно в совершенстве владеть английским языком. Шутят обычно с каменным, страшно серьезным лицом безо всяких подсказывающих ухмылок в нужных местах. К примеру, представим, как с такими же серьезными лицами два заключенных английской тюрьмы беседуют между собой:

- Простите, сэр, вам много дали?

- 15 лет. А вам, если не секрет?

- Мне 10.

- Тогда, наверное, вам лучше занять место ближе к двери, раз вам раньше выходить.

Или как вежливо уволить сотрудника.

Джентльмен не знает, как сообщить секретарше, что она уволена. Наконец, формулирует это так:

- Мисс Джонс, Вы так великолепно справляетесь со своей работой, что я даже представить себе не могу, что бы мы без Вас делали. Но с понедельника мы все же попробуем.

Об английском юморе можно говорить и говорить. Где-то он непонятный, а где-то очень даже уместный. Он замешан на игре слов, шутках над самими собой и своими традициями и часто заканчивается парадоксом. А вот парадокс не заканчивается только на юморе.

Не желайте приятного аппетита, здесь так не принято. Казалось бы, народ один из самых вежливых и милых, но, если вы пожелаете приятного аппетита перед едой, здесь это мало кому понравится. Возможно, исторически сложилось так, что кухня Англии в течение долгого времени сама по себе была простой и незамысловатой, поэтому и не было необходимости желать хорошего аппетита. Но на сегодняшний день, Туманный Альбион найдет, чем удивить иностранца. К примеру: Fish and chips (Рыба и картофель фри) - одно из самых популярных британских блюд; Roast beef (Ростбиф) - всемирно известное блюдо английской кухни (говяжье мясо обвязывают суровой нитью и запекают в духовке до образования корочки, его подают как горячим, так и холодным); Tikka masala (кусочки нежного куриного филе, обильно залитого соусом из карри и помидоров); Shepherd's pie (слоеная запеканка из рубленой баранины, овощей и картофельного пюре) и многое другое.

Раз мы заговорили о еде, стоит упомянуть, что еще одной важной традицией английской семьи является воскресный обед. Не всегда все члены семьи имеют возможность собраться вместе за столом, учитывая наше динамическое время. А вот англичане стараются поддерживать традиции семейных воскресных обедов, показывая тем самым, как они трепетно относятся к культу семьи. Также у них принято к обеду переодеваться. Неприлично являться к обеденному столу в той же одежде, в которой он проходил весь день. При этом достаточно просто сменить пиджак, рубашку или платье, необязательно запастись целыми вечерними нарядами. В обязательном порядке надо знать о правилах поведения за столом. Перешептываться с соседом не принято, следует поддерживать общую беседу со всеми.

“Five o'clock” – другая английская традиция, получившая известность во всем мире. Это не просто строго установленное время чаепития, а прежде всего повод для общения с родственниками и друзьями. К ней относятся очень уважительно, считается, что приглашают

на эту церемонию только самых близких людей. Ни для кого не секрет, что в Англии очень любят чай, его пьют все и везде, но не всегда. Вполне нормально в гостях попросить чашку чая, но не принято пить его после ужина. Кстати, о нарядах. Знали ли вы, что у англичан нет национальной формы? Так получилось, что отдельные части стариной одежды не сохранились, а точнее не закрепились в народе, следовательно, не смогли сформироваться в единую национальную форму. Но существуют профессиональные формы, в которых присутствуют элементы, принимаемые как национальные. К примеру, костюм исполнителей народного танца «моррис» (черные бриджи с подтяжками поверх белой рубашки и с колокольчиками вокруг голени) или костюм бифитеров (черные котелки, высокие чулки, красные камзолы, расшитые золотом). Также широко известна одежда королевской гвардейской пехоты (высокие меховые шапки и алые туники). Есть много атрибутики одежды, ассоциируемая с Англией - это котелки, шляпы фермеров, белые воротники клерков, плащи по типу пальто и т.д. Но тем не менее ни один из костюмов не является национальным. В некоторых источниках говорится, что все еще собираются создать национальную форму Англии, но пока точных и окончательных решений нет.

Если вы стремитесь увидеть другой мир, расширить границы своего мышления и мировоззрения, берите плащи, надевайте котелки и в путь, напрямик в Англию. Ну а мы, пожалуй, пока остановимся на этом, ведь традиций и обычаев, безусловно, у Англии еще много. Чем больше узнаешь эту культуру, тем более удивительной она кажется. А ее изучение помогает становиться ближе к характеру и жизни этой благородной нации, тем самым способствуя более глубокому пониманию английского языка.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Альмурзаева П.Х., Абубакарова Б.М. Обучение практическому владению разговорно-бытовой речью (лексическим темам) обучающихся на неязыковом факультете // Материалы Всероссийской научно-практической конференции. «Лингвистика и межкультурная коммуникация», посвященная 80-летию ФРБОУ ВО «Чеченский государственный университет». 19 декабря 2018 г. – Грозный, 2018. –С. 11-16.
2. Ерофеев Н.А. Туманный Альбион: Англия и англичане глазами русских – 1825-1853 гг. – М.: Наука, 1982. – 320 с.
3. Матвеев В.А. Британия вчера и сегодня. – М.: Междунар. отношения, 1989. – 256 с.
4. Симонов В.А. Британия без туманов. – М.: АПН, 1985. – 311 с.

**УДК 81'255.2**

#### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Л.А. Алиханова,**

магистрант 2 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**М.С-С. Абуева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

*Аннотация. Статья посвящена исследованию проблем перевода песен с английского на русский язык. Целью настоящей работы является*

дать определение идиом и устойчивых выражений, а также установление роли сопоставительного метода и адаптации при переводе песен. Для достижения поставленной цели в статье решаются следующие задачи: определяются понятия прямой / косвенный перевод; дается описание сопоставительному методу. **Ключевые слова:** перевод, адаптация, песенный дискурс, прямой перевод, косвенный перевод.

## PECULIARITIES OF TRANSLATING SONGS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

**L.A. Alikhanova,**

Second year master student Faculty of foreign languages,  
Chechen State University

**M.S-S. Abueva,**

Candidate of Philology,  
Associate professor of the English Language Department,  
Chechen State University

**Abstract.** *The given article studies the problems of translation of English songs into Russian. The paper aimed to define the meaning of such terms as “idiom” and “set phrases”, to determine the role of comparative method and adaptation while translating the songs. To achieve the goal the following tasks are set: to define the meaning of direct/indirect translation; a comparative analysis as a way of research is described.*

**Key words:** *translation, adaptation, songs discourse, direct\indirect translation.*

Окружающий нас мир наполнен всевозможными звуками: потоки воды, шум ветра, пение птиц и многие другие. Жизнедеятельность человека положила начало такому типу звуков, как музыка. Начиная патриотическими, фольклорными песнями и заканчивая жанром «поп», музыка является неотъемлемой частью жизни современного человека. Влияние музыки на сознание человека несоизмеримо: она может с лёгкостью изменить настроение или же помочь сконцентрироваться и принять важное решение. По данным социальных исследований, лишь 5% опрошенных предпочитают классическую музыку «без слов», оставшиеся 95% слушателей отдают предпочтение поп-музыке. В процентном соотношении более половины музыкального потока составляет зарубежная музыка, в частности песни на английском языке. Результаты опроса, проведённого среди читателей Национальной библиотеки имени Абузара Айдамирова в г. Грозном, выявили, что 62% опрошенных читателей слушают песни на английском языке, а 27% из этого числа не понимают, о чём в этих песнях поётся. Известно, что одной из главных преград на пути к пониманию смысла песен являются идиомы и различные устойчивые выражения, которые, зачастую, понятны лишь в определенном контексте и имеют отсылку к реалиям быта и культуры носителей языка. В связи с этим возникает вопрос: как помочь таким слушателям понять смысл прослушанной песни?

Целью данной работы является: определение значений идиом и устойчивых выражений и роли сопоставительного метода и адаптации при переводе песен.

Для многих слушателей вопрос «понимания» песни не является приоритетным. Однако категория «любимых песен» вынуждает искать их перевод. Здесь встаёт первый вопрос: какой перевод более приемлем? Прямым переводом считают перевод, который

передаёт значение фразы дословно, без каких-либо расхождений с оригиналом. К косвенному относят перевод, который произведён с учётом особенностей языка, на который переводится текст, а также культурных особенностей народа-получателя данной информации. Часть лингвистов полагает, что перевод должен быть дословным и передавать лишь значение употреблённых слов. Другие же полагают, что необходимо передавать лишь общую идею, общий смысл, используя при этом конструкции, более близкие для языка, на который производится перевод. В своём трактате «В защиту поэзии» П.Б. Шелли говорит: «Стремитесь передать создание поэта с одного языка на другой – это то же самое, как если бы мы бросили в тигель фиалку с целью открыть основной принцип её красок и запаха. Растение должно возникнуть вновь из собственного семени, или оно не даст цвета, – в этом-то и заключается тяжесть проклятия вавилонского смещения языков» [9, с. 21].

Представим, что мы сделали выбор в пользу прямого перевода. Что тогда произойдёт? Конечно же, простые фразы и выражения будут ясны и понятны (хоть в некоторых примерах могут не передавать всей эмоциональности фразы за счёт лексической насыщенности одного языка в отличие от второго или же отсутствия эквивалентов в языках). Однако если говорить об идиомах, фразеологизмах и устойчивых словосочетаниях – прямой перевод губителен, потому что смысл фразы теряется за дословным переводом. К примеру, рассмотрим ситуацию-анекдот. «Американский суд. Русскую женщину обвиняют в краже курицы. Все ответы женщины переводчик перевёл дословно. Судья спросил ее, признает ли она себя виновной в краже. Женщина ответила: «Нужна мне ваша курица!» Переводчик перевел: «Обвиняемая заявляет, что курица была ей очень нужна». Судья задал вопрос, давно ли она задумала украсть эту курицу. Женщина с возмущением ответила: «Как же! всю жизнь мечтала!» Переводчик опять перевел буквально то, что услышал: обвиняемая мечтала украсть курицу уже давно. Судья снова спросил женщину: «Стало быть, вы признаете себя виновной в краже курицы?» На это женщина удивленно воскликнула: «Здравствуйте, я ваша тетя!» Озадаченный переводчик сообщил судье: «Обвиняемая утверждает, что приходится близким родственником господину судье». Этот анекдот был опубликован В.Н. Комиссаровым в одной из своих статей про межъязыковую коммуникацию [5, с. 9].

Однако, даже если отдать предпочтение прямому переводу, невозможно в точности передать весь смысл песни. Это происходит по причине того, что некоторые культурные особенности, а так же отсутствие эквивалентов в языке вынуждают искать более приемлемое и близкое значение. Гумбольдт в письме А. Шлегелю называет это своего рода «адаптированным переводом», который не придерживается строгого буквализма, но при этом не уходит в «произвол».

Рассмотрим ситуации, в которых приемлем прямой или косвенный перевод, чтобы отметить необходимость использования второго типа для перевода песен. Представим себе ситуацию: встреча двух высокопоставленных лиц. От правильного, практически дословного смысла будет зависеть исход встречи (за исключением идиом и фразеологизмов, дословный перевод которых практически невозможен). Перевод должен быть произведён так, чтобы речь на обоих языках была максимально одинакова, без каких-либо отступлений и вставок. Однако то же ли относимо к переводу песен?

Если взять во внимание само значение песен в жизни человека – это попытка передать мысли и чувства. Из этого исходит, что основная задача переводчика – передать «сообщение» таким образом, чтобы чувства, вложенные в текст сообщения, были максимально понятны и близки к оригиналу, вызывали у получателя те же ассоциации, что и у отправителя. Из этого следует, что прямой перевод не просто не подходит, а в некоторых случаях буквально неприемлем [8].

В качестве примера можно привести знаменитую песню группы Queen «Another one bites the dust», где идиома употреблена уже в названии. Дословный перевод выдаёт «кто-то кусает пыль», однако значение совсем иное: «упасть лицом ниц». Другой пример из песни той же группы: «Killer Queen». Если следовать буквальному переводу, то мы получаем

«Убийца Королева», в то время как имеется в виду «Сногшибательная Королева» или же «Королева соблазнения».

Следовательно, для грамотного и красивого перевода песен приемлем лишь «адаптированный» перевод, который может передать смысл, не углубляясь в дословность, но и не отходя от особенностей языка-оригинала.

Адаптированный перевод – это перевод, при котором общественные или культурные реалии в исходном тексте заменяются соответствующими реалиями в переводном тексте, при этом реалии в переводном тексте будут нацелены на аудиторию языка перевода.

Как уже было сказано ранее, впервые о «адаптации» перевода заговорил В. Гумбольдт. Он же первым описал сопоставительный метод. Изначально он предназначался для исследования грамматического строя неродственных языков и представлял собой сравнение и описание языка с целью прояснения его специфичности.

Метод перевода – целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид перевода и закономерно существующие способы перевода.

Методология переводоведения та же, что и в любой другой научной дисциплине. Будучи лингвистической дисциплиной, теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, семасиологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и др. Для общей теории перевода особую важность представляет распространение на ее объект общезыковедческих постулатов о языке как орудии общения, о языке как системе и как совокупности речевых реализаций, о двуплановости единиц языка, об отношении языка к логическим категориям и явлениям реального мира.

В переводоведении, прежде всего, важно взаимодействие теории и практики. Теория изучает практическую переводческую деятельность, а практика вбирает в себя достижения теоретической мысли. Цель теоретических исследований – в оптимизации практического переводческого процесса.

Основным методом считается сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом. При этом выявляются и сравниваются сходства и различия оригинала и перевода или переводов; определяется правомерность и необходимость допущенных отклонений, при этом нередко применяются приемы статистических исследований.

Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Песенный текст, как и поэтический, требует осмысленного, творческого, «литературного» перевода для передачи «возвышенного» смысла, который автор вкладывает в своё произведение. Именно для этого употребляется сопоставительный метод: он помогает найти в языке-получателе эквивалент к языку-оригиналу. К примеру, крылатая фраза «We will rock you» (Мы покажем вам рок-н-ролл) кристально ясна для носителей языка. Для обычного же обывателя фраза представляет собой бессмыслицу: «Мы растрясём вас». В песне «Coming Soon» во фразе «I get some headaches when I hit the heights» имеются в виду вовсе не «головные боли». Это является синонимом к страданиям, которые он переживает из-за любви. Богата идиомами песня «Don't stop me». Ярким примером является фраза: «That's why they call me Mister Fahrenheit». Чтобы верно понять и истолковать её, необходимо иметь представление о том, кто такой Фаренгейт (в данном контексте имя немецкого учёного употреблено, потому что Г. Фарингейт предложил шкалу для измерения температуры, а исполнитель поёт о том, что он как горящая звезда в небе). В своей песне «Forever Yours» Ким Кибом (корейский исполнитель) употребляет фразу «Стоило мне влюбиться, как ночи стали короче». Ночи не могли стать короче в буквальном смысле. В данном контексте имеется в виду, что из-за своих переживаний, он не замечает, как стремительно бежит время.

Ещё одна интересная фраза из этой же песни: «Окрашиваю всё вокруг». Конечно же, автор не делает это в буквальном смысле, а передаёт через идиому то, что он наполняет чью-то жизнь смыслом. В популярной песне группы ЕХО «Тетро» присутствует фраза «сравнием скорости и отдадимся этому ритму». Разговор идёт не о скорости машин, а о частоте биения сердца. Романтизм фразы заключается в том, что, по известному мнению, «у идеальных пар сердца бьются в унисон». Ещё один яркий пример необходимости «адаптации» текста: песня корейской поп-группы В.А.Р. «1004». В корейском языке слово «ангел» созвучно с числом «1004». То есть песня вовсе не о четырёхзначном числе, а о девушке, что словно ангел. Таким образом, чтобы ощутить всю полноту смысла, что вложен в лирику песни, недостаточно знать основные значения слов. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка, которые эмоционально насыщают его. Порой в разных языках одни и те же идиомы переданы совершенно по-разному, хоть и несут один смысл. К примеру, «Two dogs over one bone seldom agree» дословно переводится как «Две собаки редко могут поладить над одной костью». В русском языке самый приближённый эквивалент: «Два медведя в одной берлоге не живут».

Каждый народ воспринимает окружающий мир по-разному. Чтобы максимально правильно понять смысл той или иной фразы, необходимо иметь представление о культуре этого народа и искать максимально близкий эквивалент в своём языке. В этом заключается основная идея сопоставительного метода.

При переводе песен возникает множество проблем, одна из которых – необходимость передать не только основную суть, но и «настроение» самой песни. Объяснить необходимость передачи «настроения» можно исходя из теории перевода, в которой сказано, что любая речь служит своего рода побудителем к действию. Текст перевода может передать фактическую информацию, соблюдая все нормы языка, но исказить изначальную цель сообщения. Иными словами, получатель информации из-за недостатков перевода не поймёт изначального намерения её отправителя и не будет действовать соответственно его ожиданию.

Кроме того, перевод должен хотя бы частично соблюсти тон оригинала. Если события переданы с некой иронией, переводчик, по крайней мере, должен сохранить эту ироничность.

Таким образом, сопоставление и адаптация текста перевода под известные получателям понятия – одно из основных требований при переводе песен.

Теория перевода – наука сравнительно молодая, однако в нынешнем мультикоммуникативном обществе крайне необходимая. Вопросы правильного перевода до сих пор поднимаются множеством лингвистов, а музыкальное разнообразие и музыкальные предпочтения людей вынуждают поднимать вопрос о правильном подходе к переводу песен. Для одних приемлем лишь прямой перевод, с сохранением всех лексических конструкций, в то время как остальная часть предпочитает более литературный перевод, при котором оригинал претерпевает изменения. Данная научная работа направлена на актуализацию косвенного перевода, указывая на его необходимость в некоторых случаях.

Каждый народ имеет свои особенности, свои отличия от других, музыка же – это то, что способно объединить совершенно разных людей, а задача переводчика – донести значение, суть и идею песни максимально точно и поэтично. Конечно же, особенности каждого отдельного языка вынуждают переводчиков прибегать к тем или иным способам передачи информации, перевода текста. Несомненно, важно передать не только значение слов, но и вложенный смысл, иначе перевод нельзя считать приемлемым.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гарбузова Т.М. «Английский язык в пословицах и поговорках». – Ростов-на-Дону. – 2013. – 155 с.

2. Гарбузова Т.М. «Английские фразеологизмы, без которых не обойтись». – Ростов-на-Дону. 2014. – 131 с.
3. Гарбузова Т.М. «Трудности перевода». – Ростов-на-Дону. 2015. – 142 с.
4. Гварджаладзе И.С., Гильбертсон А.Л., Кочинашвили Т.Г. «500 английских пословиц и поговорок». – М. 1960. – 32 с.
5. Комиссаров В.Н. «Лингвистика перевода». – М. 2001. – С. 9
6. Ощепков А.Р., Луков Вл. А. Межкультурная рецепция: русский Пруст // Знание. Понимание. Умение. – 2006. – № 3. – С. 172.
7. Источник: <http://www.em-remarque.ru/library/problema-perevodcheskoy-retseptsii.html> (дата обращения: 23.01.2019)
8. Тюленев С.В. «Теория перевода». – М. 2004. – 336 с.
9. Шелли П.Б. «В защиту поэзии». – М. 1998. – 21 с.

УДК 811.111

## ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Х.С. Анзорова**

магистрант 1 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**С.М. Юсупова,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В статье рассматривается понятие идиомы, проводится анализ самых употребительных идиом в английском языке. На материале лексикографических источников предпринимается попытка классификации идиом, описывающих погоду, числа, время, цвета по семантическим группам. В контекстах употребления идиом выявляются дополнительные оттенки их значения. В речи также раскрывается специфика воздействия идиомы на адресата и уровень владения языком.*

***Ключевые слова:** английские идиомы, классификация идиом, контексты употребления*

## IDIOMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Kh. Anzorova,**

1<sup>st</sup> year Master's student Faculty of Foreign Languages  
Chechen State University

**S.M. Yusupova,**

Candidate of philological sciences,  
Associate Professor of the English language Department,  
Chechen State University

***Abstract.** This article explores the concept of idioms, analyzes the most common idioms in the English language. Based on lexicographic sources, an attempt to categorize idioms describing weather, numbers, time and colors into*

*semantic groups, is made. In context of use of idioms, additional shades of their meaning are revealed. The speech also reveals the nature of the impact of idioms on the listener and the level of language proficiency of the speaker.*

**Key words:** *English idioms, classification of idioms, contexts of use.*

Английский язык имеет свою тысячелетнюю историю, на протяжении которой он менялся и развивался. Являясь наиболее динамичной частью языка, лексика так же менялась и обогащалась. Так возникла особая часть словарного состава – идиомы.

Идиомы, которые также называют фразеологизмами и фразеологическими единицами, представляют собой устойчивые словосочетания, значение которых не определяется значением входящих в них слов, взятых по отдельности [1, с. 4].

Смысл этих словосочетаний отличается от буквального значения их составляющих. Другими словами, идиомы имеют переносное значение, понятное для носителей языка. Одними из часто употребляемых идиом являются *a piece of cake* (букв. кусок пирога), которая означает что-то очень легкое и *hit the books* (букв. ударить книги), которая означает учиться. Рассмотрим примеры: *The math test was a piece of cake. Tom can't go out tonight. He has to hit the books.* Подразумевается, что тест по математике был очень лёгким, что Том должен выучить что-то. Увидев данные примеры, никто из носителей языка не стал быть гадать, что за куском пирога был тест по математике или зачем Тому понадобилось бить книги. Это показывает насколько отличается значение идиомы от буквального значения и насколько устойчивым может оно быть.

Идиомы активно используются как в устной, так и в письменной речи. В английском языке примерно 15 000 идиом, из которых 5 000 используются регулярно [2, с. 7]. Они настолько распространены в английском языке, что игнорировать их значит пропускать большой процент нюансов.

Использование идиом – это способ добавить немного красок в повседневную речь, оживить её. Они приносят яркую иллюстрацию, делают сообщение более лаконичным и энергичным. В них есть что-то загадочное и в то же время забавное. При наличии стольких преимуществ, у них также есть один большой недостаток – их значение. Идиомы сложно понять, особенно не носителям языка из-за их переносного значения. Тем не менее, изучение идиом может быть интересным, поскольку их значение часто удивляет. Однако заучивание значений идиом не является гарантией того, что человек будет знать, когда и где их целесообразно использовать.

Идиомы следует изучать только в контексте, то есть в тексте или в подлинном диалоге, таком как беседа, фильм или телешоу. Даже в этих случаях важно обращать внимание на то, кем являются люди, которые использовали ту или иную идиому. Нужно отмечать в каких отношениях эти люди состоят, в какой ситуации они находятся и насколько они серьёзны в данной ситуации. Что касается письменного текста, важно отметить кто автор, для кого он пишет и какой эффект должна произвести идиома.

Важно так же отметить то, что нельзя перегружать речь идиомами. На английском языке можно говорить без использования идиом и быть полностью понятным. Возможно, в таком случае человек звучит скучно, но это лучше, чем пытаться использовать слишком большое количество идиом и использовать их неправильно. Таким образом, сосредотачиваться на изучении идиом стоит лишь тогда, когда человек достигает высокого уровня знания языка.

Еще одним интересным фактом является то, что некоторые идиомы английского языка имеют свои эквиваленты в русском языке. Например: *like water off a duck's back* – «как с гуся вода», *to be busy as a bee* – «вертеться как белка в колесе», *to call a spade a spade* – «называть вещи своими именами», *to kill two birds with one stone* – «убить двух зайцев».

Большое количество идиом позволяет разделять их на группы: идиомы с числами, идиомы с частями тела, идиомы с названиями цветов, идиомы, связанные с едой, идиомы,

связанные с отношениями и так далее. Далее мы рассмотрим наиболее часто используемые идиомы из каждой группы.

Идиомы о погоде. Пожалуй, самой распространённой идиомой из этой группы является *to be/feel under the weather*. Она используется, чтобы сказать, что кто-то плохо себя чувствует. Например: *He didn't go to work because he felt under the weather*. К этой группе также относятся *to take a rain check*, которая используется, чтобы вежливо отказаться от приглашения и дать понять, что вы будете рады принять его в следующий раз, и *every cloud has a silver lining*, которая имеет свой эквивалент в русском языке – «нет худа без добра».

Идиомы с числами. К этой группе относится очень интересная идиома – *to take the fifth*, ссылающаяся на пятую поправку в конституции США, которая даёт право не свидетельствовать против себя. Она используется, чтобы сказать, что ты отказываешься отвечать на вопрос. Так же сюда включают идиому *to be on cloud nine*, которая означает, что кто-то чувствует себя очень счастливым – «на седьмом небе от счастья». Например: *She was on cloud nine when he proposed*.

Идиомы с показателями времени. Время бесценно, но оно быстро проходит, особенно когда занимаешься чем-то, что тебе нравится. Для выражения этого в английском языке существует идиома *time flies*, которая также имеет дословный эквивалент в русском языке – «время летит». Посмотрим на примере: *How time flies! I have to go now*. Еще одной часто употребляемой идиомой из этой группы является – *call it a day*, которая на русский может быть переведена как «закругляться, закончить на сегодня». Например: *I think we have done enough work today, I am feeling tired now, let's call it a day* [3].

Идиомы, связанные с отношениями. Идиома *bad blood* описывает неприятные отношения между людьми и может быть переведена на русский как «вражда». Например: *There has been bad blood between the two families for years*. Также часто используется идиома *you can't please everyone*. Она может быть переведена как «всем не угодишь». Идиома *to be an item* означает, что кто-то находится в романтических отношениях. Например: *I saw Darren and Emma there. Are they an item?*

Идиомы с элементами одежды. Это группа является одной из самых больших. Рассмотрим два примера: *to wear your heart on your sleeve* и *to knock your socks off*. Первая используется для того, чтобы сказать, что кто-то не скрывает своих чувств. Например: *He always wears his heart on his sleeve, so everyone knew how he was feeling*. Вторая используется для того, чтобы сказать, что что-то поразит или приведёт в восторг. Например: *I'm going to take you to a restaurant that'll knock your socks off*.

Идиомы с цветами. Идиома *to feel blue* используется для того, чтобы сказать, что кому-то грустно. Например: *I have been feeling blue ever since I have heard that my daughter will be moving abroad for good*. Значение идиомы *green light* более понятное, она переводится на русский язык как «дать добро, получить зелёный свет», другими словами, она означает дать/получить разрешение на что-то. Например: *Emily has the green light to begin her project*. Идиома *black sheep* имеет свой эквивалент в русском языке – «белая ворона». Она обозначает члена семьи или группы, который отличается от остальных. Например: *He's the black sheep of the family*.

Идиомы, связанные с едой. Одной из часто употребляемых идиом в этой группе является идиома *spill the bean*. Она используется для того, чтобы сказать, что кто-то проболтался о чём-то, что должно было остаться секретом. Например: *He tried to keep it a secret and not to spill the beans*. Идиома *to go bananas* означает начать злиться или быть восторженным. Например: *I'll end up going bananas if I have to work for one more day*. К этой группе также относится идиома *eye candy*, которая обозначает человека или вещь, привлекательных внешне, но не интересных в остальных отношениях. Например: *Most of the images on the website are not more than eye candy*.

Идиомы, связанные со здоровьем. Наиболее часто употребляемыми идиомами из этой группы являются *to be sick and tired of u just what the doctor ordered*. Первая идиома

описывает состояние человека, когда он устал и раздражен чем-то или кем-то, что теряет самообладание и терпение. Например: *Mike was sick and tired of his boss, so he decided to quit her job.* Вторая же идиома означает что-то, что человек хотел. Например: *A strong cup of coffee in the morning is just what the doctor ordered.* Она так же имеет эквивалент на русском – «то, что доктор прописал».

Идиомы с частями тела. В этой группе также много идиом, из которых *bury head in the sand, get something off your chest, learn by heart u over the dead body,* являются наиболее употребительными.

Первая идиома обозначает, что кто-то пытается игнорировать неприятную ситуацию, надеясь, что всё разрешится, само собой. Например: *He should stop burying his head in the sand and pretending that everything is all right.*

Вторая идиома, *get something off his chest,* описывает состояние человека, когда он рассказал о чём-то, что его давно беспокоило, и таким образом облегчил душу. Например: *I had spent two months worrying about it and I was glad to get it off my chest.*

Третья идиома означает выучить что-то наизусть, например: *The director told her to learn her speech by heart.*

И наконец, для того чтобы сказать, что ты не допустишь, чтобы что-то произошло, используется идиома *over the dead body.* Например: *Joe says he's going to buy a motorbike? Over my dead body!* На русский язык это переводится как «только через мой труп».

Таким образом, в английском языке множество различных идиом, использование которых позволяет разнообразить речь, а их правильное употребление может свидетельствовать о высоком уровне знания английского языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шевелева С.А. Главные идиомы английского языка. Словарь справочник. – М.: Проспект, 2017. – 96 с.
2. Yvonne Clarke, How idioms work. Resource book. Garnet Publishing, 2010. – 112 p.
3. Источник: <https://www.theidioms.com/call-it-a-day/> (дата обращения: 11.02.2019).
4. Источник: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 19.02.2019).
5. Источник: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 21.02.2019).

УДК 811. 111

#### ИНТЕРНЕТ ПРИЛОЖЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**И.У. Арсанова,**

студентка 3 курса, факультета иностранных языков,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**М.А.-Х. Арсаханова,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

*Аннотация.* В представленной статье исследуется и анализируется опыт использования мобильных приложений в качестве одного из

основных способов изучения иностранных языков. Данная статья основана на применении языкового приложения HelloTalk в качестве основного приложения по изучению иностранных языков. В статье приводятся данные об интерфейсе приложения, о плюсах и минусах его использования для пользователей, а также об уникальных возможностях, которые предлагаются пользователям. На основании приведенного в статье исследования сформированы выводы относительно возможности использования интернет-приложений в качестве основных средств изучения иностранных языков.

**Ключевые слова:** приложение, пользователь, иностранные языки, интерфейс.

## THE INTERNET APPS AS TOOLS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES

**I.U. Arsanova,**

3<sup>rd</sup> year Bachelor student, Faculty of foreign languages,  
Chechen State University

**M.A-Kh. Arsakhanova,**

Candidate of philological sciences,  
Associate Professor of the German Language Department,  
Chechen State University

**Annotation.** *The article examines and analyzes the experience of using mobile applications as one of the main means of learning languages. This article is based on the use of the multilingual application HelloTalk as the main application for the study of foreign languages. The article provides information about the interface of the application, the pros and cons of using the application for users, as well as the unique features that are offered to users. The conclusions of the article are based on the possibility of using Internet applications as the main means of learning foreign languages.*

**Key words:** *app, user, HelloTalk, foreign languages, interface.*

Современный темп жизни диктует людям скорость, с которой они воспринимают информацию из окружающего мира. Они в ускоренном темпе обучаются, изучают иностранные языки, осваивают новые навыки и профессии.

В настоящее время особой популярностью среди людей, которые хотят изучать иностранные языки, пользуются различные языковые приложения, которые отличаются быстротой и удобством использования.

Почему именно приложения?

Во-первых, меньше людей предпочитают работать с настольными ПК и ноутбуками, последние из которых не очень удобно брать с собой в ежедневные поездки. Последние довольно тяжеловесны и немобильны в отличие от более легких и быстрых планшетов и смартфонов, на которые приложения устанавливаются в считанные секунды.

Во-вторых, по сравнению с привычными для всех сайтами приложения имеют яркий, четкий и понятный интерфейс, быстроту отдачи и реакции, удобство и доступность в любое время.

Наконец, приложения вносят ярко обозначенный элемент игры в повседневное изучение языка, которых так не хватает в современном мире: с помощью приложений по изучению иностранных языков пользователи могут не только улучшить свои навыки владения языком как таковые, но и расслабиться, отдохнуть от тяжелого дня, посмотрев

образовательные видео, послушав сводку новостей на иностранном языке, либо пообщавшись с другом по переписке из страны изучаемого языка [3].

Исходя из приведенных выше положений, можно сделать вывод о том, что приложения по изучению иностранных языков являются одной из самых популярных и востребованных платформ по развитию коммуникативных навыков на иностранном языке, не говоря уже об эффективности данных приложений.

В настоящее время одним из самых популярных приложений по изучению иностранных языков является языковое приложение HelloTalk, которое является бесплатным.

Как работает данное приложение?

При скачивании и первичном запуске данное приложение запрашивает стандартные для интернет-приложений данные: электронную почту пользователя, пароль, который будет использоваться при входе, имя пользователя, его пол и возраст. Далее следует один из самых ключевых запросов – пользователю предлагается выбрать свой родной язык и страну, которые в дальнейшем нельзя будет изменить, а также изучаемый пользователем язык и уровень его владения.

Как же построено изучение английского языка в системе приложения?

Пользователю предлагаются многочисленные потенциальные учителя-собеседники либо из страны изучаемого языка, которые учат язык пользователя (например, англичане, изучающие русский язык), либо жители других стран, которые изучают тот же язык, что и пользователь приложения.

В самом приложении можно выбрать несколько языков, которые интересны для изучения, поэтому пользователь может чувствовать себя вполне свободно и уверенно, если вдруг захочет прибавить к одному из изучаемых языков ещё один.

При запуске приложения пользователю предлагается пройти обучение с роботом по имени Amy – эта функция в приложении реализуется для того, чтобы ознакомить потенциального ученика с интерфейсом приложения, с механизмом работы диалогов, переводов, корректировок и передачи голосовых сообщений пользователям.

После ознакомительного введения ученик может найти себе собеседника по душе – однако, при первом диалоге приложение показывает пользователю важную информацию о том, что оно является именно приложением для тренировки разговоров на языке и практики языка, а не приложением для знакомств. При злоупотреблении данным приложением с целями знакомств приложение оставляет за собой право заблокировать аккаунт пользователя и его доступ к изучению иностранных языков на платформе HelloTalk.

При первом диалоге пользователю предлагается изучить основные интересы собеседника перед беседой, чтобы знать, о чем собеседнику может быть интересно разговаривать, а о чем – не очень. Эта функция в приложении введена для того, чтобы грамотно выстраивать переговоры с потенциальными собеседниками, пытаясь заинтересовать их при первом общении и заставить вступить в диалог.

Отдельной функцией этого приложения являются аудио и видео чаты – полезные и эффективные функции для тренировки речи, произношения и навыков общения, которые помогают преодолеть языковой барьер, страх перед общением с иностранцем, побороть новичкам свои комплексы и неуверенность в знании иностранного языка, а более опытным пользователям найти собеседника для challenge-опыта.

В приложении пользователям также доступна функция общих чатов, в которых они могут задать вопрос и получить на него ответ сразу от нескольких пользователей – чаще всего пользователи спрашивают друг друга о переводе того или иного слова или словосочетания на другой язык, однако чаты могут содержать и общекультурную информацию о разных сферах: о политике, экономике, спорте и так далее.

В чем же преимущество приложения HelloTalk по сравнению с другими мобильными приложениями для изучения иностранных языков?

Обычно в языковых социальных сетях можно только:

- 1) находить собеседников,
- 2) переписываться с ними или разговаривать по видеосвязи.

В HelloTalk возможности значительно шире.

Программа сама подбирает наиболее подходящих собеседников, исходя из введенных пользователями данных при регистрации, указанных интересах и языках, которыми они владеют.

После того, как пользователь регистрируется, у него появляются вот такие возможности:

1. Поиск собеседников по анкетам.

В поиске можно указать возраст, страну, город, родной и изучаемый язык, уровень владения языком. Обратите внимание, что нельзя указать пол – это сделано для того, чтобы избежать превращения языкового обмена в сайт для знакомств (частая проблема языковых соцсетей).

2. По умолчанию собеседники находятся быстрым поиском – открываете “Поиск” и вам показывают наиболее подходящих людей.
3. Интерфейс самого чата сделан под языковые нужды: есть встроенный переводчик, сообщения собеседника можно исправлять (редактировать).
4. «Моменты» – это публичные сообщения, что-то вроде твитов, сообщений на стене, статуса и так далее. Здесь можно писать текст, добавлять фотографии, аудиозапись.

Остановимся подробнее на «Моментях». Поначалу эта функция может показаться ненужной, однако в приложении она чуть ли не главная. Когда пользователь постит «Момент», его видят в ленте новостей другие пользователи, подходящие ему по языкам (владеющие английским, изучающие русский).

В «Моментях», как и в чате, можно редактировать сообщения, показывая правильный вариант.

И наоборот, когда пользователи с подходящими языковыми интересами пишут «Момент», пользователь видит это в ленте новостей.

Благодаря этому он может:

1. Задавать вопросы: спросить, как правильно употребляется то или иное выражение, попросить проверить короткий текст. Помощь от носителей языка – очень полезная вещь.
2. Вести что-то вроде лингвистического твиттера: писать заметки, делиться успехами, выкладывать фото с борщом, квасом и другими traditional meals.
3. Помогать иностранцам в изучении родного языка, например, русского. Увидеть русский язык глазами иностранца – интересный опыт.
4. Практиковаться, участвуя в обсуждениях в комментариях.
5. Знакомиться, начинать общение, комментируя «Моменты», или публикуя свои «моменты». Общение с иностранцами можно начать, не только в чате, но и таким способом.

Как и у любого приложения, у приложения HelloTalk имеются свои недостатки и ограничения, которые в некоторой степени могут быть неприятны для пользователя.

1. Ограничения бесплатной версии.

Приложением вполне нормально можно пользоваться, не приобретая платную подписку. Главные ограничения в том, что в бесплатной версии можно указать только один язык как изучаемый, а переводчиком можно пользоваться до 15 раз в день.

2. Веб-версия HelloTalk для ПК.

К сожалению, для тех, кто по тем или иным причинам захочет использовать приложение на ПК, существует ограничение полноценного использования.

Веб-версия есть, но ее возможности ограничены: можно только общаться с пользователями в отдельных чатах. Процесс входа в веб-версию неочевидный, многие даже не знают о том, что она существует.

Итак, могут ли мобильные приложения играть полноценную образовательную роль и выступать как основной и самостоятельный способ изучения иностранных языков, на примере приложения HelloTalk?

В век высоких технологий и быстрого доступа к информации созданы все возможности для саморазвития. Успех самостоятельной учебы зависит только от того, какая выбрана методика для самостоятельного изучения английского языка. И здесь у новичков обширное поле для экспериментов: способов выучить английский придумали столько, что каждый желающий обязательно найдет среди них свой метод [1, с. 2].

Электронные платформы и мобильные приложения преподносят материал в доступной форме и тщательно следят за закреплением полученной информации. Например, если набирается лексический запас и разучиваются карточки со словами, мобильные приложения обязательно проверят усвоение информации по нескольким параметрам: восприятие на слух, написание и произношение.

Большинство мобильных приложений используют игровые методы обучения современному английскому языку. Во многих из них (Rosetta Stone, Duolingo, LinguaLeo) успешные действия пользователей поощряются игровыми очками, а ошибки в ответах приводят к снижению рейтинга и постоянному повторению материала [2]. К слову, система повторений основывается на глубоком анализе поведения пользователя: учитывается успешность запоминания и периодичность появления данного слова.

В приложении HelloTalk наблюдается, скорее, повышенный интерес пользователей к видео- и аудиоматериалам, а не к карточкам как таковым, так как все ошибки и корректировки делаются самими пользователями и для пользователей, а не встроенными алгоритмами приложения.

В заключение важно отметить, что интерактивные мобильные приложения – отличное подспорье в изучении языка, но нельзя делать ставку только на использование мобильных программ, пренебрегая всеми остальными методиками изучения иностранных языков, так как ресурсы таких предложений недостаточны и имеют свои минусы. Мобильные приложения эффективнее всего могут быть использованы как дополнительный игровой метод усвоения иностранного языка, который дополняет интенсивные занятия по грамматике, аудированию и усвоению новой лексики.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Безязыкова Н.А., Яковлева М.С., Багаева Насыщенные Интернет-приложения // Сборник «Актуальные проблемы авиации и космонавтики», Красноярск, 2015. – С. 514.
2. Источник: <https://www.educationalappstore.com/best-apps/5-best-apps-for-english-language-learners> (дата обращения: 20.02.2019).
3. Источник: <https://infourok.ru/izuchenie-inostrannogo-yazika-s-pomoschyu-internet-resursov-2320456.html> (дата обращения: 20.02.2019).

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

**Т.А. Арсаханова,**

студентка 1-го курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**М.А-Х. Арсаханова,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу пословиц и поговорок в немецком, русском и чеченском языках. Рассмотрены и изучены особенности их употребления. В качестве практического материала использованы оригинальные и переводные тексты художественной литературы на чеченском, русском и немецком языках. Результаты работы могут быть интересны изучающим и преподающим иностранные языки.*

***Ключевые слова:** пословица, поговорка, немецкий язык, русский язык, чеченский язык, сопоставление, фольклор.*

## PROVERBS AND SAYINGS IN GERMAN, RUSSIAN AND CHECHEN

**T.A. Arsakhanova,**

1<sup>st</sup> year Bachelor student Faculty of Foreign Languages  
Chechen State University

**M.A-Kh. Arsakhanova,**

Candidate of philological sciences,  
Associate Professor of the German Language Department,  
Chechen State University

***Abstract.** The article is devoted to the comparative analysis of proverbs and sayings in the German, Russian and Chechen languages. Aspects of their use were considered and studied. As a practical material, original and translated texts of fiction in English, German and Chechen languages were used. The results of the work may be of interest to those who study and teach foreign languages.*

***Key words:** proverb, saying, German, Russian, Chechen, matching, folklore.*

Устное народное творчество является важной составляющей частью, характеризующий данный этнос и представляющий его вековые традиции и обычаи. Истоки этого творчества берут начало в далёком прошлом, когда формировалось территориальное этническое общество. Творчество включает в себя пословицы, поговорки, былины, рассказы, которые, как правило, являются «кладовыми» мудрости народа. Придуманное одним человеком оно передавалась из уст в уста, дополнялось, и приобретало национальный колорит. Дальше оно начинало жить своей жизнью, уже само по себе являясь неразрывной частью этнической культуры, сочинённое народом и бережно им хранимое и передаваемое из поколения в поколение. В этом суть народного творчества, которое будучи незакреплённым в письменной форме имеет такую живучесть и долголетие. Творчество сопровождает человека всю жизнь, начиная с колыбельной песни, которую поёт мать своему

ребёнку, и формирует его как неотрывную часть своего народа со всеми присущими ему чертами.

Хотелось бы привести слова великого русского писателя М. Горького, ярко отражающие всю суть народного творчества: «Подлинную изысканность народа нельзя знать, не зная устного народного творчества. От глубокой древности фольклор неотступно и своеобразно сопутствует истории» [7, с.29].

Пословицы и поговорки в народном творчестве у всех народов мира занимают особое положение. Они складывались на протяжении многих столетий, отражая жизнь и быт народов, а часто и эпохи. Например, в русском языке пословица:

*«Молодец среди овец»,*

в Великую Отечественную войну зазвучала по-другому:

*«Молодец среди овец, а перед молодцем сам овцой».*

Или в чеченском языке поговорки, которые приобрели формы поучительных иносказаний:

*Дика клант – лам – вон клант глам. Хороший парень – гора, плохой – пыль.*

*Дика дин – кема – Вон дина – гема Хороший конь – корабль, плохой – путь.*

Немецкие изречения звучат так:

*Ein faules Pferd stört den Sattel*

*Ein fauler Hund ist voller Flöhe*

Эти изречения в немецком по семантическому наполнению и синтаксической организации идентичны чеченским. Пословицы и поговорки складываются в соответствии с образом и условиями жизни народа. Например, пословица:

*Ваша воцу йишиа – маргIал сара.*

*Сестра без брата, что голая хворостина.*

Эта пословица ярко отображает особенность чеченского менталитета, сходные черты можно найти и в любом другом национальном социуме:

*Eine kinderlose Familie ist voll von Lärm (das leere Haus ist voll von Lärm).*

*Nirgends ist mehr Lärm als um eine leere Krippe.*

Вернемся к пословице, подразумевающей почитание брата, мужчины, т.к. мужчина всегда считался опорой и защитой родительского дома, очага, девушки-сестры, которая, не имея брата, не имела ни спокойствия в жизни, ни, фактически, дома, т.к. право на наследование имущества принадлежало мужской линии. Немецкие пословицы также отдают должное предпочтению сильной половине человечества.

Пословицы и поговорки – это трудовой, социальный, нравственный, хозяйственный и художественно-культурный опыт поколений, сжатый в мудрых выражениях, доходящих порою до крайностей. Например, чеченская пословица:

*Етт бигначулIаьхьа зайла ца буллу.*

(досл.) *После того как увели корову не закрывают ворота на замок.*

*После драки кулаками не машут.*

Они отражают философию, историю народа, а также многообразие народных характеров. Сложность и противоречивость бытовой и политической жизни народа. Ведь для того, чтобы устоять в сложнейших социальных экономических условиях народ находил поддержку в изречениях, отражающих и быт, и нравы, и характеры этих условий. А также в них проявляется юмор и жизнерадостность народа. Они – памятник народной мысли и языка, наследники народа, однако наследники не устаревшие, живые, входящие в нашу речь, повседневную жизнь. Пользуясь авторитетом в речи, они украшают ее, делают доходчивее, краткой.

*Дикачу дашо лам башийна.*

*Ласковое слово и ласковый вид свирепого зверя к себе приманит*

(досл. чеч. *Хорошее слово и гору растворило*).

нем.: *Gutes Wort findet guten Ort.*

(досл.) *Хорошему слову всегда найдется применение.*

В этих трех примерах, имеющих также один смысл, мы тоже можем проследить практическую направленность мышления этих народов.

В чеченском языке встречается много пословиц из двух частей, где первая часть усиливается второй:

*Дикачу девнал вон машар тоьлу.*

*Худой мир лучше доброй ссоры.*

*Es ist besser zu verständigen als zu prozessieren.*

*Ала йо!е, хаза несе.*

*Скажи дочери, чтобы услышала невестка.*

Опыт классификации пословиц по темам, как известно, опирается на их реальную прагматическую направленность. У каждой пословицы есть своя тема. Но издавна существует и другой способ размещения пословиц в сборниках, т.е. по алфавиту. Он исключает узость их тематического толкования, в чем заключается его немаловажное значение.

При алфавитном порядке, как правило, сами собой выделяются весьма значимые для пословиц печальные слова, например:

*Дика сте – моз – Хорошая жена – мед.*

*Вон сте – борз – Плохая жена – волк.*

*Дика лулахо – тешам, вон лулахо – эшам.*

*Хороший сосед – доверие, плохой – недостаток.*

*Ein guter Nachbar ist die beste Wäche (страж, караул).*

*Ein böser Nachbar – täglich Unglück.*

Фольклор является, несомненно, уникальным носителем и собирателем всей красоты устного творчества народа, его духовной, культурно-эстетической жизни. Фольклор изначально в своем эволюционном развитии доносит до разных слоев населения азы познания мира, окружающего человека. Фольклор становится связующим звеном между народом и окружающим миром и нарабатывает множество эстетических форм в воспитании и художественной передаче осмысления мира. Человеческое сообщество организует жизнь в социуме по категориям нравственного, социального, жизнестойкого устройства с обязательным знанием прошлого и с соответствующим отношением к нему. Отражая сложность и противоречивость повседневного быта, фольклорное изречение обобщает национально-социологические, духовно-нравственные и культурно-экономические нормы и устои сообщества. Как результат отмечается появление лексико-семантических, семантико-синтаксических и прочих художественных соответствий различного характера в фольклорных миниатюрах и больших произведениях [1, с. 35-36].

Что касается прагматической направленности – все пословицы можно разделить на типы: пословицы, отображающие отношение народа к труду, взаимоотношения между соседствующими народами и не только ими, отображающие особенности данного народа, его менталитет, и пословицы, передающие нам некоторые моменты адекватного поведения людей в различных жизненных ситуациях.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева Е.П. Карачаевцы и балкарцы – древние народы Кавказа. – 2-е изд. – М., 1993. – 88 с.
2. Алироев И.Ю. Кувшин Мудростей. – Грозный: Чеч.-Инг. издат. полиграф.объединение “Книга”, 1990. – 48 с.
3. Алироев И.Ю. Сравнительно-сопоставительная лексика нахских языков: Автореф.дис...докт.фил.наук. Грозный, 1972. – 19 с.
4. Алиев А.И., Мальсагов А.О. Сказки и легенды ингушей и чеченцев. Редакционная коллегия серии “Сказки и мифы народов Востока. – М., 1983. – 384 с.

5. Альмурзаева П.Х. Немецкие заимствования в чеченском языке. Известия № 2 (6), Грозный: Изд-во ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2017. С. 103-105.
6. Аникин В.П. Русское устное народное творчество. Учебник для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2004. – 735 с.
7. Балашова М.Г. Введение в германскую филологию. – М.: Высшая школа, 1980. –242 с.
8. Agricola E., Gorner H., Kufner R. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig, 1972 – 996 S.
9. Beyer H.A. Sprachwörterlexikon. – 2 Aufl. – Leipzig: VEB, 1985.
10. Der Große Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim/Leipzig, 1992 – 748 S.

УДК 811. 111

## ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКА «PROMT» ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Т.С. Байтмурзаева,**

студентка 1 курса биолого-химического факультета,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Р.Ш. Абдуллахитов,**

кандидат педагогических наук,  
старший преподаватель кафедры иностранных языков,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В настоящей статье представлен анализ возможностей применения онлайн переводчика «PROMT» в изучении английского языка, его дидактические особенности, преимущества и недостатки.*

***Ключевые слова:** английский язык, дидактический потенциал, машинный перевод, переводчик «PROMT».*

## DIDACTIC POTENTIAL OF AN ONLINE TRANSLATOR «PROMT» IN STUDYING ENGLISH

**T.S. Baitmurzaeva,**

1<sup>st</sup> year student of the Biology and Chemistry Faculty,  
Chechen State University

**R.Sh. Abdullakhitov,**

candidate of Pedagogical Sciences,  
Senior teacher of the Foreign Languages Department,  
Chechen State University

***Abstract.** This article presents an analysis of the possibilities of using the online translator «PROMT» in learning English, its didactic potential, advantages and disadvantages.*

***Keywords:** English language, didactic potential, machine translation, translator «PROMT».*

Современное развитие информационных технологий и коммуникаций дает возможность использовать Интернет в образовательных целях. В контексте изучения

английского языка глобальная сеть обладает большим дидактическим потенциалом, так как позволяет общаться с носителями языка напрямую, использовать технологичные разработки для перевода информации и т.д.

В настоящей статье особое внимание актуализируется на возможностях применения онлайн-переводчиков в процессе изучения английского языка, а именно переводчика «PROMT». Перевод с помощью современных компьютерных технологий носит название машинного перевода.

Системы машинного перевода широко используются и в обучении, однако различные исследователи неоднозначно высказываются по вопросам уместности и пользы применения онлайн-переводчиков в образовательном или самообразовательном процессе.

Например, А.М. Воронина в своей статье, указывает на то, что онлайн-переводчики не могут быть использованы в качестве помощника в обучении языку, так как их использование обусловлено «нежеланием прилагать усилия к изучению иностранного языка» [3].

По мнению Беляевой Л.Н., преимущество машинного перевода заключается в том, что «гораздо удобнее передать эти знания системе машинного перевода, а самому заниматься интересной, поистине творческой работой – собственно созданием нового текста на другом языке, стараясь полностью донести саму мысль автора, его идею и способ ее выражения» [2].

Однако, на мой взгляд, ее мнение в большей степени применимо к переводческой деятельности, тогда как на этапе обучения необходимо самому постигать лексические и грамматические особенности языка при переводе. При этом, в случае дистанционного обучения, когда традиционная роль преподавателя искажена, онлайн-переводчик может стать чуть ли не единственным методом получения необходимой информации по английскому языку.

С другой стороны, можно отметить, что в процессе изучения английского языка, особенно в рамках научно-исследовательской и поисковой деятельности, может требоваться перевод таких текстов, которые обладают сложной терминологией или же пока не доступны для обучающегося. В данном случае онлайн-переводчик позволяет не утратить познавательный интерес и выполнять задания повышенного уровня сложности.

Еще одной возможностью применения онлайн-переводчика при изучении английского языка является скорость перевода. Это необходимо в случае, когда обучающемуся необходимо проанализировать большой пласт литературы с целью подбора источников по определенной тематике. «Ручной» перевод в данном случае будет являться очень длительным и трудоемким процессом, который при этом не отвечает основной цели перевода литературы в данном контексте.

Важно отметить, что при выборе онлайн-переводчика, необходимо руководствоваться, в первую очередь, качеством и точностью перевода [1].

Онлайн-переводчик «PROMT» поддерживает 19 языков и занимает лидирующие позиции среди аналогов. Программа может переводить как отдельные слова, так и крылатые и устойчивые выражения, а также текст целиком. Его главной отличительной особенностью является возможность выбора тематики перевода, начиная от типа наук, заканчивая таким параметром, как «частная переписка». Данная функция позволяет более точно переводить необходимый материал с учетом узкоспециализированной терминологии [4].

Как нами отмечалось ранее, это очень важно, если онлайн-переводчик используется в качестве средства помощи в обучении английскому языку, так как неправильный перевод термина будет формировать неверное понимание его толкования у учащегося.

В онлайн-переводчике «PROMT» есть также интегрированный словарь, который показывает подробную грамматическую справку и примеры использования того или иного слова в контексте. Данное преимущество актуально в случае изучения значений определенных слов в разных контекстах, а также при переводе и анализе устойчивых фраз.

Программу исследуемого переводчика также можно интегрировать на сайт в качестве виджета или кнопки для перевода сайта целиком. Такая функция позволяет переводить

большой массив данных, а также новостных сообщений, которые могут являться предметом изучения обучающегося.

Конечно, несмотря на большие преимущества данного средства перевода, онлайн-переводчик «PROMT» не может в полной мере решить всех переводческих задач, стоящих перед учащимся, но его дидактический потенциал позволяет выполнять задания повышенного уровня сложности в более короткие сроки, а также в условиях самостоятельного обучения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Белобородова Е.А., Бодулева А.Р. Преимущества и недостатки машинного перевода // Инновационная наука, 2016. – №9 – С. 37-40.
2. Беляева Л.Н., Теория и практика перевода: Учебное пособие. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. – 212 с.
3. Воронина А.М. Использование онлайн переводчиков студентами неязыковых специальностей при выполнении домашних заданий, связанных с переводом текстов / А.М. Воронина // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук: материалы 67-й науч. конф. / отв. за вып. С.Д. Ваулин; Юж.-Урал. гос. ун-т. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. – С. 1111-1116.
4. Дудникова В. Сравнительный анализ онлайн переводчиков // сборник материалов VIII всероссийской, научно-практической конференции молодых ученых с международным участием «Россия молодая», Кемерово, 19-22 апреля 2016. – С. 743.

УДК 81-116.4

#### МУЛЬТИЛИНГВИЗМ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ГЛОБАЛИЗАЦИИ ЭКОНОМИКИ

**С.У. Бисултанова,**

студентка 2 курса Института экономики и финансов,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Ф.А. Кулаева,**

ст. преподаватель кафедры иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** Мультилингвизм – это способность человека общаться на нескольких языках. В эпоху глобализации люди вынуждены в силу разных причин изучать иностранные языки. Это помогает им наладить контакты в сфере экономики, политики и других отраслях жизнедеятельности. В данной статье поднимается проблема влияния глобализации экономики на развитие мультилингвизма. Целью нашей работы является популяризация изучения иностранных языков среди студентов экономических направлений.*

***Ключевые слова:** мультилингвизм, глобализация экономики, коммуникативное общение, билингвизм.*

## MULTILINGUALISM AS AN INTEGRAL PART OF THE GLOBALIZATION OF THE ECONOMICS

**S.U. Bisultanova,**

2nd year student of the Economics and Finance Institute,  
Chechen State University

**F.A. Kulaeva,**

Senior teacher of the Foreign Languages Department,  
Chechen State University

***Abstract.** Multilingualism is the ability of a person to communicate in several languages. In the era of globalization, for various reasons people are forced to learn foreign languages. It helps them to establish contacts in the field of economics, politics and other sectors of life. This article raises the problem of the impact of the economics globalization on the development of multilingualism. The aim of our work is to promote the study of foreign languages among students of economic areas.*

***Key words:** multilingualism, economic globalization, communicative communication, bilingualism.*

На протяжении всей истории развития человечества люди разных народов тесно взаимодействовали друг с другом в сфере экономики, политики, культуры, науки и т.д. Языки этих народов оказывали определенное влияние друг на друга. Одни языки исчезали, другие зарождались. Со временем люди начали владеть двумя или несколькими языками. Человека, владеющего двумя языками, называют билингвом, а тех, кто владеет несколькими языками полиглотами, мультилингвами или полилингвами.

В древности, когда купцы уезжали в неизведанные страны ради успешной торговли, учились обладать хотя бы одним иностранным языком. Такое лингвистическое явление возникло из-за жизненных потребностей, определенных условий и стало инструментом взаимодействия разных народов, носителей различных языков. Такая тяга к изучению языков в разные исторические эпохи привела к образованию типов людей с двуязычием или многоязычием. Стремление к изучению языков является необходимым условием для проявления языковой интерференции путем заимствования или слияния контактирующих друг с другом языков.

Проблема двуязычия возникала и у наших предков вайнахов. Например, при решении соседских проблем с соседями дагестанцами, осетинами и другими народами. Это такие проблемы, как возникновение родственных отношений, т.е. создание межнациональных браков или обмен и продажа различных товаров и услуг и т.д. Для подобного рода бесед приглашались люди, обладающие языковыми знаниями, порой даже приглашались из соседних сел. Двуязычие в первобытном обществе носило случайный или временный характер. А исследователи такое двуязычие характеризуют, как «элементарное, первобытное двуязычие» [2].

Как и принято, в многонациональных государствах заключались смешанные браки, что приводило к различным формам двуязычия или многоязычия. Иногда это происходило от завоевания новых территорий и победы языка завоевателя над побежденными. Примером является распространение латыни на огромной территории Римской империи и во всей западной Европе. Католическая служба, дипломатические переговоры, все научные трактаты велись на латинском языке. В наше время латиница используется в медицине.

Экономическое развитие это – результат исторического становления и постепенного качества и структуры положительных изменений экономики, улучшение качества образования, науки, культуры, а также уровня жизни населения и человеческого капитала в

целом. Под экономическим развитием мы понимаем развитие общественных отношений, вытекающих из конкретных исторически сложившихся условий, технологических укладов экономики и материальных благ. Результатом такого процесса является улучшение качества и возможности повышения уровня человеческой жизни.

В совершенном мире есть возможность пользоваться экономическими трудами научных деятелей Америки и Европы. Знание иностранных языков способствует изучению этих трудов. Сегодня это является основой общественных отношений, протекающих в различных укладах экономики.

Для удачного развития экономики в нынешнее время недостаточно заниматься бизнесом, торговлей, развитием экономики внутри страны. Чтобы был рост, необходимо выходить за пределы территории, таким образом расширяя бизнес и экономику в целом. Чтобы развивались экономические отношения с другими странами, в первую очередь, необходимы языковые знания. В таких случаях используется двуязычие или многоязычие. При всем разнообразии национальных особенностей существует общие закономерности. Таковыми практически для всех стран являются качество человеческих инвестиций, понижение коррупции, высокая конкурентоспособность, стабильный рост ВВП и, конечно же, улучшение жизни населения в целом.

Иностранные инвестиции внесли большой вклад в экономическое развитие нашей республики. Иностранный капитал стал инвестором строительства объектов в Чеченской республике. Это такие страны, как Китай, Израиль, Ближний Восток, Турция, и Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ). Иностранные партнеры Чеченской республики инвестировали в промышленность, агропромышленный комплекс, туризм и индустрию отдыха. Все это было бы практически невозможно без знания иностранных языков.

Правительство страны уделяет много внимания для развития малого бизнеса. По закону Российской федерации каждый гражданин России имеет право стать частным предпринимателем. Как и русский купец Афанасий Никитин, совершивший для развития своего бизнеса поход в Индию, сегодняшние россияне совершают челночные рейсы в разные страны мира. Знание языка помогает им совершать поездки в такие страны, как Китай, Корея, Турция, Голландия. Географию товаров можно изучить, посетив магазины и рынки России. Одежда из Турции, парфюмерия из Франции, косметика из Кореи, розы из Голландии и т.д.

Для развития экономики Россия вносит большой вклад и в образование. В школах помимо государственного языка, изучаются такие языки, как английский, китайский, немецкий, арабский, а в национальных регионах России и родные языки. В ближайшем будущем к основным единым государственным экзаменам решено ввести и обязательный иностранный язык. Во многих регионах России, например, в нашей республике, получая общее образование, дети овладевают русским и родным языками, а также одним или двумя иностранными языками, т.е. становятся многоязычными. Среди молодежи республики большой популярностью пользуются такие языки, как английский, арабский, немецкий и т.д. Также мы замечаем на улицах Грозного студентов из других стран, обучающихся в ВУЗах нашей республики. Студенты, которые владеют высоким уровнем английского языка, стараются выезжать за пределы страны. Такого рода сотрудничество выводит российский рынок на новый более качественный уровень, влечет за собой повышение авторитета России на международном рынке и улучшение экономической ситуации.

Задача современной экономики России – подготовить человека, не просто знающего иностранный язык, но и понимающего и способного использовать приобретенные навыки в повседневной жизни. «В эпоху глобализации молодое поколение должно приобщиться к тем ценностям, которые позволят им формировать коммуникативные компетенции и помогать в общении с представителями других культур мирового пространства» [1, с. 131]. Требование мирового стандарта – это подготовка образованного, думающего человека, умеющего адаптироваться в современном мире.

В некоторых ВУЗах нашей страны студенты в процессе обучения могут выбирать несколько параллельных иностранных языков. И большинство из этих студентов практику проходят в загранице. Это способствует вовлечению студентов в мировое сообщество.

В ближайшем будущем, по мнению экспертов, 25% людей всего мира будут изучать английский язык. Конечно, среди них и наши соотечественники.

Итак, из выше изложенного вытекает, что уровень экономики и социального обеспечения населения зависит во многом от знания иностранных языков. От знания иностранных языков зависит величина потока экспорта в страну, успешная работа с иностранными компаниями. Следовательно, многоязычие имеет прямое влияние на развитие экономики каждой страны и мировой экономики в целом. Развеять сомнения можно, приводя тот факт, что страны с высоким уровнем знания иностранных языков являются привлекательными для иностранных инвестиций и, конечно же, влияют на развитие потребительского рынка, экспорта и других важных аспектов любого государства.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Альмурзаева П.Х., Абубакарова Б.М., Контроль чтения при обучении иностранному языку на неязыковом факультете. Известия Чеченского государственного университета, Грозный. – 2018. – С. 131-134.
2. Дешериев Ю.Д. Предисловие к сборнику «Проблемы двуязычия и многоязычия». – М.: Наука, 1972. – С. 3-12.
3. Михайлов М.М. Двуязычие в современном мире. – Чебоксары, 1988. – С. 3-5.
4. Филин Ф.П. Современное общественное развитие и проблемы двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 15.
5. Осиянова О.М. Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании // Вестник ОГУ. 2005. № 1. – С. 102-106.

УДК 811.133.1

### ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ В ТАМОЖЕННОЙ СФЕРЕ

**А.Е. Боборыкина,**

студент 1-го курса, специалист по направлению «Таможенное дело»  
Российская Таможенная Академия

**Г.А. Сосунова,**

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры  
иностраных языков Российской таможенной академии

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности профессионального общения таможенника по следующим аспектам: психологический, переводоведческий. Выявлено, что таможенный служащий должен обладать стрессоустойчивостью, широким лексическим запасом, чёткой речью, а также знанием иностранных языков. На международном уровне установлено, что для плодотворного сотрудничества между государствами необходима тонкая внешняя политика.

*Ключевые слова:* таможенное дело, психология профессиональной деятельности, иностранный язык, внешняя политика.

## PROFESSIONAL COMMUNICATION IN THE CUSTOMS FIELD

**A.E. Boborykina,**

1<sup>st</sup> year student, specialist of the «Customs Business» Branch  
Russian Customs Academy,

**G.A. Sosunova,**

Doctor of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Russian Customs Academy

***Abstract.** The article deals with the peculiarities of the professional communication of customs officers in the following aspects: psychological, translation studies. It is revealed that the customs official must have stress management skills, wide vocabulary, clear speech, as well as knowledge of foreign languages. At the international level, it has been established that a fine foreign policy is necessary for fruitful cooperation between States.*

***Key words:** customs, psychology of professional activity, foreign language, foreign policy.*

Что такое «таможенное дело» сегодня? Немного кто задумывается, что означает это понятие и с чем приходится сталкиваться таможенным служащим в их нелёгком труде. А если и задумываются, то только на короткий промежуток времени, в течение которого путешественник проходит таможенный контроль. Что знает обычный обыватель о таможне? Что-то связанное с декларациями, контрабандой и то, что эти люди в зелёной форме стоят в аэропортах. В данной статье не освещены все аспекты деятельности таможенных органов, а лишь уделяется особое внимание коммуникациям [1], то есть общению этих государственных служащих с физическими лицами, пересекающими границу, с участниками внешнеэкономической деятельности, анализируются цели этих кратковременных контактов и их особенности.

В энциклопедическом словаре под редакцией А.А. Бодалева мы находим следующее определение термина «профессиональное общение». Это «содержательный процесс взаимодействия субъектов как носителей профессионального опыта, во-первых, с целью обмена информацией в производственной ситуации. Во-вторых, для достижения согласия и понимания сотрудника и участника ВЭД» [8, с. 1752-1769]. Первые два пункта в итоге приводят к степени успешности функционирования профессиональной общности [4, с. 9-17]. Автор отмечает, что профессиональное общение является важной частью многих профессиональных структур и при определённом его использовании может приблизить или же отдалить субъекта от решения поставленной экономической, политической или даже культурной задачи [8, с. 1752-1769].

Далее необходимо сузить область поиска информации до рамок таможенной сферы. В учебном пособии «Современная таможенная служба» (Customs today) сказано: «This work requires attention, concentration and sometimes intuition. Travelers are often tired or upset and they can be difficult to deal with. To act with diplomacy at all times and stay calm however provoked is an important part of the job» («Эта работа (таможенника) требует внимания, концентрации, а порой и интуиции. Путешественники часто утомлены, поэтому работать с ними (проводить опрос, осмотр, таможенный контроль) приходится нелегко. Действовать дипломатически и оставаться спокойным в стрессовых ситуациях является важной частью профессии» [2, с. 10]. В этой связи следует подчеркнуть роль психологических знаний в осуществлении

профессионального общения, а в частности, затронуть проблему правильной постановки вопроса для получения ясного ответа, соблюдение тона при общении со вспыльчивыми оппонентами. Психологическую сторону профессионального общения разъясняет Скворцов Л.И. в своей книге «Культура речи в технической документации», деля его на восемь родов. В данной классификации таможенная служба относится к третьему роду и называется психологией инструктирования: речь специалиста отличается большим лексическим запасом, ясной дикцией, а также использованием выразительных средств. Своеобразная составная связь «слово-образ-слово», существующая в форме инструкции выражается в единстве двигательного и слухового контроля за произнесением речи [5, с. 180]. Именно это позволяет таможенному офицеру «найти общий язык» с человеком любого темперамента.

Следующий аспект профессионального общения таможенника – это владение иностранными языками. В связи с тем, что чаще всего таможня расположена на границе государства или в местах предполагаемого пересечения границы, большая часть людей, проходящих таможню, – это иностранцы. Таможенник не располагает ни временем, ни физической возможностью пользоваться словарями, электронными или Интернет-ресурсами для поиска перевода нужного слова, поэтому знание иностранных языков является неотъемлемой частью его профессиональной деятельности. Всемирная таможенная организация, созданная 26 января 1953 года с целью либерализации международной торговли и регулирования торгово-политических отношений государств-членов, определила два официальных языка: английский и французский [6, с. 439-442]. В этой связи преимуществом при участии в конкурсе на вакантное место в таможенных органах будет знание одного или обоих из них. Тем более что, по сведениям *Комсомольской правды*, лишь 30% российских таможенников обладают знаниями английского языка, а французского путешественника даже незаконно арестовали, не сумев перевести его речь [9]. В газете приводится результат исследований о необходимости владения иностранными языками: знание одного иностранного языка повышает престиж/заработанную плату/характеристики условий труда в среднем на 30%, а знание второго – ещё на 10%. Стоит отметить, что вышеназванные «жалования» имеются в профессиях, связанных именно с внешнеэкономической деятельностью.

Рассмотрим следующую ступень таможенных коммуникаций – международный уровень. Таможенная служба осуществляет международное сотрудничество и строит внешнеэкономические отношения в сфере таможенного дела. В своём недавнем интервью телеканалу НТВ об итогах 2018 года и новых планах руководитель ФТС В.И. Булавин отметил последующие шаги к укреплению сотрудничества со странами БРИКС, а также стратегическом партнёрстве со странами Азии. А в ноябрьском выпуске 2018 года газеты «Таможенные новости» редактор Максим Исаев сообщил о начале информационного обмена о товарах и транспортных средствах международной перевозки между Евразийским экономическим союзом и Китайской Народной Республикой. Таким образом, Китай станет второй страной, с которой ЕАЭС начнет электронный обмен таможенной информацией. Ранее в рамках «Соглашения о свободной торговле» об этом договорились с Вьетнамом [7, с. 23].

Из вышесказанного следует сделать вывод о необходимости знания языков стран-партнёров ЕАЭС. К их числу относятся такие, как китайский, вьетнамский. Поэтому таможенные специалисты, желающие работать в быстроразвивающейся сфере сотрудничества РФ с азиатскими странами, будут вынуждены обзавестись знаниями в этой области, и, конечно, выучить соответствующие языки.

Таким образом, исследование вопросов профессионального общения в таможенной сфере позволяет сделать следующие выводы:

1. Степень успешности профессионального общения служащего таможенной сферы зависит от определённых факторов, в числе которых такие как психологическая сторона, владение иностранными языками.

2. Важная роль иностранного языка в рамках таможенной деятельности выражается в его прагматической функции, заключающейся в практическом воздействии на окружающий мир, а точнее на определённые субъекты: декларантов, участников ВЭД, представителей государств.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Быков И.А. Сетевая политическая коммуникация: Теория, практика и методы исследования: монография. СПб.: ФГБОУ ВПО «СПГУТД», 2013. – 200 с.
2. Давыдова Г.П., Колеганова В.В. Современная таможенная служба (Customs today). Учебное пособие по дисциплинам «Иностранный язык» М.: Изд-во Российской таможенной академии, 2012. – 172 с.
3. Пашинина Ю.С. Отраслевая строительная пресса в коммуникативном аспекте (на материале российских и французских изданий) // Сб. мат. Международной научно-методической конференции «Языковые аспекты профессиональной коммуникации». – М.: РИО РТА. 2016. – С. 46-49.
4. Пивкин С.Д. Самореализация языковой личности в учебно-профессиональной деятельности // Аксиология иноязычного образования. М: Изд-во АПК и ППРО, 2015. Вып 2. Книга 2. – С. 9-17.
5. Скворцов Л.И. Культура речи в технической документации. Издательство: – М.: Наука. 1982. – С. 178-195
6. Сосунова Г.А. Коммуникативные факторы профессионального дискурса / [Электронный ресурс]: сборник статей по материалам Международного научно-практического семинара «Значимые личности в языке и культуре: научное наследие Жана Пиаже» (20 апреля 2018 г.) / отв. ред. Н.Г. Епифанцева. Электрон. текстовые дан. (5,57 Мб). – М.: ИИУ МГОУ, 2018. – С. 222-229.
7. Таможенные новости / Информационно-аналитическое обозрение. Издатель ООО «Паллада-медиа» 2018. Выпуск № 11 (240).
8. Энциклопедический словарь. Психология общения. – М.: Когито-Центр. Под общей редакцией А.А. Бодалева. – 2011. – 2280 с.
9. Комсомольская правда. [Электронный ресурс].  
URL: <https://www.kp.ru> (дата обращения: 06.01.2019).

**УДК 811. 111**

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКА GOOGLE TRANSLATE В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ**

**М.А-М. Дадаева,**

студентка 1 курса биолого-химического факультета,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Р.Ш. Абдуллахитов,**

кандидат педагогических наук,  
старший преподаватель кафедры иностранных языков,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В статье рассматривается использования онлайн переводчика Google translate в учебных целях. Google translate в настоящее время является наиболее популярным онлайн переводчиком среди пользователей сети Интернет. Качество перевода в большей степени зависит от тематики и стиля исходного текста. Целью настоящего исследования является анализ положительных и отрицательных сторон онлайн переводчика.*

***Ключевые слова:** переводчик, Google translate, польза, автоматизированный перевод.*

## USAGE OF THE ONLINE GOOGLE TRANSLATE FOR EDUCATIONAL PURPOSES

**M.A-M. Dadaeva,**

1<sup>st</sup> year student of the Biology and Chemistry Faculty,  
Chechen State University

**R.Sh. Abdullakhitov,**

candidate of Pedagogical Sciences,  
Senior teacher of the Foreign Languages Department,  
Chechen State University

***Abstract.** The article discusses the use of the online Google translate for educational purposes. Google translate is currently the most popular online translator among Internet users. The quality of translation depends more on the subject and style of the source text. The purpose of this study is to analyze the positive and negative sides of an online translator.*

***Key words:** Translator, Google translate, use, automated translation.*

В современном мире использование онлайн-переводчика является неотъемлемой частью студенческой жизни. Использование онлайн-переводчика при выполнении самостоятельных заданий по иностранным языкам снижает нагрузку на учащегося, однако, бессистемное использование данного ресурса может привести к отрицательному результату. Несомненно, онлайн-переводчик дает доступ к огромной базе данных по зарубежной литературе, что, действительно, удобно при необходимости быстро получить нужную информацию.

Самым популярным среди онлайн-переводчиков является Google translate. На данный момент в «Переводчике» доступны 103 языка. По количеству словарей и доступных функций Google переводчик – самый функциональный и универсальный сервис [3]. Компанией Google распознано и переведено на различные языки около 100 трлн документов, что дает большую базу для работы с исходным материалом. В настоящее время в некоторых университетах студентам, как правило, не разрешается переводить тексты с использованием различных онлайн-переводчиков. Это говорит о том, что преподаватели иностранных языков заинтересованы в развитии у студентов навыков творческого мышления, ораторского мастерства, умения самостоятельно переводить различные материалы, одним словом, использовать человеческий интеллект при работе с иностранным языком.

Как и у всех переводчиков у Google translate имеются положительные и отрицательные стороны.

Начнем с отрицательных. Во-первых, онлайн-переводчик не дает 100-процентной точности перевода. Во-вторых, онлайн-переводчик допускает лексические ошибки при переводе сложных предложений и речевых оборотов. Лексические ошибки чаще всего встречаются при переводах в парах (русский - английский, английский - русский). Поэтому

после машинного перевода необходимо дорабатывать текст «самостоятельно»: это дает возможность оттачивать свои навыки редактирования текста на русском языке, который не является родным языком для многих студентов ЧГУ.

И, наконец, плюсы. Самым бесспорным плюсом является высокая скорость перевода. Всего несколько секунд и машинный перевод текста готов [2]. Плюсом является также легкость и интуитивно понятный интерфейс такого переводчика. Еще одно удобство Google translate в том, что он существует в виде телефонного приложения, которое можно установить совершенно бесплатно. Google translate предоставляет возможность переводить не только тексты, но и субтитры видеороликов по различным дисциплинам с сервиса Youtube [1], а также с помощью приложения на телефоне можно общаться на родном языке с иностранцем с помощью голосовой функции «Общение». При опросе пользователей многие дали положительную оценку Google translate. Еще одним плюсом является то, что разработчики постоянно ведут работу над качеством перевода, добавляют новые функции и совершенствуют переводчик, обновляя базы слов и языков.

Таким образом, нельзя недооценивать удобство использования онлайн-переводчика в повседневной жизни, тогда как бессистемное использование такой программы в студенческой жизни может негативно повлиять на обучаемость студентов. Таким образом, использование Google translate не только в учебе, но и повседневной жизни бывает, как положительным, так и отрицательным.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдулахитов Р.Ш., Одинокая М.А. Учебная работа студентов с электронными ресурсами Google translate при обучении профессионально ориентированному аудиовизуальному переводу // Professional Education in Russia and Abroad. – 2016. – номер 3 (23). – С. 169-176.
2. Кадникова О.В., Крамаренко В.А. Преимущество и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн-переводчика // Филологический аспект. – 2017. – номер 6 (26). – С. 86-96.
3. Иностранные языки как стиль жизни. Топ-10 онлайн-переводчиков: краткий обзор. [электронный ресурс] // языковой интернет журнал Language as a lifestyle., 2013-2019. <https://elenarugel.com/aboutme/> (дата обращения: 21.01.19)

### УПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЯ С НЕИСЧИСЛЯЕМЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Марет М. Дадаева,**

студентка 2 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**П.Х. Альмурзаева,**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
ФГБОУ «Чеченский государственный университет»

*Аннотация.* В статье описывается употребление артикля с неисчисляемыми существительными в английском языке. Анализ материала демонстрирует тот факт, что неисчисляемые существительные не употребляются во мн. числе, они также не

принимают окончания множественного числа *-s/-es*, не употребляются с неопределенным артиклем *a/an* и согласуются с глаголом в единственном числе, а определенный артикль «*the*» может быть применен, если необходимо стилистически подчеркнуть исключительность предмета речи, но это не обязательно.

**Ключевые слова:** неисчисляемые существительные, определенный артикль, неопределенный артикль.

## USAGE OF THE ARTICLE WITH UNCOUNTABLE NOUNS IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Maret M. Dadaeva,**

2<sup>nd</sup> year Bachelor student Faculty of Foreign Languages,  
Chechen State University

**P.H. Almurzaeva,**

Candidate of philological sciences,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Chechen State University

**Abstract.** *The paper describes the use of the article with uncountable nouns in the English language. Analysis of the material shows that uncountable nouns are not used in the plural form. They also do not accept the plural ending -s/-es, they are not used with the indefinite article a/an and are aligned with the verb in the singular, and the definite article “the” can be used if it is necessary to stylistically emphasize the exclusiveness of the subject of the speech, but this is not required.*

**Keywords:** *uncountable nouns, definite article, indefinite article.*

Категория неисчисляемости проявляется как невозможность ряда существительных образовать множественное число. Существительные, которые нельзя посчитать в английском языке при помощи чисел, называются неисчисляемыми (uncountable nouns). Они могут обозначать абстрактные понятия, качества, или физические объекты, которые, в силу величины или своего состояния, посчитать невозможно (жидкости, порошки, газы и т.д.). Неисчисляемые существительные употребляются с глаголом в форме единственного числа. Как правило, они не имеют форму множественного числа. К примеру, слово «*information*» (информация). Невозможно добавить к нему окончание *-s*, также нельзя сказать: «одна, две, три информации».

Чаще всего неисчисляемые существительные обозначают абстрактные понятия, материалы, вещества. К примеру, «*kindness*» (доброта). Не представляется возможным сказать одна доброта или «десять доброт».

Основное правило употребления артиклей с неисчисляемыми существительными может иметь следующую формулировку: с неисчисляемыми существительными никогда не используется неопределенный артикль *a/an*, а определенный артикль «*the*» может быть применен, если необходимо стилистически подчеркнуть исключительность предмета речи, но это не обязательно. Примеры:

*I would like to buy a new car* (Я бы хотел купить новую машину, «*car*» – исчисляемое, ставим артикль).

*Susan has very beautiful hair* («волосы» в данном случае неисчисляемое существительное, артикль не требуется).

Артикль «*the*» с неисчисляемыми существительными также ставят, когда говорящий желает подчеркнуть ограниченность кого-либо вещества или предмета. Пример: *The bread on*

*her table looked gray and stale* («Хлеб на ее столе выглядел серым и черствым» – речь идет о хлебе, количество которого ограничено тарелкой).

Несмотря на то, что неисчисляемые существительные нельзя посчитать, к ним можно применять характеристики значений много/мало («much» и «little»). Также используются другие специальные слова (местоимения «some» и «any») вместо артиклей с неисчисляемыми существительными.

Многие неисчисляемые существительные в английском языке имеют значения, в которых они выполняют роль исчисляемых существительных, и в таких случаях, они принимают неопределенный артикль *a/an* или окончание множественного числа *-s/-es*. Из-за того, что в русском языке нет артиклей, разница между неисчисляемым существительным и аналогичным существительным как исчисляемым (в другом значении) зачастую исчезает. А вот что касается английского языка то в данном случае разница между ними очень большая: их значения разные; можно или нельзя употребить артикль *a/an* или окончание *-s/-es*; глагол же может стоять во множественном числе или в единственном числе. Вот несколько примеров таких неисчисляемых существительных, которые могут выступать, в том числе и как исчисляемые существительные:

Существительные			
Английские		Перевод	
неисчисляемые	исчисляемые	неисчисляемые	исчисляемые
<i>beauty</i>	<i>a beauty</i>	<i>красота</i>	<i>красавица</i>
<i>glass</i>	<i>a glass</i>	<i>стекло</i>	<i>стакан</i>
<i>liberty</i>	<i>civil liberties</i>	<i>свобода</i>	<i>гражданские свободы</i>
<i>wonder</i>	<i>a wonder</i>	<i>изумление</i>	<i>чудо</i>
<i>observation</i>	<i>an observation</i>	<i>наблюдение</i>	<i>наблюдение, замечание</i>
<i>paper;</i>	<i>a paper</i>	<i>бумага</i>	<i>доклад, статья;</i>
<i>reason</i>	<i>a reason</i>	<i>разум, здравый смысл</i>	<i>причина</i>
<i>iron</i>	<i>an iron</i>	<i>железо</i>	<i>утюг</i>
<i>hair</i>	<i>a hair</i>	<i>волосы</i>	<i>волосок</i>
<i>grain</i>	<i>a grain</i>	<i>зерно (как урожай)</i>	<i>зернышко</i>

Сравним употребление артиклей в следующих примерах:

*Science and art play an important role in human progress.* (Неисчисляемые существительные «наука, искусство» в общем значении, нет необходимости использовать артикль *the*, также нельзя употреблять артикль *a/an*.)

*You think mathematics is a science, an art, a tool, a language, or a game?* (Исчисляемые существительные «наука, искусство», единственное число, одна из наук / видов искусств, артикль *a/an*.)

*Art of painting is an important part of Chinese culture.* (Неисчисляемое существительное «искусство», значение специфичное, *of*-фраза, артикль *the*.)

*Beauty is in the eye of the beholder. / Beauty lies in lover's eyes* (proverb). (Неисчисляемое существительное «красота» в общем значении, не требуется артикль *the*, также нельзя использовать артикль *a/an*.)

*She is a beauty in this costume.* (Исчисляемое существительное «красавица», единственное число, одна/одна из, неопределенный артикль.)

*A piano is a musical instrument.* (Исчисляемое существительное «рояль», единственное число, одна/любая рояль, неопределенный артикль.)

*He teaches piano.* (Неисчисляемые существительные «рояль, фортепьяно» как область, предмет науки, нет необходимости в артикле *the*, также нельзя использовать артикль *a/an*.)

*A piano that he has at home is very old.* (Исчисляемое существительное «piano», singular, specific, of-phrase, article the.)

*Joshua makes toy pianos.* (Исчисляемое существительное «рояли» в общем значении, во множественном числе, нет необходимости в артикле the, также нельзя использовать артикль a/an.)

*The pianos that he made last year were sold very quickly.* (Исчисляемое существительное «рояли», множественное число, особый случай, где имеется уточняющее придаточное предложение, определенный артикль the.)

*Her father believes in liberty.* (Неисчисляемое существительное «liberty» в общем значении, нет необходимости в артикле the, также нельзя использовать артикль a/an.)

*Liberties and civil rights are the same thing.* (Исчисляемое существительное «liberties» в общем значении, во множественном числе, нет необходимости использовать артикль the, как и нельзя использовать артикль a/an.)

Таким образом, неисчисляемые существительные в английском языке не употребляются с артиклями a/an, добавляют слова some, any, much, little, a little для обозначения количества и представлены во многих категориях.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Английский артикль: объяснение, употребление, тренинг, ключи, справочник: учеб. пособие / М.Я. Блох, А.В. Гольдман, Ю.М. Сергеева, Н.В. Трунова. – Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 381 с.
2. Барабаш Т.А. Грамматика английского языка. – Москва «Высшая школа» 1983. – 240 с.
3. Виноградов В.А. Артикль// Лингвистический энциклопедический словарь/ под ред. В.Н. Ярцевой. – М, 1990. – 45-46 с.
4. Державина В.А. Английский язык. Полная грамматика. – М.: АСТ, 2018. – 320 с.
5. Рейман Е.А. Английский артикль. Коммуникативная функция. – Л.: Наука, 1988. – 115 с.
6. Смирнов Н.Н. Словарь английских сочетаний без артикля / Dictionary of English Phrases without Article. – М.: Либроком, 2018. – 200 с.
7. Сулейманова О.А. Некоторые семантические типы субстантивов и их актуализаторы весь/целый и all/whole. Автореф. дис. канд. филол. наук. 10. 02. 04. – М., 1986.

УДК 811.11

### ТИПОЛОГИЯ СРАВНЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Марем М. Дадаева,**

студентка 2 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**П.Х. Альмурзаева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
ФГБОУ «Чеченский государственный университет»

*Аннотация.* В статье описывается типология сравнений в английском языке. Анализ материала показывает, что, рассматривая типологию

*сравнений в соответствии с реализацией их лексического значения, могут быть выделены прямые и отрицательные сравнения, неопределенные и развернутые сравнения, а также присоединительные сравнения.*

**Ключевые слова:** *сравнения, типология, классификация, английский язык.*

## TYOLOGY OF COMPARISONS IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Marem M. Dadaeva,**

2<sup>nd</sup> year Bachelor student Faculty of Foreign Languages,  
Chechen State University

**P.H. Almurzaeva,**

Candidate of philological sciences,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Chechen State University

**Abstract.** *The article describes the typology of comparisons in the English language. Analysis of the material shows that, considering the typology of comparisons in accordance with the implementation of their lexical meaning, direct and negative comparisons, indefinite and detailed comparisons, and also connecting comparisons can be distinguished.*

**Key words:** *comparisons, typology, classification, English.*

Заинтересованность к сложной категории сравнения на данный момент все больше усиливается в отечественном языкознании.

Концепция разноуровневой формулировки морфологических, синтаксических и лексических средств выражения сравнения рассматривается как часть сложного предложения, при котором замечено в разных языках сходство этих средств выражения. Посредством сравнения происходит формирование системных связей предметов объективной действительности в сознании, а также во внутреннем мире человека.

Различное количество типологий категории сравнения в языковой системе на данном этапе, в которых рассматриваются те или иные признаки, выделяют следующие особенности. Во-первых, в языке присутствуют сравнения, которые не содержат в своей структуре оценочные элементы и при этом выдвигают для сравнения реальные признаки, употребляющиеся в нейтральном стиле речи. Во-вторых, в языке присутствуют сравнения, которые не содержат в своей структуре оценочные элементы, которые выражают мнения коммуниканта в определенном стиле речи.

Рассматривая типологию на основании специфики их внутренней структуры А.И. Смирницкий опирается на идею о том, что в языке присутствуют индивидуальные сравнения и общепринятые сравнения. Индивидуальное сравнение представлено двухчастной структурой, где первой частью является сам объект сравнения (определенная тема сравнения), а второй частью является описание предмета (то есть, определенная характеристика сравнения). Общепринятое сравнение является языковой нормой и повторяет трехчастную структуру, которая была описана выше в предыдущем параграфе [4, с. 211].

Определяя степень изобразительного воздействия сравнения на коммуникативного реципиента, И.Б. Хлебникова представляет следующую типологию сравнений: сравнительный оборот; сравнительное придаточное предложение; сравнение, сформированное за счет участия прилагательного; сравнение, сформированное за счет участия фразеологизмов; развернутое сравнение [5, с. 69].

Сравнительный оборот является одним из наиболее распространенных типов, так как не нуждается в дополнительном языковом эксперименте и позволяет быстро выразить

собственное отношение к сопоставляемым объектам. Например: *She danced with the grace of a wild doe.* (Она танцевала с изяществом дикой девушки.)

Сравнительное придаточное предложение также является весьма используемым в повседневной коммуникации, но для того, чтобы его сформировать, требуется использование специальных сравнительных союзов. Например: *He left Miltons' House bowing as if enduring the weight of a heavy chest.* (Он покинул дом Милтонса, поклонившись, словно выдержав тяжесть сундука.)

Кроме сравнительных союзов при формировании сравнительного придаточного предложения также часто используются прилагательные: это наиболее характерно именно для английского языка, где часто используется прилагательное «like»: *The rook looked like a field after the violent battle.* (Ладья выглядела как поле после жестокой битвы).

Сравнения, сформированные за счет употребления фразеологизмов, не так часто встречаются в повседневной коммуникации, но довольно распространены в художественной литературе. Включение пословиц, поговорок и идиом позволяет в значительной степени повысить эмоциональную специфику представляемого сравнения: *As the last straw that breaks the camel's back this piece of underground information crushed the sinking spirits of Mr Dombey.* – Как последняя капля переполняет чашу, так и это тайное известие сокрушило и так уже упавший дух Мистера Домби.

По своей форме сравнения могут быть развернутыми. Развернутое сравнение содержит в своей структуре антитезу, противопоставление, которое может быть подразделено на два самостоятельные словосочетания или предложения, вступающие в противопоставление друг к другу. Например: *Some people have much to live on and little to live for.* – Некоторые имеют много для жизни, но мало для цели.

Типология сравнений также может опираться и на способ их использования, репрезентации в тексте. А.А. Ионина выделяет способы ввода сравнения в текст на основании формальных операторов, представленных выше в параграфе, а также на основании приложения, которое трансформируется в форму оборота с использованием слов, входящих в структуру сравнения [3, с. 85]. В английском языке также существует несколько способов ввода сравнения в текст:

- ввод сравнения за счет подтверждения равенства или сходства между сопоставляемыми объектами с использованием таких союзов как *as, such as, as if, like* и т.д.; Пример: *You look as if you slept badly.* – Ты выглядишь так, как будто ты плохо спал.
- ввод сравнения на основании глагола *to seem*. Пример: *It seems like somebody has been here.* – Кажется, здесь кто-то был.

Рассматривая типологию сравнений в соответствии с реализацией их лексического значения, могут быть выделены прямые и отрицательные сравнения, неопределенные и развернутые сравнения, а также присоединительные сравнения. При использовании прямого сравнения объекты и эталоны сравнения сопоставляются друг с другом, при этом само основание сравнения вводится за счет прямой и утвердительной формы, как в примере ниже:

*Her curly hair tangled like thousand irritated snakes.* – Ее кудрявые волосы запутались, как тысячи раздраженных змей.

*He is 22 years old, but he sometimes behaves like a child.* – Ему 22 года, но иногда он ведет себя как ребенок.

Отрицательные сравнения опираются на принцип отделения одного признака от другого, при котором определяется только сущностное содержание сравниваемых объектов. Противопоставление позволяет, таким образом, охарактеризовать отличительные черты как эталона сравнения, так и объекта сравнения, как в следующих примерах:

*It is not spring with lovely weather that you like but it is winter with snowfalls and snowstorms.* – Не весна тебе нравится с ее прекрасной погодой, а зима со снегопадами и метелями.

*It was not by his colleagues he dealt little with that he was betrayed but by his close relatives he liked best.* – Не коллегами, с которыми он мало общался, он был предан, а своими близкими родственниками, которых он любил больше всего.

В первом примере за счет противопоставления определяется приверженность вкусов эталона сравнения говорящего к радостям зимы, а не весны. Во втором отрицательное сравнение болезни с ударом арбалета и клинка позволяет определить истинную причину отравления лирического героя.

Сравнения, которые в своей структуре имеют несколько общих признаков, получают название развернутых. Развернутые сравнения могут быть как определенными, так и неопределенными в языковой коммуникации, как пишет об этом Ю.Б. Голицынский [2, с. 49]. Неопределенные сравнения содержат в своей структуре действие сравнения, но не имеют определенного эталона, который позволил бы сформировать определенный образ.

Специфика сравнений в русском и английском языках различна. Для русскоязычных сравнений более типична глагольность: как правило, русскоязычные сравнения представляют собой цельные высказывания, непосредственно связанные с глаголом: он и мухи не обидит, днем с огнем не сыщешь и т.д. Англоязычные сравнения, наоборот, более субстантивированы и выстроены в форме развернутых сравнений: *teeth like snow, hands like flowers*.

Таким образом, было определено, что на современном этапе существует достаточно многочисленная типология сравнений в лингвистике. Те или иные типы сравнений выделяются на основании таких признаков как: структура сравнения, степень изобразительного воздействия на реципиента, форма, способы ввода в текст. На основании структуры сравнения могут быть двусоставными и трехсоставными. На основании степени изобразительного воздействия сравнения могут быть сравнительным оборотом, придаточным предложением, сравнением с включением прилагательного или фразеологизма. На основании формы сравнения подразделяются на свернутые и развернутые сравнения. По степени ввода сравнения подразделяются на определенные и неопределенные. Учителю, владеющему информацией о типологии сравнения в английском языке, проще встраивать данный материал в практику.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий [Текст]: теория и практика обучения языкам / Э.Г. Азимов. – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Голицынский Ю.Б. Грамматика [Текст] / Ю.Б. Голицынский. – СПб.: КАРО, 2004. – 472 с.
3. Ионина А.А. Английская грамматика [Текст]: теория и практика / А. А. Ионина. – М.: Айрис-Пресс, 2003. – 412 с.
4. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Наука, 1989. – 326 с.
5. Хлебникова И.Б. Морфология английского языка [Текст] / И.Б. Хлебникова. – М.: Высшая школа, 2004. – 237 с.

## ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО

**М.Э. Дадаева,**

студентка 2 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**А.А. Яхьяева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В данной работе рассмотрены основные пути обогащения молодежного аргю. Дается определение «арго», Самыми продуктивными способами образования молодежного языка являются такие способы словообразования, как аббревиация, апокопа и аффераза, редупликация. Многие арготизмы постепенно переходят из молодежного языка в разговорную речь.*

***Ключевые слова:** аргю, жаргон, аффераза, французский язык, аббревиация, словообразование.*

## FEATURES OF FORMATION OF FRENCH YOUTH ARGO

**M.E. Dadaeva,**

2<sup>nd</sup> year Bachelor student faculty of Foreign Languages  
Chechen State University

**A.A. Yakhyeva,**

Candidate of Philological Sciences, Associate professor of French Department  
Chechen State University

***Abstract.** This paper discusses the main ways of enriching the youth argo. The definition of “argo” is given. The most productive ways of forming the youth language are the following methods of word formation as abbreviation, apocope and apheresis, reduplication. Many argotisms are gradually moving from the youth language to the spoken one.*

***Key words:** argot, jargon, apheresis, French, abbreviation, word formation.*

В последние годы молодежное аргю привлекает внимание многих лингвистов-исследователей. Данной проблеме посвятили свои труды такие ученые, как Ж.-Л. Кальве, Э.М. Береговская, В.Г. Гак, Т.И. Ретинская, Э.Ю. Понятин и другие.

Молодежный язык постепенно занимает свое место во французском языке. Этому способствует, безусловно, глобальная сеть интернет, компьютерные игры, молодежные сериалы на различных интернет платформах.

Молодежное аргю все больше и больше проникает в речь, поэтому многие лексические новообразования уже не воспринимаются как арготические и встречаются на страницах печатных изданий, в эфире радиостанций, в различных телепередачах. [3, с. 125].

Актуальность данной темы определяется тем, что молодежное аргю отражает те изменения, которые происходят в языке современной молодежи. Под аргю мы понимаем особый язык социальной группы людей, направленный на кодирование речи. Ретинская Т.И. под молодежным аргю понимает «комплекс некодифицированных лексических единиц, который признан и употребляется референтной группой как знак языкового обособления и

постоянно обновляется, опираясь на базовые и инновационные механизмы формирования арготического фонда [5, с. 12].

Арго представляет собой «социальную разновидность речи замкнутой группы людей, непонятную для непосвящённых [1, с. 217].

Основной причиной появления молодежного жаргона является попытка провести границу между «своими», принадлежащими к той же возрастной группе и, «посторонними» – взрослыми [1, с. 218].

Одним из распространенных способов образования молодежного арго является *verlan* (*verlan* – язык наоборот). В словаре *Le Petit Robert* дается следующее определение: “Argot conventionnel consistant à inverser les syllables de certains mots [8, с. 1043]. Изначально *verlan* использовался исключительно молодежью из неблагополучных семей в пригородах Парижа, но сегодня *verlan* уже прочно проник в молодежный язык и стал неотъемлемой частью современного французского языка. Более того, многие писатели и музыканты используют язык *verlan* в своих произведениях. Основной принцип *verlan* заключается в том, что в слове меняются местами слоги, первый слог становится последним, и, наоборот, например, *meuf-femme* – женщина; *féca-café* – кафе; *tromé-metro* – метро, *bizarre* – *zarbi* и другие. Еще одна разновидность *verlan* весьма популярная сегодня среди молодежи – это «*largonji*», когда первый слог становится последним, а само слово начинается всегда с согласного «l», например, *fou* – *louf* – сумасшедший, безумный, *beau-lobé* – красивый и другие.

В наше время в молодежной среде особое распространение получило употребление аббревиатуры, что связано с массовым общением молодежи в социальных сетях, чатах, различных форумах. Употребление инициальных аббревиатур экономит время говорящего и пространство. Так, сегодня ни для кого не будет загадкой обозначение таких сокращений, как:

Vjr – Bonjour!

Cv? – ca va?

Ccv? – comment ca va?

Tvb – tout va bien:

Sl- salut!

C-c'est

bg – beau gosse;

Bcp – beaucoup:

tps – temps.

С целью экономии помимо буквенных сокращений в письменной речи активно употребляются и буквенно-цифровые сокращения, которые называются “*language particulier*, например: 1 mes – un mes (цифра 1 соответствует неопределенному артиклю ‘un’ или ‘une’), Je s8 – Je suis (цифра 8 соответствует сочетанию звуков *ui*). В основе буквенно-цифровых сокращений лежит фонетическое письмо, в нем наиболее часто используются числительные, а также буквы, заменяющие слоги.

Еще один из продуктивных способов словообразования молодежного арго – это усечение. Усечению подвергаются преимущественно многосложные книжные слова и, посредством усечения они уподобляются народным словам. [6, с. 109]. Если буквенные сокращения употребляются на письме, то усечение активно употребляется в устной речи французской молодежи. Усечение существует в двух видах – афереза и апокопа. Апокопа – усечение конечного слога в слове, например, *bac* – *bacalaureat*, *biz-bisous*, *resto U* – *restaurant universitaire*, *d'ac* – *d'accord*, *récro- récréation*, *geo- géographie*, *compo* – *composition* и др. Менее продуктивный способ усечения в молодежном языке – это афереза, т.е. усечение первой корневой морфемы слова, например, *bus* – *autobus*, *plôme- diplôme*, *lut* – *salut*, *Net* – *Internet*.

В современном французском арго для образования новых лексем используется такой известный прием, как редупликация – полный или частичный повтор корня или слога.

Например, *jojo* – красивый, *gifi* – драка. Не редки случаи и редупликации целого слов, например, *bisous bisous* – крепко целую, *poil poil* – тютелька в тютельку. Словесная редупликация используется как экспрессивное средство усиления значения.

Огромный пласт заимствованной лексики проник сегодня и в молодежный язык. Французские лингвисты Э. Жирар и Б. Кернель, изучающие молодежное аргю во французском языке отметили, что одной из важнейших его характеристик является употребление заимствований. «Le langage des jeunes s'enrichit de mots et d'expressions venus de différents horizons...il emprunte énormément à certaines langues étrangères, principalement l'anglo-américain, l'arabe et le gitan» [7, с. 10]. Наибольшее количество заимствованных слов наблюдается из английского языка, так как именно английский язык является объединяющим звеном молодежи во всем мире через сеть интернет. Так, в молодежный язык проникли такие англицизмы, как *job* – работа, *like* – лайк, *знак-одобрение в социальных сетях*, *liker* – ставить лайки, *hype* – хайп, *look* – внешний вид, *cool* – крутой, *fun* – забавный, *hater* – ненавистник, *top* – модный. *facser* – общаться в Фейсбуке и другие.

Сегодня лингвисты говорят о появлении нового вида аргю – “*argue de luxe*”. Владением такого аргю становится все более престижным среди французской молодежи. Например, *right – parfait, très bien, driver – chauffeur de taxi, news – magazine, kids – enfants, bro – om brother – frère*.

Основной причиной массового употребления англицизмов в языке французской молодежи является дань моде, экспрессивность, подражание героям молодежных американских фильмов. Их употребление помогает молодежи скрыть информацию от взрослого поколения.

Таким образом, употребление молодежного языка становится массовым среди молодежи. Если несколько десятилетий тому назад молодежное аргю было распространено только среди молодежи парижских пригородов, то сегодня оно уже постепенно распространяется и в разговорную речь французов. Молодежный язык постоянно пополняется за счет активных процессов словообразования (аббревиатура, усечение), а также заимствований слов из других языков, особенно из английского, что является показателем особого статуса говорящего.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. – М.: Юрайт, 2018. – 303 с.
2. Копытина Н.Н. Молодежный социолект как одна из форм существования французского языка. [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_17298256\\_93980538.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_17298256_93980538.pdf) (дата обращения: 15.01.19)
3. Кузьмина О.А. Активные процессы в современном французском молодежном аргю//Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной компетенции. Сборник статей III Международной научно-практической конференции. 2018. – С. 124-128.
4. Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка. – СПб.: Издательский дом С.-Петербургского университета, 2007. – 276 с.
5. Ретинская Т.И. Аргю французской учащейся молодежи: Учебное пособие – Орел: ОГУ, 2005. – 104 с.
6. Цыбова И.А. Французский язык. Словообразование. – М.: Московский лицей, 1996. – 128 с.
7. Girard E., Kernel B. Le vrai langage des jeunes expliqués aux parents qui n'entravent plus rien. – Paris: Albin Michel, 1996. – 269 с.
8. Le Petit Robert. P: 2000. – 2844 с.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**А.Р. Дончаева,**

магистрант 2 курса, факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Р.Д. Шамилева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В процессе развития языка слова претерпевают различные семантические изменения: изменяется лексическое значение слова; некоторые уже существующие значения становятся устаревшими и в дальнейшем могут исчезнуть из языка. Сдвиги в значении слова предопределяются не только изменением его сочетаемости, но и тем, что сам объект, обозначаемый им, не всегда остается одним и тем же. В статье раскрывается структура лексического значения, изменения его денотативной и коннотативной составляющих.*

***Ключевые слова:** слово, значение, семантика, грамматика, лексика, язык, денотация, коннотация, сужение, расширение.*

## LEXICAL CHANGES IN THE MEANING OF WORDS IN THE ENGLISH LANGUAGE

**A.R. Donchaeva,**

2<sup>nd</sup> year Master's student Faculty of foreign languages  
Chechen State University

**R.D. Shamileva,**

Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the English language Department  
Chechen State University

***Abstract.** In the process of language development, words undergo various semantic changes: the lexical meaning of the word changes; some existing meanings become archaic and may be lost in the future. Shifts in the meaning of the word are predetermined not only by changing its compatibility, but also by the fact that the object itself, designated by it, does not always remain the same. The article reveals the structure of lexical meaning, changes of its denotative and connotative components.*

***Key words:** word, meaning, semantics, grammar, vocabulary, language, denotation, connotation, narrowing, expansion.*

Язык меняется в связи с тем, что много людей говорят на нём, и даже в наши дни невозможно контролировать это явление. Изменения в произношении, грамматике и употреблении означают крах ранее принятого стандарта и ставят хранителей нормы в оборонительное положение. Смысл меняется настолько непредсказуемо, что время от времени слово превращается в его антоним. Слова действительно меняют смысл, а иногда и радикально. Исследование семантических изменений представляется весьма актуальным.

Что есть слово? В Кембриджском словаре «слово» определяют как единицу языка, которая имеет значение и может быть произнесена или написана. Без слов общение между людьми было бы сложным. Значение слова изучается в отрасли лексикологии под названием

«семасиология». Среди различных характеристик слова «значение» является наиболее важным. Существуют различные теории появления смысла. Обычно значение определяется как реализация понятия (или представления) с помощью определенной языковой системы. Обычно говорят, что слово обозначает объекты, качества, действия, явления или выражает соответствующее понятие [1]. Стоит быть осведомленным о значении слова, так как оно может иметь совсем другое значение. Что, к примеру, можно говорить в Англии, недопустимо говорить в Австралии. Получается, многое зависит и от культуры речи. Если даже слово переводится одинаково, то значение может различаться.

В данной статье мы рассмотрим типы значения слов, различные виды изменения значения слов, причины изменения лексического значения.

Изменение значения слова – это процесс, который происходит в наши дни. Процесс развития нового значения или изменения значения традиционно называется «перенос» (перевод). Результатом такого переноса (перевода) является появление нового смысла.

Значение слова состоит из различных компонентов, которые обычно обозначаются как типы значения. Двумя основными типами значения являются грамматическое и лексическое значения. Грамматическое значение объединяет слова в части речи. Такие слова, как *goes, stops, works* имеют различные лексические значения, но объединены общим грамматическим значением: они характеризуются общей системой форм, в которых выражаются их грамматические категории.

Лексическое значение индивидуально для каждого слова: грамматически идентичные слова имеют индивидуальные лексические значения (ср.: *went, cooked, looked*), которые являются общими для всех форм одного и того же слова. *Go, went, going* – все эти формы обозначают процесс движения [2].

Граница между лексическим и грамматическим значением не ясна. Иногда лексическое значение меняется с изменением грамматического. Например, *custom* – обычай (=практика, которой следуют люди определенной группы или региона), *customs* – таможня (=пошлины или налоги, взимаемые с импортируемых и, реже, экспортируемых товаров).

Лексическое значение делится на два компонента. Первый компонент выражает концептуальное содержание слова, соотношенное с референтом (денотативное значение). Денотация – это словарное (явное или буквальное) значение слова. Второй компонент характеризует не столько референта, сколько самого говорящего, его отношение, ситуацию и т. д. (коннотативное значение). Коннотации могут варьироваться в зависимости от опыта отдельных людей. Денотативное значение обычно описывается как культурная или эмоциональная ассоциация, которую несет слово [3].

Денотация относится к буквальному значению слова. Например, если мы посмотрим на слово «змея» в толковом словаре, мы обнаружим, что одним из его денотативных значений является «любая из многочисленных чешуйчатых, безногих, иногда ядовитых рептилий, имеющих длинное, сужающееся, цилиндрическое тело и встречающихся в большинстве тропических и умеренных регионов».

Коннотация относится к ассоциациям, которые связаны с определенным словом или эмоциональными внушениями, связанными с этим словом. Коннотативные значения слова существуют вместе с денотативными. Коннотации для слова «змея» могут включать «зло» или «опасность», «недоверие».

*Жирный, масляный (greasy)* – содержит негативные ассоциации для большинства людей, говорят ли они о еде или о людях. Часто встречаются слова, которые обозначают примерно одно и то же, но их смысл очень различается. «Невинный» (*innocent*) и «искренний», «истинный» (*genuine*) означают отсутствие испорченности, но коннотации этих двух слов различны: «невинный» часто ассоциируется с отсутствием опыта, в то время как «истинный» – нет. Коннотации важны в поэзии, потому что поэты используют их для дальнейшего развития или усложнения смысла стихотворения.

*You may live in a house, but we live in a home.* Если посмотреть в словаре "house" и "home", то обнаружим, что оба слова имеют примерно одно и то же значение – «жилище». Однако в приведенном выше предложении предполагается, что *home* имеет дополнительное значение. Помимо строгого словарного определения или обозначения многие люди связывают с этим словом такие вещи, как комфорт, любовь, безопасность или конфиденциальность, но не обязательно делают те же ассоциации с *house*. Что первое приходит вам на ум, когда вы думаете о доме (*home* или *house*)? Почему рекламодатели недвижимости используют слово «*home*» чаще, чем «*house*»? Различные чувства, образы и воспоминания, которые окружают слово, составляют его коннотацию, хотя и *home*, и *house* имеют одинаковую денотацию, или словарное значение.

Различают несколько видов изменения лексического значения слова: расширение (расширение значения или обобщение); сужение (сужение значения или специализации); улучшение (повышение значения или улучшение); ухудшение (деградация значения или уничтожение). Рассмотрим каждый вид указанных семантических сдвигов.

Расширение значения слова означает, что исходное слово в языке имело только одно лексическое значение и употреблялось в узком смысле, а теперь оно имеет более широкое значение и более одного лексического значения, стало чаще употребляться в речи. Например:

1) слово «*saraj*» (*barn*) первоначально означало только место для хранения ячменя (ячменное хранилище), теперь это слово означает «любой сарай»;

2) слово «*ready*» означало «готовый к езде», в наше время оно обозначает «готовый к чему-либо»;

3) слово «*clerk*» имело первоначальное значение «человек в религиозном ордене, клирик, священник». Поскольку ученость Средневековья была практически ограничена духовенством, и они выполняли всю письменную, нотариальную и секретарскую работу того времени, имя «*clerk*» стало эквивалентно «учёному» и особенно применимо к нотариусу, секретарю, регистратору, бухгалтеру или писцу. Сейчас оно означает «офисный работник».

Сужение значения слова означает, что одно слово обозначало больше объектов, но с течением времени оно используется только для обозначения одного объекта. Например:

1) слово *deer* относилось к любому животному, теперь у него только одно значение «олень»;

2) слово «*girl*» не разделялось гендером, оно могло обозначать и девочку, и мальчика, сейчас слово «*girl*» имеет только значение «девочка»;

3) слово «*foules*» (современное написание: *fowl*) означает «птица». Сегодня мы используем его в более узком или специализированном смысле: домашняя птица; в переводе с американского означает утка, гусь, индюк;

4) слово «*starve*» означало «умирать» (в то время люди умирали с голоду). Сейчас «*starve*» означает «быть очень голодным».

Улучшение значения слова означает, что слово имело отрицательный характер и со временем стало положительным. Например:

5) слово «*nice*» означало «*foolish*» (*глупый*), а теперь это слово имеет значение «*cute*» *милый*;

6) слово «*actor*» использовалось для оскорбления человека во времена Шекспира. Оно означало *мошенник* или *бродяга*.

Ухудшение значения слова означает, что слово имело положительный оттенок, но со временем оно получило отрицательное значение. Например:

1) слово «*silly*» означало в 11 веке «счастливым», в 15-18 вв. означало «заслуживающий жалости, сострадания или сочувствия», сейчас приобрело негативную коннотацию «*глупый*»;

2) слово «*gossip*» означало «*крестный родитель*», приобрело негативное значение «*сплетня*»;

- 3) слово «*itp*» означало «*молодой побег растения*». Позже это слово стало означать «*ребёнок*». Много лет назад в молитвах за принца Уэльского его называли «*самым ангельским ребёнком*». Однако сегодня слово «*itp*» означает «*злое существо, чертенок*»;
- 4) слово «*awful*» означало «*заслуживающий благоговения*», сейчас оно означает «*ужасный, жуткий*» [5].

Есть несколько причин, по которым слова меняют значение. Одна из них – влияние других языков и культур. На протяжении всей истории многие народы смешиваясь друг с другом, вводили свои собственные языки в использование. Другая причина – преобладающее использование жаргонных слов. Мы так привыкаем к ним, что часто забываем, что они значили на самом деле.

Существует еще так называемое «метафорическое расширение» – это расширение смысла в новом направлении посредством народного принятия первоначально метафорического значения. Подъемному крану «*the crane*» на стройке дали его название по сравнению с одноименной длинношеей птицей. Когда значение слова дочь «*daughter*» было впервые расширено от «*ребенка женского пола*» до «*женского потомка*», носитель, возможно, даже не заметил, что значение было расширено. Метафорическое расширение – это почти естественный процесс, которому подвергается каждое слово. Мы даже не думаем об этом как об изменении смысла. В менее очевидных случаях мы даже не рассматриваем его как расширение значения слова. Эти значения кажутся настолько естественными, что являются неотъемлемой частью слов. Метафорическое расширение создаёт новые синонимические связи для читателя и расширяет понимание мира аудиторией. Метафорическое расширение может либо помочь лучше объяснить мир, либо усложнить его, сравнивая вещи, которые читатель раньше не считал похожими. Например: *Весь мир – лишь сцена, люди – лишь актеры; У каждого есть выходы, уходы; И каждый в этом театре погорелом Играет главных несколько ролей.* Шекспир сравнил мир «*theworld*» со сценой «*astage*».

Таким образом, мы можем утверждать, что язык не стоит на месте. Каждый день появляются новые слова и новые значения уже известных слов, появляются новые технологии, которые нужно как-то называть. Поэтому, если мы общаемся с другими людьми, важно не только иметь в своем сообщении определенную информацию, но также и думать о своих собеседниках и понимать, как они воспринимают слова и сообщения. Таким образом, изменение смысла – это процесс, когда старое значение полностью заменяется новым и может происходить по-другому. Значение, безусловно, является самой важной характеристикой слова. С этой точки зрения, когда слово меняет собственное значение, оно оказывает влияние на другие слова, поэтому язык претерпевает изменения. Слова со временем меняют смысл, это факт, который позволяет нам прийти к выводу, что язык остается живым, адаптируется и растет с течением времени.

Словарь "живого" языка меняется каждый день и обновляется новыми лексическими значениями слов, которые мы давно знаем. У одного слова может быть несколько значений. Например, слово «*язык*» означает «*речь, орган осязания, система знаков*». Чем чаще слово используется в речи, тем больше значений оно имеет. Причинами того, что слово меняет свое лексическое значение, являются культурные и социокультурные изменения в обществе, изменение характера языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Anatoly Liberman. Lexicography. Oxford University Press, 2006.
2. Bloomfield, Leonard. Language. New York: Allen & Unwin, 1933.
3. Grzega, Joachim; Schöner, Marion. English and general historical lexicology: materials for onomasiology seminars. Eichstätt: Universität, 2007.
4. Jeffrey Henning. Meaning change, 1995.

5. Stern, Gustaf. Meaning and Change of meaning with special reference to the English language. Göteborg: Elander, 1931.
6. Источник: [https://studopedia.ru/6\\_15197\\_Word-Meaning-Types-of-Meaning-Word-Meaning-and-Motivation-Polysemy-Change-of-Meaning-Semantic-Groupings-of-the-Vocabulary-Replenishment-of-the-Vocabulary.html](https://studopedia.ru/6_15197_Word-Meaning-Types-of-Meaning-Word-Meaning-and-Motivation-Polysemy-Change-of-Meaning-Semantic-Groupings-of-the-Vocabulary-Replenishment-of-the-Vocabulary.html) (дата обращения: 11.01.2019).
7. Источник: [https://studopedia.ru/6\\_15197\\_Word-Meaning-Types-of-Meaning-Word-Meaning-and-Motivation-Polysemy-Change-of-Meaning-Semantic-Groupings-of-the-Vocabulary-Replenishment-of-the-Vocabulary.html](https://studopedia.ru/6_15197_Word-Meaning-Types-of-Meaning-Word-Meaning-and-Motivation-Polysemy-Change-of-Meaning-Semantic-Groupings-of-the-Vocabulary-Replenishment-of-the-Vocabulary.html) (дата обращения: 11.01.2019).
8. Источник: <http://translantida.ru/meaning/> (дата обращения: 11.02.2019).
9. Источник: [https://www.csun.edu/~bashforth/098\\_PDF/06Sep15\\_Connotation\\_Denotation.pdf](https://www.csun.edu/~bashforth/098_PDF/06Sep15_Connotation_Denotation.pdf) (дата обращения: 13.01.2019).
10. Источник: <http://en.enlizza.com/changing-the-lexical-meaning-of-the-word/> (дата обращения: 13.01.2019).

УДК 81.33

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

**А.А. Бех,**

студентка 1 курса, бакалавриат, «Мировая экономика»,  
экономический факультет, Российская Таможенная Академия

**А.И. Золотова,**

студентка бакалавриат, «Мировая экономика»,  
экономический факультет, Российская Таможенная Академия

**Г.А. Сосунова,**

доктор филологических наук,  
доцент, профессор кафедры иностранных языков  
Российской таможенной академии

***Аннотация.** Неточный или неадекватный перевод отдельной лексики, предложений или текстов традиционно представляет проблему в лингвистике. Это связано с тем, что перевод осуществляется не профессиональными переводчиками, а с помощью интернет-ресурсов. Перевод низкого качества в сфере международных экономических отношений может привести к проблемам в области коммуникации, неправильной интерпретации иноязычной информации.*

***Ключевые слова:** перевод, международные экономические отношения, иностранный язык, специализация, коммуникации*

## DIFFICULTIES IN TRANSLATION THE TEXTS IN THE AREA OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

**A.A. Bekh,**

1<sup>st</sup> year student, The faculty of Economics  
Russian Customs Academy,

**A.I. Zolotova,**

the 1<sup>st</sup> year student The faculty of Economics  
Russian Customs Academy

**G.A. Sosunova,**

Doctor of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Russian Customs Academy

**Abstract.** *Inaccurate or inadequate translation of the specific vocabulary, sentences or texts has traditionally been a problem in linguistics. This is due to the fact that the translation is carried out not by the professional translators, but with the help of Internet resources. Poor translation in the field of international economic relations can lead to problems in the field of communication, misinterpretation of foreign language information.*

**Key words:** *translation, international economic relations, foreign language, specialization, communication.*

Международные экономические отношения включают в себя внешнюю торговлю товарами и услугами, международное разделение труда и обмен в области науки и техники. Каждая из этих форм требует определенных знаний при переводе с одного языка на другой. Такие знания называются специальными, а значит, требуют не только эрудированности, но и глубоких познаний и практических навыков в каждой из этих отраслей. В данной статье мы подробно разберём проблемы перевода в сфере международных экономических отношений.

Так, очень часто мы встречаем неточности при попытке передать смысл конкретного слова или целого выражения с одного языка на другой. Примечательно, что такая проблема стоит при интерпретации текстов не только в каких-либо узконаправленных специализациях, но и в повседневной жизни [3, с. 44-50]. Это во многом связано с тем, что сейчас большая часть переводов осуществляется с помощью автоматизированных программ, которые, к сожалению, не справляются даже с текстами общебытовой тематики, выдавая множество ошибок при работе с ними – что уж тут говорить о тех трудностях, которые возникают при работе с профессионально ориентированными текстами из экономической сферы с её специфическими терминами [2, с. 113-119].

Например, таможенное регулирование – незаменимая составляющая международных экономических отношений, и при переводе текстов данной тематики могут возникнуть проблемы, в частности, при толковании терминов на иностранном языке, в том числе английском. Для иллюстрации этой проблемы возьмём английский глагол *to clear*, который имеет всем известное значение *чистить, очищать*: *My sister clears her room twice a week* (Моя сестра убирает свою комнату дважды в неделю). В контексте таможенной тематики этот глагол переводится как *оформлять*: *The customs officer should clear all bills of entry* (Офицер таможенной службы должен оформлять все таможенные декларации) [1].

Трудности могут возникнуть при переводе простых, на первый взгляд, экономических терминов, таких как *stuff* (рабочие кадры) и *stock* (акции, ценные бумаги). При обращении к интернет-ресурсам первое слово, которое выдают специализированные сайты при запросе *кадры* – это *frames*, что в переводе на русский означает «снимки». Что же касается «акций», то тут можно увидеть похожую ситуацию: самым распространенным переводом является слово «*sale*», то есть акции в магазине, а не документ, закрепляющий права его владельца на

получение части прибыли акционерного общества в виде дивидендов, на участие в управлении акционерным обществом и на часть имущества, остающегося после его ликвидации [5]. Это может привести к ошибкам у специалистов, говорящих на разных языках. Таким образом, мы видим, как велика роль профессиональных переводчиков.

Проблема некорректного перевода ярко выражена и в сфере международной интернет-торговли. Покупатели, находясь в поиске нужного им товара, зачастую сталкиваются совсем не с тем, что они вводили в «поиск». Все дело в том, что компьютер не может перевести сложные названия и словосочетания в нужной форме, он запрограммирован на перевод определенных «ключевых слов», в результате чего покупатель не находит требуемый продукт. Как следствие, продавцы теряют часть прибыли, которую они могли бы получить, если бы пользовались услугами профессиональных переводчиков.

Для подтверждения вышеупомянутого факта рассмотрим один несложный пример. По данным Росстата, большинство товаров поступает к нам из Китайской Народной Республики [4]. Конечно, аннотации и инструкции к ним написаны на языке производителя. Продавец в стране, куда импортируется товар, стараясь получить максимальную прибыль, сокращает издержки – не тратится на услуги квалифицированных специалистов для перевода сопровождающего товар текста, а использует интернет-ресурсы. Из-за этого очень часто встречаются неточности в описании, что мешает покупателю разобраться в правилах использования данной продукции. Отчасти это связано и с тем, что сейчас существует нехватка хороших переводчиков, действительно знающих китайский язык, поэтому их услуги стоят достаточно дорого. Следовательно, не только продавцы, но и производители терпят немалые убытки в своём бизнесе. Таким образом, совсем не связанные на первый взгляд между собой вещи тесно переплетаются.

Для более полного понимания проблемы мы провели опрос населения города Люберцы Московской области, задав им пару вопросов по данной теме: «Сталкивались ли вы с проблемой неточного перевода? Мешало ли это вам?». Респондентам надо было ответить на вопросы, выбрав один из четырёх вариантов ответа: «Сталкивались, возникали»; «Сталкивались, но трудностей не было»; «Не проходило встречаться»; «Затрудняюсь ответить».

Опрос показал, что большинство респондентов (56%) как минимум один раз сталкивались с данной проблемой, что значительно подрывает доверие интернет-ресурсам. При этом стоит отметить, что четверть участников также сталкивались с этим явлением, но отнеслись нейтрально к увиденному, или же это вовсе не помешало их деятельности. Ещё из опроса можно сделать вывод, что 14% респондентов никогда не встречались с подобными сложностями или не замечали их. 5% опрошенных решили воздержаться (см. рис.1).

С развитием технологий в 21 веке возможность создать свой сайт получил практически любой желающий. Это резко увеличило количество некачественных источников информации. Сами того не понимая, пользователи ресурсов такого типа обрекают себя на недопонимание, а в некоторых случаях могут получить сорванную сделку или несостоявшиеся переговоры. Иногда подобные переводы могут казаться комичными, но могут иметь трагичные последствия при условии их применения в деятельности. Это ставит перед обществом ещё одну проблему – важность тщательной обработки информации и выделения ценных данных из огромного массива информационного шума. А это в свою очередь только усугубляет положение лиц, которые предпочитают интернет-переводчики профессиональным специалистам, и как следствие они могут иметь проблемы в профессиональной деятельности, становлении своего карьерного роста.



Рис. 1.

Обобщая вышеизложенное, сделаем следующие выводы.

1. Несмотря на создание многочисленных электронных переводчиков, профессиональные переводчики продолжают быть востребованными в современной сфере международных экономических отношений.

2. На современном этапе функционирует большое количество вузов, готовящих переводчиков в узконаправленных сферах. Для поддержки выпускников-специалистов требуются вакансии в их сфере деятельности для возможности реализации их профессиональных навыков и оказания услуг высокого качества в области перевода. Компании, пользующиеся их услугами, увеличивают количество рабочих мест, тем самым уменьшают показатель безработицы в стране, что очень важно в современном мире.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Давыдова Г.П., Колеганова В.В. Современная таможенная служба / Customs Today (в двух частях) часть 1 (пособие по дисциплинам «Иностранный язык (английский)», «Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности (английский)» для студентов 1 курса очного отделения. – М.: Изд-во Российской таможенной академии, 2012.
2. Пивкин С.Д. Межкультурная коммуникация как средство реализации иноязычной речевой деятельности в процессе изучения иностранного языка в вузе // Академический вестник Ростовского филиала РТА. Ростов на/Д, 2015. – № 4 (21). С 113-119.
3. Сосунова Г.А. Вопросы перевода языковых реалий в профессиональной таможенной литературе// Перевод и когнитология в XXI веке: Сборник статей VI Международной научной теоретической конференции. М: Изд-во ИИУ МГОУ. –2013. – С. 44-50.
4. Официальный сайт федеральной службы государственной статистики Росстат [Электронный ресурс] URL: <http://www.gks.ru> (дата обращения: 08.03.2019).
5. Федеральный закон от 22.04.1996 N 39-ФЗ (ред. от 27.12.2018) «О рынке ценных бумаг».

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ В ПРОЦЕССЕ ПОНИМАНИЯ КИНОТЕКСТОВ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД

**И.М. Исаев,**

старший преподаватель кафедры иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Ф.А. Тимаева,**

магистрант 1 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В статье рассматриваются межкультурные барьеры в процессе понимания кинотекстов в рамках социокультурного подхода. Автор отмечает, что любой кинофильм может служить средством для реализации межкультурного взаимодействия как на родном, так и на иностранном языке, однако личность должна обладать социокультурными знаниями, чтобы понять и принять особенности другой культуры, но при этом сохранить собственную культурную идентичность.*

*Автором рассмотрены коммуникативные и когнитивные функции разноплановых кинотекстов в рамках кинодискурса в целом на примере различных художественных фильмов.*

***Ключевые слова:** кинотекст, кинодискурс, социокультурный подход, межкультурная коммуникация, идентичность.*

## INTERCULTURAL BARRIERS IN THE PROCESS OF UNDERSTANDING CINEMA: A SOCIO-CULTURAL APPROACH

**I.M. Isaev,**

Senior Teacher of the Foreign Languages Department  
Chechen State University

**F.A. Timaeva,**

1<sup>st</sup> year Master's student Faculty of foreign languages  
Chechen State University

***Abstract.** The article discusses intercultural barriers in the process of understanding film texts within the framework of a socio-cultural approach. The author notes that any movie can serve as a means for implementing intercultural interaction in both native and foreign languages, but a person must have sociocultural knowledge in order to understand and accept features of another culture, but at the same time preserve their own cultural identity.*

*The author considers the communicative and cognitive functions of diverse film texts within the film discourse as a whole on the example of various feature films.*

***Key words:** film text, film discourse, sociocultural approach, intercultural communication, identity.*

Любой кинофильм может служить средством для реализации межкультурного взаимодействия как на родном, так и на иностранном языке. Однако для этого личность

должна обладать социокультурной компетенцией, которая представляет собой способность языковой личности понять и принять особенности другой культуры, но при этом сохранить собственную культурную идентичность. В связи с этим, целью исследования является изучение межкультурных барьеров в процессе понимания кинотекстов в рамках социокультурного подхода.

Исследователь англоязычных фильмов С. Козлофф понимает под кинодискурсом совокупность всех разговорных линий фильма, оформленных в форме кинотекста [8].

В исследованиях лингвистов А.Н. Зарецкой [3], Е.А. Колодиной [4] кинодискурс представляется как сложное образование с расширенной структурой и рассматривается во взаимосвязи с понятиями «киносценарий», «кинотекст» и «кинодиалог».

Г.Г. Слышкин понимает кинодискурс как киносценарий – произведение художественной литературы, которое в качестве словесного текста воплощается на экране в звукозрительном виде [6].

«Согласно М. Дайнелу, – пишет Ю.А. Нелюбина – кинодискурс понимается как совокупность речи актеров и невербальной коммуникации в широком смысле – невербальных сообщений и знаков, оказывающих влияние на информационные процессы, и в узком смысле – неязыкового феномена, который находится во взаимодействии с вербальным языком [5].

В настоящее время большое внимание уделяется изучению структуры и семантики кинотекста, поскольку в нем реализуются коммуникативные и когнитивные функции разноплановых текстов, характерных для разных периодов времени, сферы, социальной и политической среды и т.д. Более того, в последнее время именно кинотексты формируют и оказывают интенсивное влияние на мышление и сознание личности, на формирование межкультурной компетенции и понимание [2]. В этой связи социокультурный подход в процессе понимания представляет наибольшую ценность, поскольку перевод кинотекста является интерпретацией исходного текста, нацеленной на экспликацию заложенных автором смыслов, которые могут остаться непонятыми реципиентом перевода, например, в силу различия объемов фоновых знаний, временного разрыва или отличия социокультурных формаций. При этом происходит сохранение определенного соответствия между переводом и оригиналом в плане информативного наполнения, однако включается модификация семиотических или коммуникативных категорий, в основе которой лежит субъективная интерпретация тематического поля эмоций и различии социокультурных стереотипических представлений о личностных качествах говорящего в связи с родом его деятельности [4].

Рассмотрим серию кинофильмов по роману Л.Н. Толстого «Война и мир» режиссера Кинга Видора (1956). Сцена из романа «Анна Каренина», когда Алексей Александрович Каренин приходит к адвокату по случаю развода. Данная сцена достаточно проста, поскольку адвокат сидит за столом. Однако ее внутренняя семантика отражает некомфортное состояние Каренина, хотя он этого и не показывает. Тем не менее адвокат в предвкушении большого дела и продвижения по карьере благодаря этому делу. Он представляет себя важной персоной, поскольку от его действий зависит судьба этого состоятельного барина и предстоящий скандал коснется его самого.

В этом кадре зритель может увидеть попытку режиссера донести до него достоверность жизненного взгляда, поскольку даже в простейшей сцене существуют несколько кадров, которые, с одной стороны, достаточно самостоятельны относительно друг друга, с другой стороны, связаны между собой. Каждый кадр опирается на ощущения зрителя, его субъективное наблюдение, строго запечатленное волей художника, который создает впечатление действительно реальных жизненных эпизодов.

Примечательны и сцены в «Войне и мире», например, на батарее, где Пьер бежит, возвращается. Этот эпизод ключевой как для автора произведения, так и для режиссера, который не может снять его при помощи неподвижных кадров, поскольку идея Льва Толстого должна была быть отражена именно в этой сцене: войну, убийства он

воспринимает как величайшую бессмысленность. Поэтому для выражения этой идеи и нужен был Пьер на батарее: чтобы увидеть бой его глазами, глазами самого штатского из возможных штатских людей, доброго, не умеющего стрелять, никогда не видевшего, что такое снаряд, пушка, что такое разорванная на части лошадь или лужа крови. Показать в кадре эту сцену было необходимо, чтобы закрепить в сознании зрителя понимание морали самого Толстого, его идеологии относительно войны и дальнейшей передачи потрясений Пьера.

Однако, если рассмотреть другую сцену, например, пари Долохова, когда он пьет бутылку коньяка, мы видим укрупненные кадры, что отражает осмысленность и идею Толстого. Долохов стал скользить по подоконнику и сейчас сорвется вниз. В кадре мы видим не падение Долохова, а испуг окружающих, Пьера. В любом другом кинофильме режиссер бы снял сцену сползания, однако в данном фильме это опущено, что свидетельствует о тщательном отборе нужного и отбрасывании лишнего.

Каждая сцена кинофильма «Война и мир» показана с определенной точки зрения. К примеру, с позиции героя в сцене, где Наташа Ростова в опере, когда она наблюдает за действиями актеров на сцене.

Сцену дуэли Пьера и Долохова режиссер старается показать со стороны наблюдателя, а не одного из участников. Зритель это чувствует, когда поочередно камера находится между Долоховым и Пьером, затем поворачивается к Пьеру, потом к Долохову, затем к секундантам. Эта позиция была выбрана географически верно, чтобы зритель наблюдал и разглядывал все целиком, до мельчайших деталей. При этом камера стоит на месте, то приближается, то отдаляется, поворачивается, но все происходит как бы из центра между дуэлянтами.

Позиция стороннего наблюдателя прослеживается и в сцене пари Долохова, но при этом, когда все закончилось, зритель получает новые ощущения того, что произошло глазами Пьера.

Таким образом, в кинофильме есть сцены, которые режиссер сознательно старается показать с разных точек зрения. В некоторых сценах это достигается по-разному: постройка мизансцены и декораций, крупный план героя, самой сцены и т.д..

Фильм «Война и мир» примечателен наличием нескольких сюжетных линий, противопоставлений, которые в сознании кинозрителя вызывают новые ощущения, мысли. Например, параллельно идут два эпизода: именины Наташи Ростовской, где представлен весь высший свет, лица полны радости, веселья, играет музыка, и дом старого графа Безухова - мрачный, темный, тревожный и полный интриг и раздоров, где толпятся слуги, богачи, жадные родственники, а вокруг тишина и гробовщики.

Эти два эпизода смонтированы между собой, при этом контрастный переход осуществляется сценой с уставшими официантами, фальшивившими музыкантами и поварами.

Режиссер еще несколько раз использует резкие контрасты. Например, Пьер на светском вечере у Анны Павловны Шерер в Петербурге; затем его присутствие при ссоре у князя с супругой; Пьер на гусарской вечеринке, где Долохов заключает пари. На резком контрасте режиссер показывает чистый дом Ростовых, подрастающие прелестные Наташа и Соня, добрые и милые граф и графиня. Весь кинотекст строится на вербальных и невербальных контрастах, которые поддерживают, дополняют и развивают сюжет далее. В результате пять сцен в кинофильме – светский вечер, сцена у князя Андрея, гусарская вечеринка, дом Ростовых и смерть графа Безухова создают общее впечатление в сознании зрителя и отражают внутреннее содержание светского общества того времени. Все это создает у зрителя ощущение движения, жизни, развития.

Несмотря на звездность состава и масштабность, фильм не снискал успеха у американской и западноевропейской публики, видимо, идеи Л. Толстого остались непонятыми.

Кинодискурс в фильме можно рассматривать как классический, поскольку он отражает все текстовые категории:

- прагматическую направленность: любой из фильмов (имеется в виду советских) обладает коммуникативной направленностью; информация, которую несет кинофильм по роману Л. Толстого, обладает эмоциональным и интеллектуальным характером – побуждает зрителя к действию, меняет чувства и мировоззрение;

- модальность: несмотря на то, что фильмы сняты очень близко к тексту романов Л. Толстого, любое кинопроизведение – это искусство режиссера; он выступает как художник, который решает, куда и как поставить камеру, какой кадр сделать, где приблизить, а где отдалить;

- членимость и связность: например, в «Войне и мире» ведется сразу несколько сюжетных линий о четырех семействах, нескольких эпохах, о времени войны и о времени мира, при этом эти линии настолько выгодно прорисованы режиссером, что не только показывают особенности того или иного эпизода, но и дополняют его, развивают дальше;

- системность: кинофильмы представляют собой сложную создаваемую коллективным автором систему взаимодействующих элементов, каждый из которых подчинен созданию единого эффекта, направлен на достижение единой цели, которую поставил режиссер;

- антропоцентричность: режиссер выступает субъектом создаваемого кинотекста, а объектом его наблюдения и режиссерской игры выступают персонажи;

- локальная и темпоральная отнесенность: фильм характеризуется наличием пространственных (городской пейзаж, поле боя, разговоры персонажей в дороге и т. д.) и временных маркеров (год, время года и суток), неразрывно связанных друг с другом; вербальных и невербальных средств выражения кинотекста, например, внешний вид и манера говорить самих персонажей;

- целостность и завершенность: кинопостановка любой сцены отражает решения режиссера относительно начала, хода и концовки эпизода;

- информативность: способы восприятия кинотекста фильмов различны. Содержательно-фактуальная информация – это то, что мы непосредственно видим и слышим, например, разговор персонажей, поле боя и строй идущих солдат, пари и т.д.; содержательно-концептуальная информация передается, например, в эпизоде с Пьером на батарее. Здесь режиссеру необходимо было отразить замысел автора произведения о том, что война бессмысленна. Содержательно-подтекстовая информация - это понимание сущности эпохи, времени, действия, культуры, социальной среды и т.д., то есть наличие определенных фоновых знаний [3].

Любой кинофильм может служить средством для реализации межкультурного взаимодействия как на родном, так и на иностранном языке. Однако для этого личность должна обладать социокультурной компетенцией, которая представляет собой способность понять и принять особенности другой культуры, но при этом сохранить собственную культурную идентичность.

Социокультурная компетенция тем самым представляет собой общение языковых личностей разных культурных сообществ. Становится очевидно, что каждая языковая личность должна владеть не только вербальным кодом, но и внекодовыми, фоновыми знаниями о носителях языка.

Таким образом, межкультурное общение будет продуктивным в тех случаях, когда каждый участник:

- 1) осведомлен об особенностях ситуации межкультурного общения;
- 2) готов к восприятию «другой» культуры и картины мира;
- 3) знает о возможных психологических реакциях (как собственных, так и собеседника) на ситуацию межкультурного общения;
- 4) хорошо знает категории другой культуры;

5) умеет находить точки соприкосновения и выбирать позицию сотрудничества [2].

Необходимо отметить, что для перехода культурной компетенции в межкультурную нужно осуществлять обучение иностранному языку в рамках межкультурного подхода, то есть при работе с любыми материалами, в частности, с рассматриваемыми нами видеоматериалами, должны быть учтены традиции и социально-культурные ценности народа, его история, особенности отражения в кинодискурсе литературных произведений. Такие знания помогают учащимся глубоко проникнуть в духовный мир другого народа, понять истоки его культуры, истории, образа жизни.

Адекватный анализ кинодискурса возможен благодаря преодолению культурных барьеров, выражающихся в возникновении сложностей понимания социокультурных различий, особенностей определенного языкового, этнического, профессионального сообщества.

Преодоление культурных барьеров осуществляется посредством интерпретации социокультурной информации, направленной на расшифровку смысла в буквальных значениях слов, фраз, диалогов, тем самым предпринимается попытка преодоления дистанции между культурами собеседников.

Ярким примером служит противостояние Запада и Востока в фильмах европейских режиссеров 1980-2010 годов. Проанализируем образ Китая и Тибета в фильмах «Семь лет в Тибете» и «Китаец» французского режиссера Жан-Жака Анно. Сейчас, конечно, мы наблюдаем постепенное развитие отношений между этими двумя полюсами, однако в 90-х годах с выходом фильма «Семь лет в Тибете» образ Китая и Тибета начал раскрываться зрителю. Для европейцев характерно непонимание другого мира – Китая, для них это изолированное место, без самостоятельных прав, мышления, индивидуальности. Для них это место, которое вызывает двойные представления: с одной стороны, это идеализированный рай, для которого характерны утопия, таинственность, романтичность, с другой – жестокий ад, в котором царствуют деспотизм и варварство.

В фильме образ Тибета ассоциируется с культурой самовыражения, плодотворной, способной найти, выделить и развить индивидуальность в каждом человеке. В нем показано, как европеец может измениться под влиянием другой культуры, изменить свое мировоззрение. Жители Тибета показаны как имеющие здравый смысл и собственный рациональный интеллект, нестереотипность мышления, право говорить и творить.

Таким образом, образ Китая и Тибета предстает в кинокартине совсем другим – вполне рациональным и объяснимым, занимающим более высокое положение. Фильм раскрывает пессимистическую озабоченность европейца ввиду его собственных недостатков и ограниченности, его желание с помощью другого мировоззрения преодолеть проблемы и трудности, свойственные европейской системе мышления, которая имеет тенденцию преклоняться перед разумом человека, отвергая разумную природу. Но это лишь интерпретация смысла фильма, на переднем же плане мы видим повествование о буддизме в Тибете.

В фильме «Китаец» представлены типичные черты характера китайцев, их слабые и сильные стороны, а также выделено открытое и серьезное отношение европейцев к не-европейцам. Тем не менее, Китай и Европа здесь являются равноправными партнерами, стремящимися преодолеть жизненные трудности. В фильме показано, что диалог культур возможен, также возможно взаимопроникновение культур и их обогащение. Фильм изобилует стереотипами в отношении китайцев, что конструктивно разрушается на протяжении просмотра всего фильма.

При просмотре данных фильмов можно увидеть, что до 1980 годов наблюдалась тенденция показа самоидентификации культуры через отграничение от других культур по принципу «Мы есть мы, мы не похожи на других». Однако после 2000 года наблюдается другая тенденция. С приходом века технического развития, компьютерных технологий, инновационных способов развития всех сфер деятельности, образ Китая и Востока в целом в

фильмах меняется. Зрителю проще преодолевать стереотипы, проникать в мировоззрение других этносов, поскольку чаще всего интерпретация смысла кинотекста говорит о том, что две культуры – это две общности, обладающие универсальностью и лингвистическими, социокультурными отличиями (язык, жесты, внешность, способы самовыражения, самоидентификации, отношение к миру, к человеку, к решению жизненных трудностей и т.д.). Таким образом, преодоление культурных барьеров при просмотре кинофильмов должно учитывать следующие важные аспекты:

- а) традиции и обычаи;
- б) бытовую культуру (которая в свою очередь тесно связана с традициями);
- в) повседневное поведение (привычки, нормы общения);
- г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира;
- д) художественную культуру, отражающую культурные традиции этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [6].

Рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что при просмотре любого кинофильма, в котором требуется интерпретировать смысл информации и преодолеть культурный барьер, важным является формирование уважения к культуре страны изучаемого языка, стремление к пониманию наиболее важных, специфических и общих характеристик этой культуры, понимание сходств и различий между родной культурой и иноязычной культурой.

При формировании социокультурной компетенции необходимым является развитие следующих важных качеств личности зрителя:

- эмпатия (способность увидеть себя на месте другого);
- транспекция (попытка мыслить так, как это делает другой человек, представитель другой культуры);
- способность понимать зависимость развития общества от географических и других характеристик;
- умение выстраивать конструктивный диалог;
- способность общаться на высоком культурном уровне (коммуникативная культура).

Стоит отметить, что данные качества зависят в большей степени не от широкого кругозора, а прежде всего от так называемых общих или фоновых знаний о национальной культуре партнера, часть которых может быть отнесена к общечеловеческим, часть – к региональным, часть – к этническим знаниям об определенной социальной группе и т.д., что в целом будет решать задачи понимания культурных различий партнеров в процессе коммуникации.

Таким образом, очевидно, что формирование социокультурной компетенции зрителя способствует преодолению культурных барьеров в межкультурной коммуникации, поскольку целью коммуникации будет являться получение новых знаний о собеседниках. Благодаря этому коммуниканты смогут конструктивно выстраивать диалог с представителями других культур, эффективно достигать целей межкультурного взаимодействия.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Богдановская П.Ю. Кинотекст как особый вид креолизованного текста / П.Ю. Богдановская // Международный студенческий научный вестник. – 2016. – № 1. – URL: <http://www.eduherald.ru/ru/article/view?id=14308> (дата обращения: 11.02.2019).

2. Винникова Т.А. Особенности исследования кинотекста в различных парадигмах / Т.А. Винникова // Омский научный вестник. – №2. – 2015. – С. 58-61.
3. Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дисс. ... канд. филол. Наук / А.Н. Зарецкая. – Челябинск, 2010. – 22 с.
4. Колодина Е.А. Кинодиалог, кинотекст, кинодискурс: опыт синергетического исследования / Е.А. Колодина // Вестн. Междунар. ин-та экономики и лингвистики. – 2013. – № 4. – С. 36-38.
5. Милевская Т.В., Брыксин А.И. Кинотекст как особая разновидность художественного текста: к постановке проблемы / Т.В. Милевская, А.И. Брыксин // Таврический южный обозреватель. – № 5. – 2015. – С. 53-55.
6. Нелюбина Ю.А. Кинодискурс как объект лингвистического анализа / Ю.А. Нелюбина // Филология и искусствоведение. – №3. – 2013. – С. 71-74.
7. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
8. Kozloff S. Overhearing film dialogue. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 2000. 332 p.

УДК 81'1

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ AMONG / BETWEEN

**Э.С.-М. Кибиев,**

магистрант 2 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**А.Н. Манцаева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** Статья посвящена изучению семантической функции предлогов among и between. Рассмотрены семантико-грамматические особенности изучаемых предлогов, а также их синтаксические особенности. При изучении данных предлогов было установлено, что пространственная концептуальная языковая схема содержит в себе некоторые важные компоненты. При рассмотрении отличий предлогов among и between, было обнаружено, что для разных языков характерны свои особенности вербализации пространственных концептов.*

***Ключевые слова:** предлог, отношения пространства, пространственный концепт, пространственный предлог, among и between, семантика.*

## SEMANTIC FUNCTION OF SPATIAL PREPOSITIONS AMONG / BETWEEN

**E.S.-M. Kibiev,**

2<sup>nd</sup> year Master's student Faculty of Foreign Languages  
Chechen State University

**A.N. Mantsaeva,**

Candidate of philological sciences,  
Associate professor of the English language department  
Chechen State University

**Abstract.** *The article is devoted to the study of the semantic function of prepositions among and between. The semantic and grammatical features of the prepositions under study are considered, as well as its syntactic features. When studying these prepositions, it was found that the spatial conceptual language scheme contains some important components. When considering the differences between prepositions among and between, it was found that different languages are characterized by their own peculiarities of verbalization of spatial concepts.*

**Key words:** *preposition, spatial relations, spatial concept, spatial preposition, among and between, semantics.*

Современная лингвистика определяет в качестве приоритетного направления проведение исследований, которые предоставят возможность определить сущность и причины проявления проблем в вопросах языковой номинации и, прежде всего, подразумевает необходимость выявления характерных специфических черт слов с относительной семантикой. В силу того, что на сегодняшний день отмечается ситуация, когда актуализируется интерес в вопросах осуществления исследований для выявления характерных особенностей содержательной составляющей языка и изучения лексики, в качестве объекта повышенного внимания, проявляемого со стороны современных ученых, выступает процесс, реализуемый в целях анализа семантики предлогов с позиции отражения ими категориальных значений в категориальном аспекте. Учёные уже достаточно давно смогли доказать, что в разных языках отмечается несовпадение систем пространственной и временной ориентации, и подобное развитие событий предопределяет возможные искажения и ошибки в иностранной речи и переводных текстах. В силу того, что значения предлогов в разных языках совпадают лишь отчасти, предложенные системы из разных языков не могут быть сведены одна к другой, и по этой причине имеет место быть многообразие сущностей, проявляющих способности к тому, чтобы входить в задаваемые предлогом отношения, демонстрируя при этом значительную вариативность в разных языках. Важность исследования данной темы заключается в возрастающей значимости английского языка в сфере международного взаимодействия. В этой связи правильное употребление предлогов пространственного характера становится все более важным аспектом.

Актуальность исследования предлогов *among* и *between*, выражающих непосредственно пространственные отношения, определена тем, что они до сих пор не были объяснены окончательно таким способом, при котором были бы описаны различного характера особенности их речевого употребления, хотя данные предлоги являются наиболее употребляемыми.

Предмет исследования – пространственные предлоги *among* и *between* английского языка. Цель исследования – изучить семантические функции предлогов *among* и *between*. В соответствии с указанной целью, в работе решаются следующие задачи:

– рассмотреть семантико-грамматические особенности пространственных предлогов *among* и *between*;

– исследовать синтаксические особенности пространственных предлогов *among* и *between*.

1. Семантико-грамматические особенности пространственных предлогов *among* и *between* английского языка.

Предлог – это особое служебное слово, которое чаще всего располагается на позиции, предшествующей позиции существительного или синтаксического знаменателя, но существуют некоторые исключения, когда предлог занимает позицию после существительного или синтаксического знаменателя. В силу того, что предлог выполняет функции одного из участников процесса образования структур разных уровней сложности формального элемента, данный функционал выступает в качестве основного назначения предлога. В группе формируемых с помощью использования предлога различных уровней сложности структур нужно обращать пристальное внимание на словосочетание, предложение и текст. И именно по этой причине ряд ученых придерживается позиции, согласно которой предлог нужно определять как носителя двух различных функций, которыми являются грамматическая и семантическая функции [5]. В рамках реализации грамматической функции предлог выступает в качестве служебного слова, определяющего факт зависимого положения одного из знаменательных слов относительно другого, и одновременно с этим предлог объединяет указанные слова. При реализации семантической функции предлог выступает в качестве инструмента, который предоставляет возможность выразить отношения, определяемые говорящим между предметами и явлениями внеязыковой действительности. Здесь также нужно обратить особое внимание на то, что грамматическое значение, присущее предлогу пространства, в данной ситуации выступает как неоспоримый аргумент. И вместе с тем спорные вопросы возникают в аспекте определения семантической функции предлогов пространства. Так, согласно утверждениям ряда ученых, предлог не обладает лексическим значением, и таким образом, они представляют предлог как слово, не имеющее семантического значения. По этой причине данное слово не в состоянии отразить внеязыковую действительность [3]. Вместе с тем такого рода рассуждения, касающиеся семантической функции предлогов, в большинстве случаев демонстрируют наличие черт косвенного характера, а не прямого. В силу того, что отсутствуют возможности для обнаружения в структуре предлога сочетаний основного значения и сопутствующего, то есть обнаружения двух разных по своему функциональному признаку значений, подобное развитие ситуации косвенно подтверждает отсутствие возможности приобретения предлогом лексического значения. Данный факт определяет позицию ряда лингвистов, согласно которой в структуре языка отсутствуют элементы, обладающие меньшей степенью определенности, нежели элемент употребления предлогов [2].

Несмотря на разногласия по поводу семантической наполненности предлогов, нельзя отрицать, что непосредственное их использование в речи позволяет прийти к выводу, что для предлогов характерно, помимо наличия синтаксической функции, еще и наличие совершенно определенной семантической нагрузки. Такой вывод подтверждается на примере конструкций с пространственными предлогами.

Следует отметить, что *among* и *between* являются производными предлогами, в составе которых имеются суффиксы и префиксы. Производные предлоги – это большая группа предложных изречений, являющиеся устойчивыми фразеологическими сочетаниями, которые в свою очередь являются предложными эквивалентами. Они формируются путем сочетания других частей речи, а именно – существительных, прилагательных, наречий и некоторых других – и простых предлогов.

В этой связи для предлогов *among* и *between* главным категориальным признаком является их однозначность. Вследствие такой семантической особенности эти предлоги используются в тех речевых случаях, где требуются большая конкретность в выражении

отношения. Это означает, что главным образом они употребляются в книжно-письменной речи.

## 2. Синтаксические особенности пространственных предлогов *among* и *between*.

Известно, что *among* и *between* переводятся как «среди/между». Однако, несмотря на схожий перевод, используются в разных ситуациях. *Among* означает, что кто-то/что-то включено в общее число. То есть говорится о том, что кто-то/что-то находится в какой-либо группе людей или вещей, то есть среди них. Например:

*Among the pack of dogs one black and white* – Среди стаи собак одна черно-белая.

*Here were two foreign women among the guests* – Были две иностранные женщины среди гостей.

*Painting and singing are among his many talents.* – Рисование и пение есть среди множества его талантов.

Рассматривая семантику предлога *between*, следует отметить, что он используется для указания, что кто-то или что-то разделяет одно пространство или время от другого; разделяет другие объекты, то есть находится между ними. Например:

*The river flows between the two countries.* – Река течет между двумя странами.

*There is a bicycle between the two cars.* – Велосипед находится между двумя машинами.

Таким образом, разница состоит в том, что предлог *among* переводится как «среди» и используется, когда говорится, что кто-либо/что-либо включено в общее количество. То есть предмет находится в окружении чего-то. *Between* же следует переводить как "между". Этот предлог используется в случае, когда что-либо или кто-либо разделяет одно пространство или время от другого.

В процессе проведения анализа семантики пространственных предлогов *among* и *between*, мы выявили, что в силу того, что имеет место быть обширный спектр особенностей языковой картины мира носителей каждого конкретного языка, пространственные представления, реализация которых осуществляется в структуре семантики предлогов, могут демонстрировать существенные различия в разных языках. И одновременно с этим характерная черта здесь прослеживается в том, что могут существовать общие закономерности восприятия пространства человеком. Таким образом, в рамках осуществления исследования взаимосвязи между порядком языкового оформления когнитивных процессов восприятия и осмысления пространственной сцены, необходимо определять факторы, которые смогут обусловить порядок отбора языковых средств, и одновременно с этим ракурсы описания.

Известно, что в тех ситуациях, когда допустимыми для пространственных отношений объектов являются несколько вариантов интерпретации, в разных языках могут установиться различные пространственные концепты этих отношений [4]. Иногда наблюдаются очевидные расхождения в выражении пространственных отношений в русском и английском:

*She began searching among the letters on her desk;*

*I was located between Kate and Daniel.*

Предлог *between* употребляется также и в тех случаях, когда входящие в некоторое множество объекты составляют пары:

*Bilateral trade agreements was made between Russia and China.*

Вместе с тем в случае наличия ориентиров разного рода, сплошного и дискретного, предлогу *среди* соответствует *amid*, например:

*among the bushes, among the crowd,* но

*amid the pastures, amid the dust, amid the fog.*

Таким образом, в русском языке предлогам *among* и *between* соответствуют предлоги *среди*, *посреди* и *между*. Рассматривая функции предлогов *among* и *between*, следует отметить, что в английском языке они имеют двойное значение: несут смысловую нагрузку, а также используются для выражения грамматического взаимодействия существительных,

числительных, местоимений, герундиев с другими частями речи в предложении. Их применение определяется тем, что предлог *amid* обладает значением присутствия в относительном центре некоторого сплошного либо дискретного пространства; при этом в последнем случае возможно нахождение в промежутках, разделяющих это пространство. В случае, когда ориентир является дискретным, русскому предлогу *среди* в английском языке соответствует *among*.

Это означает, что семантика английских пространственных предлогов *among* и *between* в большинстве случаев отражает отличительные пространственные представления. Это подтверждается наличием в разных языках собственной определенной специфики для находящихся в основе семантики предлогов концептуальных представлений о пространственных отношениях объектов. Эта специфика выражается в различном осмыслении и языковом кодировании пространственной сцены.

Кроме того, универсальным явлением для английского языка является использование в речи с целью выражения временного смысла предлогов с пространственной семантикой, то есть аналогичное перенесение конкретно-пространственных представлений на абстрактно-временные представления. Относящиеся к пространственным словам предлоги выражают временное значение в качестве их вторичной функции. Это означает, что категория пространства в английском языке может быть объединена с категорией времени одними и теми же взаимодействующими друг с другом предлогами.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баринова И.В. Семантика предлогов, выражающих временные отношения в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. – М., 2012. – 211 с.
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций / Н.Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоциация лингвистов-когнитологов. Изд-е 4-е, испр. И доп. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. – 236 с.
3. Кулакова Т.Н. К вопросу о когнитивно-семантических особенностях некоторых темпоральных предлогов-коннекторов в английском языке. Филологические науки. Вопросы теории и практики / [Электронный ресурс]: <http://gramota.net/materials/2/2016/2-1/37.html> (дата обращения: 11.02.2019).
4. Маляр Т.Н. Некоторые особенности описания пространственных отношений в английском языке // Актуальные проблемы семантики, лингвистической типологии и лингводидактики. – М.: МПГУ, 1998. – С. 143-144, 147-153.
5. Рахматулина Д.Э. Семантика и референциальные особенности существительных и предлогов с темпоральным значением следования в английском и русском языках (сопоставительный анализ): автореф. дис. канд. филол. наук. / Д.Э. Рахматулина. – Казань, 2009. – 22 с.

## ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**А.Э. Конова,**

магистрант 2 курса немецкой и романской филологии ФГБОУ ВО  
«Кабардино-Балкарский Государственный  
Университет им Х.М. Бербекова»

**Ф.Н. Гукетлова,**

доктор филологических наук профессор кафедры немецкой и романской  
филологии ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский Государственный  
Университет им Х.М. Бербекова»

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию языкового материала в номинации фитокода. Изучение номинации объектов и реалии – помогает выявить отношение языка к окружающей действительности, отражение языковой картины мира и национальной специфики. Рассмотрев и проанализировав флористическую лексику, были выявлены особенности лингво-когнитивного анализа при номинации флоры.*

***Ключевые слова:** фитокод, флористическая лексика, фразеологическая единица, метафора.*

## LINGUO-COGNITIVE ANALYSIS OF NAMES OF PLANTS IN THE FRENCH LANGUAGE

**A.E. Konova,**

2<sup>nd</sup> year Master's student of German and Romance Philology  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional  
Education «Kabardino-Balkarian State University»

**F.N. Guketlova,**

Doctorate in Philology, Professor Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education «Kabardino-Balkarian State University»

***Abstract.** The article is devoted to the study of linguistic material in the nomination of phytocode. The study of the nomination of objects and realities helps to identify the language relationship to the reality, reflection of the linguistic view of the world and national specificities. Having considered and analysed the units of floristic vocabulary, peculiarities of lingua-cognitive analysis in the category flora.*

***Key words:** phytocode, floristic vocabulary, phraseological units, metaphor.*

Человеческое сознание служит важнейшим связующим элементом реальной действительности, которая нас окружает, многовековой культуры народа и его языка. Особый интерес вызывает категоризация и концептуализация, которая представляет собой систему представлений знания в языке. Способность языка замещать окружающую (внеязыковую) действительность, кодировать и раскодировать ее, находится сегодня в центре внимания познавательной деятельности самого человека. Осмысление новой информации, мысленное представление о предметах и явлениях, закрепленных в языке в виде конкретных лексических и фразеологических единиц, хранят определенные знания,

передающиеся из поколения в поколение. Знание и язык выявляют особую ментальную сущность того или иного народа. Именно это обстоятельство подводит нас к изучению лексических и фразеологических единиц, фитокода языка, за которым стоит интерпретация, которая задает определенный смысл и одновременно помогает считывать этот смысл, опираясь на номинативный образ окружающего мира. Все эти проблемы категоризации и концептуализации оказываются в центре антропологической парадигмы языка. Ш. Балли отмечал, что «одной из главных предпосылок возникновения образной речи является свойство человеческого ума уподоблять абстрактные понятия предметам чувственного мира с целью их познания» [3, с. 85].

В данной статье рассматривается флористическая лексика как один из объектов номинативной стратегии. Целью данного исследования является выявление лингвокультурологической специфики употребления фитонимической лексики. Для достижения данной цели решаются следующие задачи:

- определить основные процессы познания и осмысления мира с точки зрения когнитивной лингвистики;
- выявить различия в научной и наивной картине мира;
- определить особенности осознания мотивировочных признаков носителями французской лингвокультуры;
- исследовать фитонимическое пространство в языковой картине мира;

Изучение фитонимов привлекает внимание лингвистов с точки зрения вторичного использования лексических единиц определенных типов. Возникает вопрос: что лежит в основе той или иной лексической единицы данной системы? Известно, что фитонимы в большей своей части обладают сложной и разноплановой семантической структурой.

Чтобы подтвердить вышесказанное, обратим внимание на следующие примеры: *bouton de rose* (фр) – букв. бутон розы – часто можно услышать о молодой невинной девушке. Стоит заметить, что во многих языках лексема «роза» означает *красоту*. И это неудивительно, так как «роза» один из самых красивых цветов: его форма, цвет связывают с молодостью, чистотой, утренней свежестью. Фразеологическая единица *vieille noix* (фр) – букв. «старый орех» – создает отрицательный образ, воплощающий идею глупого человека. Лексема *souche* (фр) – букв. «пень» – в переносном значении используют для обозначения медлительного, пассивного человека, но, с другой стороны, *souche* имеет и позитивную коннотацию: часто французы говорят о человеке «*un vrai souche*» – букв. «настоящий пень», когда речь идет об истинном, настоящем французе, который имеет французские корни, помнит о своих традициях. *Tête de navet* (фр) – букв. «голова из репы», *tête de chou* (фр) – букв. «голова капусты». Во французской лингвокультуре фразеологические единицы – «*tête de navet*» и «*tête de chou*» используются для характеристики глупого человека, подчеркивая, что голова не для украшения, а чтобы думать, принимать верные решения.

При анализе фактологического материала были использованы различные методы: ономаσιологический, описательный, полевой и когнитивный.

Основными теоретическими источниками, которые легли в основу нашего исследования, являются труды известных лингвистов: В. фон Гумбольдта, Ш. Балли, В.В. Виноградова, Н.Д. Арутюновой, В.Г. Гака, Е.С. Кубряковой.

Известно, что язык – это источник сведений об истории народа, его культуре, нравах, обычаях и традициях. На это обращают наше внимание многие лингвисты. Так Е.Т. Hall et M.R. Hall верно отмечают, что «*chaque pays est un systeme culturel different, et «apprendre» ce systeme est encore plus laborieu que l'apprentissage de la langue*» т.е. «изучить язык – дело сложное, но изучение системы языка и то, что стоит за языком – экстралингвистическое – задача более сложная», открыть дверь другой культуре дело непростое» [6, p. 17].

Лексика, обозначающая растительный мир и связанная с хозяйственной деятельностью человека, по утверждению В.И. Абаева, «представляет своего рода исторический документ, свидетельствующий либо о происхождении народа, либо о его

связях с другими народами» [1, с. 32]. Приведенные слова В.И. Абаева подтверждают тот факт, «что в семантической структуре наименований флоры содержится богатая информация о складывавшемся веками материальном и духовном опыте этноса, о системе его ценностей, связанной как с морально-нравственными, социальными, культурными, так и витальными аспектами его жизнедеятельности» [1, с. 32].

Растения не всегда получают свои номинации на основе использования особенностей внешнего вида: формы, размера, цвета, вкуса, запаха и т.д., хотя очевидно, что данные мотивационные признаки являются первичными и часто определяют стратегические векторы номинации. В человеке заложена потребность в ассоциативном мышлении – образная номинация, приводящая к оценке, к переосмыслению уже существующего знания. Как показывает анализ языкового материала, названия растений используются для номинации характера человека, его поведения, как с положительной, так и с отрицательной характеристикой. Рассмотрим ряд примеров с положительным значением: *Droit comme un arbre* (фр) – букв. «прямой как дерево», «как аршин проглотил». Так говорят о человеке, который находится в напряженном состоянии, сидит, стоит неестественно прямо, теряет дар речи; так могут отзываться о людях, держащих себя в отношении окружающих надменно, высокомерно, неприступно, важно без какой-либо причины. Во французской лингвокультуре данный фразеологизм соответствует понятию очень честного, неподкупного человека. В таких примерах обнаруживается совпадение по форме, но полное несовпадение по содержанию – выявляют национально-специфическое видение мира.

*L'arbre seredresse quand il est jeune* (фр) – букв. «Дерево разгибается пока оно молодое». Речь идет о том, что у молодого организма много жизненных сил, исправить человека можно, пока он молод. Такая аналогия обнаруживается в русском и в кабардино-черкесском языках, что исходит из многолетнего опыта народов.

*Le fruit pourri ne pourrit pas l'arbre* (фр) – букв. «Гнилой фрукт не портит дерева». является универсальной характеристикой по форме – не совпадает, но совпадает по содержанию; данная фразеологическая единица в русском языке соответствует: «в семье не без урода». *Quisèmeles épines, recueilleles chardons* (фр) – букв. «кто сеет шипы, тот собирает чертополох», в русской лингвокультуре этот человеческий опыт передается следующей пословицей: как аукнется, так и откликнется; что посеешь, то и пожнешь. *Timide comme une violette* (фр) – букв. «робкий, как фиалка», – чересчур застенчивый, робкий. Это сравнение объясняет хрупкость, мягкость самого растения.

Теперь рассмотрим примеры фразеологизмов с номинациями растений как концепт характера человека с отрицательной коннотацией:

*Coeur d'artichaut* (фр) – букв. «Сердце артишока»; артишок – овощ, цветок которого не раскрывается, пока он не созревает, т.е. неизвестен каков плод внутри цветка. Отсюда данная фразеологическая единица подчеркивает отрицательную черту человека – *непостоянный человек, ветреник*, т.е. человек без корней, поверхностный, букв. «человек, следующий за ветром», то есть человек непостоянный, склонный к легкомысленным поступкам.

Цветы и растения являются своеобразным кодом языка: так по образу и подобию человека, достаточно четко передается и характер, и эмоции, и внешность, и различные человеческие черты. Основным аспектом изучения номинаций флоры стал когнитивный, направленный на выявление их связи с познавательной и оценочной деятельностью человека. Специфичность мировосприятия и мышления каждого народа отражается в языке, на котором он мыслит, оценивает окружающую действительность, категоризирует и концептуализирует – все это определяет особое видение мира, в котором обнаруживается иная ментальность.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абаев В.И. Осетинский язык и фольклор. – М.: Изд-во АН СССР, 1949. – 608 с.

2. Арутюнова Н.Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 296-297.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1995. – 416 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
5. Bescherelle. M Dictionnaire national, ou, Dictionnaire universel de la langue française (Volume 2). – Paris., 1860. – 1704 p.
6. Haul E.T., Haule M.R. Guide du comportement dans les affaires internationales. P., Seuil, 1990 p. 24.

УДК 811.133.1

## АСПЕКТЫ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В РАМКАХ ИНОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУР

**Е.Ю. Косицкая,**

студентка 1 курса, Институт международных транспортных коммуникаций, Российский университет транспорта (МИИТ)

**Ю.С. Пашинина,**

старший преподаватель кафедры «Международные отношения и геополитика транспорта» РУТ (МИИТ) ИМТК

*Аннотация.* В статье рассматриваются некоторые аспекты делового общения. Подготовка современного специалиста подразумевает не только изучение иностранных языков, но и ознакомление с культурой и традициями страны изучаемого языка. Подчеркивается развитие межкультурной коммуникации в разных профессиональных сферах. Деловая игра рассматривается как один из способов постановки навыков делового общения.

*Ключевые слова:* деловое общение, межкультурная коммуникация, иноязычная культура, французский язык

## ASPECTS OF BUSINESS COMMUNICATION IN THE FRAMEWORK OF FOREIGN LANGUAGE CULTURES

**E.U. Kositskaya,**

1<sup>st</sup> year student, Institute of international transport communications, Russian University of transport (MIIT)

**Y.S. Pasinina,**

Senior lecturer of the Department «International relations and geopolitics of transport» RUT (MIIT) IMTC

*Abstract.* The article discusses some aspects of business communication. To train a modern specialist involves not only studying foreign languages, but also an introduction to the culture and traditions of the country of the learning language. The development of intercultural communication in various

*professional fields is emphasized. A business game is considered as one of the ways of setting business communication skills.*

**Key words:** *Business communication, cross-cultural communication, foreign language culture, french.*

Подготовка современного специалиста подразумевает не только изучение иностранных языков, но и ознакомление с культурой и традициями страны изучаемого языка. В современных социально-экономических условиях особо актуальным является вопрос подготовки новых кадров. Система подготовки новых специалистов за последние годы совершенствовалась для соответствия мировым стандартам, а именно появились бакалавриат и магистратура, развивается академическая мобильность студентов и т.д. Поэтому цели и задачи изучения иностранного языка в вузе также меняются.

Деловое общение с иностранными партнерами становится достаточно привычным во многих российских компаниях. В самых разных социально-экономических сферах идут разработки совместных проектов, данная тенденция обсуждается на самом высшем уровне общения глав государств.

Требования изучения иностранных языков со стороны работодателя растут с каждым годом все больше и больше. В настоящее время студентам бакалавриата и магистратуры необходимо немало усилий, чтобы соответствовать перечню их будущих обязанностей. Для поддержания актуальных знаний в разных областях рабочей сферы нужно следовать принципу постоянного обновления информации, которая появляется во всем мире и ежедневно дополняется.

При обучении французскому языку в негуманитарных вузах специалисты различных профилей в настоящее время изучают не только сам иностранный язык, но также лингвострановедческую составляющую [3, с. 109-113]. Помимо этой информации уделяется большое внимание примерам межкультурной коммуникации [4, с. 134-138], истории франко-российских отношений, с привлечением материалов франкоговорящих стран.

Особое внимание уделяется использованию при обучении прессы страны изучаемого языка для изучения текущей социокультурной ситуации в стране. Что же касается подготовки специалистов в сфере международных отношений, работу с современными источниками информации можно назвать одной из приоритетных. Доступность современной прессы через Интернет является еще одним доводом для использования ее материалов.

Если пресса страны изучаемого языка служит источником общей информации, тенденций в сфере политических международных отношений, то совершенно отдельно необходимо выделить профессиональную прессу на французском языке. Среди специализированных журналов можно назвать *Transport Info Hebdo* [9] для специалистов международной транспортной логистики, а также *5 façades* [8] для профессионалов архитектурно-строительной сферы. Это источник обзорных статей по истории отрасли, интервью ведущих специалистов, обзоров последних научных открытий, информационных анонсов предстоящих профессиональных форумов и выставок и т.д. Будущему специалисту подобная информация, поступающая фактически напрямую от его будущих коллег, возможных работодателей, дает преимущество на современном рынке рабочих мест.

Изучение прессы двух или нескольких стран дает возможность почувствовать экономико-политические акценты в новостях каждой страны, что также важно современному специалисту.

Остановившись на вопросе изучения международного опыта, в частности, франкоговорящих стран, можно отметить тенденции развития франко-российских отношений. Примером может служить подобные информационные сообщения о «межгосударственных отношениях России и Франции: Франция – один из приоритетных торгово-экономических партнеров России. ОАО «Российские железные дороги» являются владельцами 75% акций логистической компании «Жефко»» [6]. Или же информация о

сотрудничестве на высшем государственном уровне: «Владимир Путин и Франсуа Олланд обсудили экономику <...> Оба лидера считают, что нужно наращивать инвестиции». Мы активно сотрудничаем в сфере автомобильного транспорта, железнодорожного транспорта, в энергетике, в фармацевтике, по целому ряду других направлений. И объем французских инвестиций, накопленных в России, значителен: более 9 миллиардов евро. Французский капитал представлен практически во всех отраслях», – сказал президент В.В. Путин» [5].

Наука под названием «Теория межкультурной коммуникации» в настоящее время развивается стремительно. Проблемы, поднимаемые исследователями, актуальны, и значение их не только социальное, но иногда экономическое, а подчас даже политическое. Внимание к данной науке можно объяснить в некоторой степени глобализацией, в связи с которой возросли культурные контакты; свою роль играет миграция и смешение населения; повысился интерес к другим культурам.

Отмечается исследователями рост культурно-языковых контактов, а также сопутствующее увеличение межкультурного недопонимания, в тяжелых случаях и конфликт культур. Свою роль в этих процессах играют ценности, стереотипы, сложившиеся в разных культурах. Непонимания в области некоторых совершенно противоположных культурных установок может приводить к достаточно серьезным конфликтам.

Выявленные проблемы можно решить комплексным подходом. Развитие межкультурных коммуникативных компетенций должно сочетаться с уже привычными методами. Междисциплинарность обучения помогает принятию различий культур, развитию толерантности.

Важно учитывать практическую значимость успешного межкультурного общения. Это может быть очень важно для самых разных социальных групп: приезжающих в страну с целью обучения студентов, повышающих квалификацию преподавателей, с одной стороны, специалистов и бизнесменов, с другой. Недопонимание в ходе переговоров или совместной работы негативно отражается на экономической, а иногда и политической деятельности. Примером удачного сотрудничества может служить стажировка, в рамках которой участники стажировки выразили свою признательность организаторам, отметили практическую пользу от знакомства с передовым зарубежным опытом, от межкультурного профессионального диалога, от установления деловых и дружеских связей с коллегами, выразили желание посетить другие стажировки компании [9].

Межкультурная коммуникация важна при подготовке специалиста и изучением удачных проектов, прогрессивных научных открытий, в равной мере освещением и трудностей, сопровождавших крупные проекты. Одним из примеров может служить история строительства в Канаде стадиона для Олимпийских игр 1976 года с использованием элементов для крыши из нового материала кевлара: «в виду того, что они плохо выдерживали сильный ветер, было принято решение закрыть крышу. Стадион требовал реконструкции, эти варианты активно обсуждались в прессе, на реализацию переделок требовались средства, что привело к введению в Канаде дополнительных налогов для провинции Квебек» [2, с. 182].

Помимо изучения учебных материалов, информационных сообщений прессы, хотелось бы отметить важность практических мероприятий, таких как, например, создание ситуаций делового общения в процессе деловых игр. «С этих позиций деловая игра рассматривается как квазипрофессиональная деятельность, которая несет в себе черты как учения, так и будущей самостоятельной профессиональной деятельности. Овладение деловыми качествами сочетается с овладением приемами профессиональной деятельности, а обучение приобретает коллективный характер» [1, с. 123].

Таким образом, можно следующие выводы:

– подготовка современного специалиста при обязательном изучении иностранного языка должна включать знакомство с иноязычной культурой, а также некоторые аспекты межкультурной коммуникации,

- отработка навыков профессионального общения успешно сочетается с ознакомлением с профессиональной прессой (на русском и иностранном языках, в частности, на французском языке),
- использование деловой игры для отработки навыков делового общения является перспективным направлением работы.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Галинская Т.Н. Обучение студентов языковых специальностей деловому общению на французском языке. Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. – 2009. № 1 (53). – С. 118-127.
2. Пашина Ю.С. Неологизмы в современной строительной франкоязычной прессе (на примере лексемы "кевлар"). В сборнике: Преподавание, изучение и усвоение иностранного языка в контексте реализации средовой модели образования Материалы международной научно-практической конференции, посвященной научному наследию профессора Л.А. Дерibas. – 2018. – С. 180-185.]
3. Сосунова Г.А. Лингвострановедческий аспект преподавания французского языка работникам таможенных служб // Вестник Российской таможенной академии. – 2008. № 1. – С. 109-113.
4. Сосунова Г.А. Переводческая компетенция студентов: роль в речевой деятельности и межкультурной коммуникации // Вестник Российской таможенной академии. – 2008. № 3. – С. 134-138.
5. Источник: <https://rg.ru/2013/02/28/olland-site.html> (дата обращения: 24.02.2019)
6. Источник: <https://ria.ru/20180715/1524507854.html> (дата обращения: 26.02.2019)
7. Источник: <https://mbschool.ru/news/itogi-stazhirovki-novye-tehnologii-v-stroitelstve-upravlenie-investicionno-stroitelnyimi> (дата обращения 20.02.2019 г.)
8. Источник: <http://www.5façades.com> (дата обращения: 21.03.2016).
9. Источник: <http://www.transportinfo.fr/> (дата обращения: 20.02.2019)

УДК 81-114.2

### ТЕКСТЫ ОТРАСЛЕВЫХ ИЗДАНИЙ ТАМОЖЕННОЙ СФЕРЫ КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ СИСТЕМЫ ЕДИНОГО ОКНА)

**В.А. Кузнецова,**

студентка 2-го курса ФТД, группа Тс-1703  
направление «Таможенное дело»  
Российская таможенная академия

*Аннотация.* Статья посвящена анализу публикаций русскоязычной прессы по одной из главных тем современной таможенной деятельности, системе единого окна. Установлено, что данная тема широко обсуждается на страницах различных изданий экономического направления. В представленной информации

*рассматриваются проблемы и преимущества перехода на электронный документооборот между государствами в рамках данной системы. Отмечены разные подходы к пониманию единого окна и особенности реализации данного механизма в современном информационном мире.*

**Ключевые слова:** *отраслевые издания, профессиональная коммуникация, единое окно.*

## **TEXTS OF THE BRANCH PUBLICATIONS OF THE CUSTOMS SPHERE AS THE BASIS OF PROFESSIONAL COMMUNICATION (USING THE EXAMPLE OF A SINGLE WINDOW SYSTEM)**

**V.A. Kuznetsova,**

2<sup>nd</sup> year student of the FTD group Tc-1703

Department «Customs»

Russian Customs Academy

***Abstract.** The article is devoted to the analysis of publications of the Russian-language press on one of the main topics of modern customs activities, the single window system. It is noted that this topic is widely discussed in the pages of various publications in the economic direction. The information provided discusses the problems and benefits of switching to electronic document flow between states within the framework of this system. Different approaches to the understanding of the “single window” and features of the implementation of this mechanism in the modern information world are noted.*

***Keywords:** branch publications, professional communication, single window.*

В настоящей статье рассматриваются особенности отражения вопросов системы «Единого окна» на страницах русскоязычной прессы. Данная тема является актуальной для деятельности современной таможенной службы, так как переход на электронный документооборот упрощает внешнюю торговлю между странами, ускоряет прохождение таможенного контроля и выполнение таможенных формальностей, снижая издержки и повышая эффективность работы таможенных органов.

Фактическим материалом настоящего исследования послужили тексты изданий таможенно-экономического, экономического направления, таких как «Таможенные новости», «Аллея науки», «Новое время», «Управление экономическими системами». В процессе анализа текстов перечисленных изданий были рассмотрены особенности представленной в них информации, акцент на определённые аспекты системы «Единого окна». Текст как информационное пространство имеет большое значение в подготовке будущих специалистов, в том числе, в области, таможенного дела, при этом тексту отводится важная роль в профессиональных коммуникациях. Текст рассматривается как итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации [5, с. 37-42].

Обращение к данной теме объясняется её важностью для формирования высококвалифицированного специалиста в области таможенного дела. Исследуемые тексты рассматриваются как основа профессионального дискурса таможенной сферы. Подобные вопросы отражены в работах лингвистов на примере текстов франкоязычных таможенной тематики [6, с. 104-107]. Аналогично вопросы профессиональной коммуникации рассматриваются на примере документного текста [1, с. 596-598], [4, с. 101-109]. В работах лингвистов также рассматриваются вопросы прессы в коммуникативном аспекте, проблемы

коммуникаций в рамках учебно-профессиональной деятельности, в том числе, на примере иностранных языков – французского [2, с. 46-49], английского [3, с. 9-17].

В настоящее время тема «Единого окна» как аспект профессиональных коммуникаций экономической, таможенно-экономической сфер освещается на страницах журналов, на сайтах Интернета, одним из которых является сайт «CustomsExpert.ru», ежемесячно предоставляющий материал в форме информационно-аналитического обозрения «Таможенные новости» [7]. Здесь активно обсуждается осуществление программы «Единого окна» как одной из наиболее важных и неотъемлемых частей таможенного администрирования. В представленной на сайте информации отмечается, что таможенные службы государств-членов ЕАЭС активно развивают систему «Единого окна», автоматизации процессов взаимодействия с хозяйствующими субъектами и проведения контроля в электронном виде уделяется большое внимание. В этом же издании сообщается о том, что дальнейшее активное развитие информационных технологий в таможенных органах зависит от эффективного использования данной программы вместе с применением информационных систем других органов, имеющих полномочия по реализации государственной политики в сфере внешнеэкономической деятельности (ВЭД) [7]. Приводится также информация о том, что для эффективной работы «Единого окна» необходимо предоставление всех сведений по единой форме. Отмечается, что принцип подачи документов и сведений осуществляется путем особой организации представления всех документов для таможенных органов через единое программное обеспечение или веб-сайт. Акцентируется внимание на то, что информационные программы помогают обеспечить своевременную подготовку электронных документов для проверки и оформления, взаимодействуют с информационными системами государственных органов в рамках Союза, и за рубежом: Сингапур – система Trade Net, Корея – UNI-PASS, Новая Зеландия – Trade Single Window (TSW) и ряд других. Автор статьи подчёркивает, что подобная форма представления сведений является гармонизированной, включает все необходимые электронные документы. Данная тема в последнее время активно обсуждается в электронном журнале «Аллея науки» [8], где рассматриваются преимущества и недостатки применения единого окна, а также перехода на электронный документооборот со стороны ВЭД. Отмечается, что в настоящее время государство стремится сократить издержки участников ВЭД и таможенных органов благодаря сокращению времени на таможенный контроль и оформление документов, а также более точной и своевременной информации, более надежным механизмам таможенного контроля, снижению загруженности таможенных постов и пунктов пропуска через государственную границу. В результате для решения данных проблем в процессе таможенного оформления и транспортных средств была введена система «Единого окна». В издании «Аллея науки» механизм системы «Единое окно» рассматривается как средство для снижения транзакционных издержек во внешнеэкономической деятельности. По мнению автора статьи, в системе «Единое окно» видится способ повышения уровня соблюдения торговыми организациями предъявляемых требований, что в настоящее время достигается путём предоставления своевременных, актуальных и точных данных и позволяет, в свою очередь, повышать доходы государства со стороны таможенных органов и увеличивать рост эффективности таможенного контроля и оформления на границе. В предлагаемой информации отмечается, что при использовании системы реализуется процесс быстрого документооборота, применение комплекса новейших программных и технических средств выражается в использовании данной программы участником ВЭД, отправляющим пакет электронных документов с содержанием основной информации о перемещаемом товаре, что значительно сокращает время на проверку всех документов непосредственно в пункте пропуска через государственную границу, сокращает издержки и убытки, которые несут перевозчик и государство.

В издании «Аллея науки» приводятся результаты проведённого анализа использования электронного декларирования в настоящее время – согласно статистике

99,99% всех деклараций на товары подаются в электронном виде (данные сайта Федеральной таможенной службы за декабрь-март 2018-2019 гг.). Установлено, что из 3 268122 деклараций на товары, оформленных таможенными органами, 3 267637 были в электронной форме [8].

Тема системы «Единое окно», как было отмечено выше, освещается в журнале Новое время, в том числе, в статье «Как работает «Единое окно» на таможне», где обсуждается работа единого окна в настоящее время. Как положительный фактор отмечается, что до её введения для прохождения таможенного контроля необходимо было пройти сложный путь оформления всех необходимых формальностей, таможенные органы требовали предоставление большого количества документов из различных инстанций. Автор статьи отмечает негативные моменты, имевшие место до введения системы: процедуры занимали много времени, тем самым задерживая товар на границе, что, в свою очередь влекло рост издержек, и тем самым рост цен на товары, перевозимые через границу и, как следствие, снижение доходов государства со стороны таможенных органов и участников ВЭД. В этой связи скорейшее введение в эксплуатацию системы единого окна являлось необходимым на всей территории ЕАЭС [9]. В этом же издании приводится информация о том, что такая система не является открытием в таможенной сфере, она довольно долго успешно функционирует в Германии, США, Швеции, Сингапуре. Отмечается, что её применение создает благоприятные условия для развития внешней торговли с партнёрами государств-членов ЕАЭС, а также и с торговыми партнёрами по всему миру, что позволяет при этом упростить процесс сотрудничества в подобном формате. В качестве основного преимущества единого окна, безусловно, выделяется снижение уровня бюрократизации таможни как основное препятствие в условиях глобализации экономики [9]. Важно, что система «Единого окна» является окном возможностей для бизнеса, ускоряющим не только развитие внешней торговли, но и способствующим экономическому развитию страны. Приводится информация и о существующих на современном этапе недостатках – отмечается, что система «Единого окна» еще несовершенна и требует значительных доработок в рамках системного реформирования таможенных органов. Государственные органы и институты последовательно переходят на новый формат работы и приспосабливаются к современным реалиям и проблемам – для более эффективной работы должны быть продуманными все этапы изменений.

Как отмечено выше, тема «Единого окна» обсуждается на страницах журнала «Управление экономическими системами». В частности, в статье «Оптимизация ресурсов таможенных органов при осуществлении государственных услуг по технологии «Единое окно» рассматриваются вопросы расширения области работы таможенных органов с применением системы «Единого окна», отмечается, что межведомственное взаимодействие обуславливает необходимость оптимального перераспределения кадровых ресурсов таможенных органов [10]. В приведённой информации акцентируется внимание на то, что на сегодняшний день система «Единого окна» существует в рамках системы информационного межведомственного взаимодействия с осуществлением обмена информацией между различными государственными органами исполнительной власти и таможенными органами. Автор статьи выделяет преимущества системы – её использование помогает таможенным органам получать всю важную информацию в необходимом объёме достаточно быстро, при запросе дополнительных сведений таможенные органы имеют возможность отправлять запрос декларанту в электронном виде, тем самым сокращая время на оформления документов и выпуск товаров. Как ещё один положительный фактор системы единого окна рассматривается возможность работать во взаимодействии с другими системами межведомственного взаимодействия, в частности, с инновационной технологией blockchain, что позволяет не только получать информацию о документах, необходимых для проведения таможенного контроля, но и присылать участникам ВЭД уведомление о совершаемых таможенных операциях с товарами. В этой связи активное взаимодействие

двух данных систем имеет значительные преимущества как для участника ВЭД, так и для всего государства в целом [10].

Таким образом, проведённый анализ публикаций русскоязычной прессы по одной из главных тем современной таможенной деятельности - системе «Единого окна» - на примере изданий экономической, таможенно-экономической тематики позволил сделать следующие выводы:

1. Тема «Единое окно» в настоящее время активно обсуждается не только в политических и экономических сферах мирового сообщества, но и широко представлена на страницах прессы экономического, таможенно-экономического направлений, что позволяет трактовать её как важный фактор профессиональных коммуникаций.

2. Тексты, содержащие информацию о функционировании данной системы, предоставляют сведения о её преимуществах и существующих пока недостатках, трактуют её как основу профессионального дискурса, в том числе и таможенной сферы.

3. Исследование публикаций о функционировании данной системы имеют перспективу с целью анализа её совершенствования и достижения положительных результатов для общества в целом.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Михайлова А.Н., Ерещенко М.В. Документный текст в профессиональной коммуникации // Молодой ученый. 2015. № 14. С. 596-598. URL: <https://moluch.ru/archive/94/21190/> (дата обращения: 14.03.2019).
2. Пашина Ю.С. Отраслевая строительная пресса в коммуникативном аспекте (на материале российских и французских изданий) // Сб. мат. Международной научно-методической конференции «Языковые аспекты профессиональной коммуникации». – М.: РИО РТА. 2016. С. 46-49.
3. Пивкин С.Д. Самореализация языковой личности в учебно-профессиональной деятельности // Аксиология иноязычного образования. – М: Изд-во АПК и ППРО, 2015. Вып 2. Книга 2. С. 9-17.
4. Саидгасанова Э.У. Документная коммуникация как вид социальной коммуникации // Вестник Волгоградского университета. Серия 2: Языкознание. 2014. № 3. С. 105-109.
5. Сосунова Г.А. Текст как итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – М.: Изд-во МГОУ. 2014. № 1. С. 37-42.
6. Сосунова Г.А. Тексты отраслевых изданий как основа профессионального дискурса. На примере французской отраслевой прессы таможенной тематики // Государственная служба и кадры. 2017. № 4. С. 104-107.
7. Таможенные новости URL: [<https://customsexpert.ru/articles/s-dumami-o-edinom-okne.htm>] (дата обращения: 14.03.2019).
8. Аллея науки URL: [<https://www.alley>] (дата обращения: 14.03.2019) (дата обращения: 14.03.2019).
9. Новое время URL: [<https://biz.nv.ua/experts/kak-rabotaet-edinoe-okno-na-tamozhne-2458133.html>] (дата обращения: 14.03.2019).
10. Управление экономическими системами URL: [<http://uecs.ru/uecs-105-1052017/item/4648-2017-11-24-06-51-49>] (дата обращения: 14.03.2019).

## СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ИНОФОНОВ

**М.Р. Магомадова,**

магистрант 2 курса направления подготовки «Филология»,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**З.А. Алдиева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В статье говорится о необходимости изучения русского языка в неделимом единстве с социокультурной жизнью страны. Страноведческий аспект должен стать неотъемлемой частью уроков русского языка как иностранного. В этом случае язык выступает не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления иноязычных студентов со страной, регионом, городом, где они обучаются. В статье даны методические рекомендации по проведению тематической экскурсии как одного из важнейших способов формирования страноведческих знаний.*

***Ключевые слова:** лингвокультурологическая компетенция, коммуникативная компетенция, экстралингвистический контекст общения, инофон, упражнения-вопросники, прилагательные-определения, глаголы движения.*

## CROSS-CULTURAL ASPECT IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

**M.R. Magomadova,**

2<sup>nd</sup> year Master student of the faculty of «Russian language and literature»,  
Chechen state University

**Z.A. Aldiyeva,**

candidate of philological Sciences,  
associate Professor of Russian Language Department  
Chechen State University

***Abstract.** The article says about the necessity of studying the Russian language in indivisible unity with the socio-cultural life of the country. The cross-cultural dimension should become an integral part of the lessons of Russian as a foreign language. In this case, language acts not only as a means of communication, but also as a means of introducing foreign students to the country, region, city where they study. In the article methodical recommendations for conducting thematic tours as one of the most important ways of formation of cultural knowledge.*

***Keywords:** linguo-cultural competence, communicative competence, extra-linguistic context of communication, foreign students, exercises, questionnaires, adjective-definition, verbs of motion.*

Одна из важнейших компетенций, приобретаемых инофонами при изучении русского языка, – это лингвокультурологическая компетенция. В научно-методической литературе написано немало работ о значимости этой компетенции. Изучение культурной семантики

языковых знаков является важной частью изучения русского языка: формирование культурной семантики возможно только при взаимодействии двух разных кодов – языка и культуры, потому что каждая языковая личность является и культурной личностью [4, с. 602]. Опыт преподавания русского языка как иностранного или неродного показывает, что без знания культурных и исторических традиций страны, ее природных и исторических объектов, литературы, искусства, без понимания социально-экономической системы страны невозможно изучить язык как средство общения. В связи с этим возникает необходимость изучения русского языка в неделимом единстве с социокультурной жизнью страны. Изучение русского языка как иностранного (или неродного) обязательно должно включать в себя следующие факторы: знание культуры, истории, реалий и традиций страны (лингвистика, география); вовлечение студентов в диалог культур (русской и родной); осознание студентами сущности языковых явлений, иной системы понятий, через которые может восприниматься действительность. Необходимо понять особенности их мышления; сравнение явлений русского языка с родным языком; умение учиться (работать с книгой, учебником, справочной литературой, словарями и др.). Важность распространения знаний страноведческого характера особенно возрастает в последнее время, когда общение с людьми из разных стран мира происходит на существенно более интенсивном и качественном уровне. Страноведческий аспект должен стать неотъемлемой частью уроков русского языка как иностранного. Объединение языкового материала со страноведческим в учебном процессе способствует более эффективному решению практических задач по освоению русского языка и мотивации его дальнейшего изучения: 1) сформировать способность осуществлять общение на русском языке; 2) расширить общий и лингвистический кругозор учащихся; 3) сформировать уважение к многонациональной культуре российского народа; 4) увидеть отличительные и общие черты между различными культурами; 5) анализировать и комментировать особенности культур разных стран. При этом коммуникативная компетенция (задача 1-я) рассматривается нами в качестве ведущего ориентира, обуславливающего специфику обучения русскому языку иностранных студентов в ЧГУ.

Под страноведческим материалом мы подразумеваем материалы о культуре, истории, социально-экономическом устройстве, географических, конфессиональных и иных особенностях страны в целом и региона (Чеченской республики) в частности. Страноведческий материал – это своего рода экстралингвистический контекст общения, без которого невозможно научиться инофоново выражать свои мысли на русском языке, а также правильно понимать устную и письменную речь.

Иностранные студенты, которые проходят курс обучения русскому языку в Чеченской Республике, имеют возможность наглядно познакомиться с Республикой, с ее столицей – городом Грозным, богатым разнообразными достопримечательностями историко-культурного характера, посетить заповедные природные уголки и исторические памятники. Немаловажную роль успешного включения страноведческого компонента в процесс обучения имеет такой фактор, как туристическая привлекательность ЧР и города Грозного.

Одним из важнейших способов формирования страноведческих знаний является экскурсия, которая призвана решить следующие задачи: 1) развить речевые навыки и умения студентов, 2) сформировать страноведческие знания, 3) расширить кругозор студентов, 4) стимулировать интерес к изучению русского языка и русской культуры. 5) способствовать формированию разных видов компетенций (лингвистической, лингвострановедческой и др.), 6) помогают лучше осознать себя в качестве языковой личности. Экскурсии по городу (республике) проводятся в рамках учебных часов, отведенных на освоение русского языка на элементарном и базовом уровнях. Студенты-иностранцы во время экскурсии получают возможность погрузиться в социальную и культурную среду города и применить на практике уже полученные знания о русском языке [5, с. 124-127].

По содержанию экскурсия по городу Грозному должна быть обзорной, иначе говоря, многоплановой. В нее необходимо включить сведения из истории создания города и современный материал, показать различные объекты – памятников истории и культуры, зданий и сооружений, природных объектов и т. д. События излагаются не детально и подробно, а крупным планом, подчеркивая наиболее значимые для формирования общего представления о городе (республике) и перспективах его развития [1].

Учебная экскурсия должна быть тщательно спланирована [4, с. 605]. Ее целесообразно разделить на несколько тематических частей, каждая из которых готовится как отдельная экскурсия: 1. Геополитическая и культурно-экономическая характеристика столицы Чечни. История и современность; 2. Великие русские писатели о Чечне. Памятники Полежаеву, Лермонтову, Толстому в Грозном, объекты культуры (театры, киноконцертные залы, музеи) и науки (вузы, академия наук и др.); 3. Развлекательные центры и спортивные объекты Грозного; и т.д.

Первая экскурсия имеет цель дать общее представление о Грозном как столице Чеченской Республики. При подготовке к экскурсии преподавателю необходимо составить адаптированный текст о городе Грозном, применяя ранее изученную лексику и вводя новые слова и выражения. В текст необходимо включить слова, которые помогут раскрыть тему экскурсии, передать главные черты города: завод, нефть, промышленность, крепость, военный, основать, улица, площадь, парк, проспект, театр, институт, фонтан, стадион, университет, называть, население, доброжелательный, школа, столица, концертный зал, чеченцы, мечеть, церковь, построен, строить и др. Текст должен содержать несложные синтаксические конструкции типа: Грозный – это столица Чечни; Город является крупным административным, культурным, научно-образовательным, промышленным центром Чеченской Республики; Самый большой проспект Грозного – это проспект А. Кадырова; Грозный основан в 1818 году; В центре города находится мечеть «Сердце Чечни»; Грозный – это зеленый город; Здесь много деревьев, цветов; Мне нравится этот парк; Мне нравится этот стадион; Я люблю этот город; и т.д. Предэкскурсионное занятие имеет цель: 1) изучить новую лексику; 2) получить дополнительную информацию страноведческого характера; 3) отработать навыки чтения. Соответственно данным задачам студенты читают текст и отрабатывают новый лексический и грамматический материал. Презентация новой лексики желательно сопровождать слайдами, поскольку зрительный образ способствует пониманию и легкому запоминанию нового слова. После презентации новых слов и выражений, а также чтения текста, студентам предлагается выполнить задания по тексту. Задания примерно могут быть такими:

1. Выделите основные смысловые части текста, отметьте абзацы, соответствующие этим частям.

2. Какие факты вы находите особенно интересными в тексте?

3. Произнесите несколько слов и фраз из текста, которые трудно произнести: Чеченская Республика, военная крепость, университет, учреждение, научно-образовательный, нефтеперерабатывающая промышленность, нефтедобывающая промышленность, сердце Чечни, река Сунжа, традиции и обычаи, гостеприимство, гостеприимный, доброжелательный, архитектурный памятник, исторический памятник, численность населения, переработка нефти, добыча нефти, фабрика, дореволюционный, разрушить, война, военный, послевоенный период, довоенный.

1. Выделите основные смысловые части текста, отметьте абзацы, соответствующие этим частям.

2. Какие факты вы находите особенно интересными в тексте?

3. Произнесите несколько слов и фраз из текста, которые трудно сформулировать:

4. Вставьте подходящие прилагательные-определения на место пропущенных слов: Жители Грозного...; В Грозном много ... парков, ... зданий, .... фонтанов; Грозный

привлекает своими ... строениями, ... проспектами, ... памятниками; Первоначально Грозный был ... крепостью; Мечеть «Сердце Чечни» – самая ... в Европе; и т.д.

5. Найдите в тексте слова, которые имеют следующие значения: Крупное промышленное предприятие (завод); высшее учебное заведение с факультетами различных специальностей (университет); здание, в котором устраиваются спектакли, представления (театр); Большой сад с дорожками для гуляния (парк); Учреждение, имеющее целью собирание, хранение и экспозицию памятников истории и искусств, а также естественно-научных коллекций и ведущее культурно-просветительскую работу (музей); связанная с нефтяной промышленностью (нефтедобывающая промышленность).

6. Ответьте на вопросы, составьте устный рассказ от Грозном:

В каком году был основан город? Каково географическое положение города? Столицей какой республики является Грозный? Чем первоначально являлся Грозный? Что Вы знаете о территории и населении современного города? Какая промышленность была сосредоточена в Грозном в советское время? Каким выглядит современный Грозный?

Во время проведения экскурсии необходимо применить изученную лексику, усовершенствовать речевые навыки учащихся.

На первом после экскурсии занятии необходимо закрепить изученный материал и проверить степень его освоения. Эффективным средством закрепления учебного материала и одновременно формой отчетности являются упражнения-вопросники, в которых предлагается ответить на вопросы по теме «Экскурсия по Грозному»: Вам понравился тур? Почему? Какая часть тура была для вас самой интересной? В каких местах Вы побывали? Что вам понравилось больше всего? Что самое запоминающееся в Грозном (место, памятник, здание ...)? Где бы Вы хотели побывать еще раз? Что Вы напишите о Грозном в своем письме домой? Какое место в Грозном Вам напоминает Ваш родной город?

Для усовершенствования лексико-грамматических навыков можно предложить такие задания: 1. Какие прилагательные-определения больше всего подходят для описания столицы Чечни? Составьте с ними словосочетания и предложения. 2. Опишите по пунктам пройденный путь, используя глаголы движения.

Еще одним видом отчетности по пройденной теме является сочинение-письмо домой. В письме (семье, другу, ...) студент-инофон рассказывает об экскурсии по Грозному, дает оценку увиденному, делится впечатлениями [3, с. 226].

Вторую экскурсию по столице Чечни посвящаем великим русским писателям XIX и XX вв., которые в свое время посетили Чечню или написали о ней в своих известных произведениях. Это Пушкин, Полежаев, Лермонтов, Толстой, Булгаков, Солженицын и многие др. В Грозном имеются объекты культуры и науки, названные в честь этих писателей и поэтов – улицы, музеи, парки и т.д. (например, есть драматический театр имени М.Ю. Лермонтова, улица Лермонтова, скульптура поэта работы Н. Ходова, литературный музей в селе Парабоч, созданный на базе бывшего имения Хастатовых, где останавливался Михаил Юрьевич). На предэкскурсионных занятиях необходимо проработать небольшие тексты о жизни и творчестве писателей, о роли Кавказа в их творчестве, а также порекомендовать студентам выучить наизусть небольшой отрывок стихотворения того или иного поэта. Этот материал, включенный в учебный процесс, не только пополнит знания о литературе и культуре России, но и поможет сформировать у иностранных студентов позитивный образ города Грозного и Чеченской Республики в целом. Таким образом, лингвокультурологический подход к изучению русского языка весьма продуктивен.

Немаловажно и то, что интернационализация всех сторон жизни общества дает возможность познакомиться со страной, побывать в ней в качестве туриста, пройдя стажировку или курс обучения, приняв участие в многочисленных международных образовательных программах или просто попутешествовав. Следовательно, страноведческий компонент способствует повышению интереса учащихся к истории и культуре страны

изучаемого языка, способствует лучшему обучению и повышает общий культурный уровень детей.

Сравнивая функции речевой деятельности и культуры, мы видим, что они тесно взаимосвязаны. Методологическое значение этого единства состоит в том, что функции речевой деятельности не могут быть освоены отдельно от функций культуры и наоборот

Страноведческий аспект изучения русского языка осуществляется через систему критического, толерантного, творческого и доброжелательного отношения к себе, к окружающим, к новой культуре и знаниям о мире. Социально-культурное образование должно быть неотъемлемой составляющей формирования коммуникативной компетентности студентов, которая позволяет не только расширить общий лингвистический кругозор, но и способствует формированию таких важных качеств, как патриотизм, уважение к чужой культуре, чувство гордости за свою культуру. Поэтому в современных условиях большое значение для студентов имеет формирование страноведческой компетентности, которая предполагает развитие способности понимать культурные особенности разных народов, вербальное и невербальное поведение в типичных речевых ситуациях. Студенты должны приобрести знания страноведения, научиться видеть отличительные и общие черты между различными культурами, анализировать и комментировать особенности культур разных стран.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Емельянов Б.В. Экскурсоведение [Электронный ресурс]. – URL: [http://tourlib.net/books\\_tourism/ekskurs18.htm](http://tourlib.net/books_tourism/ekskurs18.htm) (Дата обращения: 18.01.18).
2. Кравченко М. А. Лингвокультурологический подход к изучению иностранного языка как средства совершенствования языковой компетенции учащихся // Проблемы лингвистики текста в культурологическом освещении. – Таганрог, 2001. – С. 200-208
3. Нефёдов И. В., Пантелеев А. Ф. Русский язык на Северном Кавказе: проблемы и перспективы преподавания в полиэтнической среде.
4. Нефедов И.В., Хашхаян М.А. Экскурсия как способ формирования лингво-культурологической компетенции при обучении РКИ // Молодой ученый. – 2015. – №20. – С. 602-606. [Электронный ресурс]. – URL <https://moluch.ru/archive/100/22419/> (Дата обращения: 16.01.2018).
5. Отвагина Т. Д., Распопова О. А. Учебные экскурсии //Вестник ЦМО – МГУ, 2011. – № 4. – С. 124-127
6. Петровская Д. А. Экскурсия как вид работы при обучении РКИ [Электронный ресурс]. URL: – <http://www.bsmu.by/files/84ce7fb48a120874f6c47a14e574dc4b/78.6%> (Дата обращения 18.01. 2018).

## ОСВОЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКОЙ ТАМОЖЕННОЙ ПРЕССЫ)

**В.А. Малина,**

студентка 3 курса ФТД по направлению  
«Организация таможенного контроля», группа ТС02/1608  
Российская таможенная академия

**Г.А. Сосунова,**

доктор филологических наук,  
доцент, профессор кафедры иностранных языков  
Российской таможенной академии

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы функционирования профессиональной таможенной лексики на одном из официальных языков Всемирной таможенной организации – французском языке. Анализ проводился на основе публикаций французской таможенной прессы – печатного издания «OMD Actualité». Отмечается, что освоение специальной (таможенной) лексики дает возможность дискутировать с иностранными коллегами на профессиональные темы в сфере таможенной деятельности.*

***Ключевые слова:** текст, французская таможенная пресса, терминология, классификация, профессиональная коммуникация.*

## STUDY OF PROFESSIONAL CUSTOMS VOCABULARY (ON THE EXAMPLE OF THE TEXTS OF THE FRENCH CUSTOMS PRESS)

**V.A. Malina,**

3rd year student in the department of Customs Organization,  
group TS02 / 1608 Russian Customs Academy

**G.A. Sosunova,**

Doctor of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Russian Customs Academy

***Abstract.** The article deals with the issues of functioning of professional customs vocabulary in one of the official languages of the World Customs Organization - French. The analysis was carried out on the basis of the publications of the French customs press - the print edition of the OMD Actualité. It is noted that the development of special (customs) vocabulary provides an opportunity to discuss with foreign colleagues on professional topics in the field of customs activities.*

***Key words:** text, France, vocabulary, customs, press, lexis.*

Современная эпоха глобализации требует не только умения быть социально активными, принимать решения широкого кругозора, но и осуществлять коммуникации с представителями различных культур. Расширение экономических и культурных связей, обмен знаниями и умениями, тесные политические связи с другими странами говорят о важности изучения иностранных языков в современном мире. В настоящее время требования к современному специалисту возрастают, как в области общей культуры, так и в

профессиональной подготовке. Очевидна необходимость во владении иностранным языком, она стала одним из важных условий для престижной и увлекательной работы во всех сферах.

Во многих вузах изучению иностранных языков уделяется большое внимание, так как важность и необходимость знания иностранного языка оказывает большое влияние на дальнейшую судьбу и трудоустройство выпускника. Сегодня владение иностранным языком дает возможность интегрироваться в мировое культурное пространство, быть конкурентоспособным и востребованным у работодателей.

В настоящее время знание французского языка становится залогом успеха как на международном рынке труда, так и в других различных сферах деятельности. Его владение открывает двери французских организаций, самой Франции – ведь на нём говорят более 275 миллионов людей почти на всех континентах нашей планеты. Французский язык является официальным языком многих международных организаций, в том числе и Всемирной таможенной организации, поэтому знание этого языка необходимо будущим таможенникам.

Освоение профессиональной таможенной лексики происходит в процессе работы с текстами французской аутентичной литературы таможенной тематики, в частности, такой как «*OMDActualité*» («Новости ВТамО»), «*Douaneinfo*» («Новости таможни»), «*Les Cahiers de la Compétitivité*» («Дневник конкурентоспособности»), а также в процессе проведения мероприятий, направленных на обмен профессиональными знаниями с носителями языка, например, круглых столов и конференций. Основными целями изучения данной литературы являются: обучение базовой общеупотребляемой таможенной лексике, развитие навыков разговорной речи, а также получение информации об основных направлениях деятельности таможенной службы Российской Федерации, Франции и франкоговорящих стран.

Профессиональная литература содержит специализированную лексику, формирующую профессиональные компетенции служащего таможенной отрасли. В данной статье для анализа таможенной лексики используются самые популярные издания на французском языке, такие как «*OMD Actualités*» – основной печатный орган ВТО. В издании отражаются вопросы, которые касаются таможенной службы. Во вступительном слове содержится фраза, раскрывающая основное направление этого журнала: *OMD Actualités est distribué gratuitement en français et en anglais aux administrations des douanes, aux organisations internationales, aux organisations non gouvernementales, aux opérateurs commerciaux et autres lecteurs concernés* («Новости Всемирной Таможенной организации открыты для доступа бесплатно, как на французском, так и английском языках для таможенных администраций, международных и неправительственных организаций, бизнеса и других заинтересованных лиц») [4, с. 3]. Журнал выходит на двух официальных языках ВТамО (английском и французском), отражает ключевые вопросы деятельности, цели и задачи, а также направления развития.

Работа с таможенной прессой позволяет активизировать общеупотребляемую лексику, а также осваивать содержащуюся в данных изданиях терминологию. В публикациях отдельных лингвистов [1] даётся подробная классификация профессиональной таможенной лексики. Данная классификация была взята за основу в настоящей статье. Отмечены следующие примеры:

- таможенная: *la Douane* (таможня), *la douane française* (французская таможня), *le territoire douanier* (таможенная территория), *le code des douanes* (таможенный Кодекс), *les brigades de douanes* (таможенные бригады), *la diminution de temps dédouanement* (сокращение времени таможенного оформления), *la suspension de la TVA* (приостановление НДС) и др.;

- таможенно-правовая: *la fraude* (мошенничество, контрабанда), *la contrefaçon* (подделка торговой марки), *la contrebande* (контрабанда), *les grands traffics* (большие перевозки), *lutter contre les menaces* (бороться с угрозами), *des législations et des réglementation douanieres* (таможенные законодательства и регламентации) и др.;

- таможенного-коммерческие: *les chaines logistique* (цепочки поставок), *des flux de marchandises* (движение товаров), *les acteurs du commerce international* (участники международной торговли) и др.;

- названия таможенных организаций и их аббревиатуры: *l'Opérateur économique Agréé (OEA)* (Уполномоченный экономический оператор), *la Direction nationale du renseignement et des enquêtes douanières (DNRED)* (Национальное управление таможенной информацией и расследований), *le Service national de douane judiciaire (SNDJ)* (Национальная таможенная Судебная служба), *la TVA- la taxe a la valeur ajoutée (НДС)* и др.

Таким образом, на основе проведенного анализа общеупотребительной лексики, которая используется в профессиональной таможенной литературе, можно сделать вывод, насколько различны её функциональные аспекты. Познание вышеперечисленной лексики является основой для профессиональной коммуникации представителей таможенной сферы деятельности. Она отражает, в первую очередь, главные цели и задачи таможенной службы, направления развития торговой и экономической деятельности, а также важные виды таможенной деятельности. Например, увеличение доходов через взимание пошлин и налогов, упрощение применения таможенных процедур, обеспечение безопасности населения за счет тщательного контроля качества импортных товаров, важную социальную роль таможенной службы.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сосунова Г.А. Профессиональный таможенный тезаурус в коммуникативно-прагматическом аспекте (на примере французского языка) // Кирсановские чтения: сб. науч. ст. Казань: КНИТУ, 2013. – С. 269-274.
2. Editeur Organisation mondiale des douanes Ruedu Marche, 30 B-1210 Bruxelles Belgique [Text] II OMD Actualites. – 2011. – № 66, octobre.
3. Editeur Organisation mondiale des douanes Ruedu Marche, 30 B-1210 Bruxelles Belgique [Text] II OMD Actualites. – 2012. – № 67, fevrier.
4. Editeur Organisation mondiale des douanes Ruedu Marche, 30 B-1210 Bruxelles Belgique [Text] II OMD Actualites. – 2012. – № 68, juin.

УДК 811.133.1

### ОСВЕЩЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

**Е.А. Останкович,**

студентка 2-го курса,

бакалавр по направлению «Лингвистика» НИТУ МИСиС

**Г.А. Сосунова,**

доктор филологических наук,

доцент, профессор кафедры иностранных языков

Российской таможенной академии

*Аннотация:* в статье исследуется роль современных СМИ в освещении социально значимой информации. Отмечается, что современные СМИ выполняют функцию информирования социума, формирования общественного сознания. В статье приводятся наиболее часто освещаемые вопросы социальной жизни. Установлено, что современная

*пресса играет роль социального института в рамках системности сбора и представления информации.*

***Ключевые слова:** СМИ, социальные вопросы, культурно-досуговые мероприятия, социально-политические процессы.*

## **COVERAGE OF SOCIAL ISSUES ON THE EXAMPLE OF MODERN FRENCH AND ENGLISH-SPEAKING MEDIA**

**E.A. Ostankovich,**

2<sup>nd</sup> year Bachelor student, Branch “Linguistics” NITU MISiS

**G.A. Sosunova,**

Doctor of Philology, Associate Professor,

Associate Professor of the Foreign Languages Department

Russian Customs Academy

***Abstract:** The article examines the role of modern media in the coverage of socially significant information. It is noted that modern media play an important role in informing the society, the formation of public consciousness. The article presents the most frequently covered issues of social life. It is established that the modern press can be considered as a social institution within the framework of systematic collection and presentation of information.*

***Key words:** Media, social issues, cultural and leisure activities, social and political processes.*

Вопросы современных СМИ находятся в центре интересов общественности. У традиционных печатных изданий существует мощная конкуренция в виде радиостанций, активно отвечающих запросам населения и распространяющих информацию, аналогичные функции выполняет современное телевидение, большой конкурентоспособностью также обладает Интернет. СМИ, отличающийся динамичным развитием и ростом общественного значения [4, с. 4].

В работах лингвистов отражены вопросы функционирования современной прессы, в том числе, на примере текстов отраслевых изданий [1, с. 76-79]. Анализируются основные направления деятельности СМИ в мировой политике [4, с. 61-65], отмечаются основные характеристики СМИ, такие, как «обращенность к массовой аудитории, общедоступность, периодичность, способность оказывать идеологическое, политическое, экономическое или организационное воздействие на мнение и поведение личности» [3, с. 24].

Настоящее исследование проводилось на материале франкоязычных и англоязычных СМИ, предоставляющих информацию о различных аспектах современной социальной жизни. Цель исследования – проанализировать сферу интересов современного социума, оказывающего влияние на формирование современного языка СМИ.

В процессе исследования были выделены определённые темы, освещаемые франкоязычными и англоязычными СМИ, в частности, такими, как:

- работа правительственных структур;
- военные конфликты;
- протестные движения и демонстрации;
- культурно-досуговые мероприятия: индустрия моды; кинопроизводство; музыкальная сфера;
- научно-техническое направление;
- спортивная жизнь;
- вопросы экологии;
- инфраструктура.

Прежде всего, на страницах исследуемых изданий большое внимание уделяется происходящим политическим событиям, раскрываются детали встреч лидеров мировых держав. Так, франкоязычная пресса описывает провал в переговорах между руководителями США и Северной Кореи: *A Hanoi, le deuxième sommet entre le président américain et le leader nord-coréen s'est achevé ce jeudi sans la signature d'une déclaration commune* (В Ханое второй саммит между президентом США и лидером Северной Кореи завершился в четверг без подписания совместного заявления). При этом приводятся цитирования высказываний руководителя Кореи: *Kim à la presse: «Je ne dirais pas que je suis pessimiste»* (Ким прессе: «Я бы не сказал, что настроен пессимистично») [5].

Исследование показало, что вышеназванные издания широко освещают вопросы функционирования правительственных структур. Так, в англоязычной прессе представленная информация отражает проблемы национальных конфликтов, не прекращающихся, в том числе, в экономически развитых странах: *To Rebut Cohen, Republican Invites Black Appointee as Proof Trump's No Racist* (Чтобы опровергнуть слова Коэна, республиканцы приглашают чернокожего назначенца как доказательство того, что Трамп не расист) [6].

Большое внимание уделяется проблемам военных конфликтов. В частности, англоязычная пресса описывает военные действия между Индией и Пакистаном: *Pakistan captures Indian pilot after shooting down aircraft, escalating hostilities* (Пакистан захватил индийского летчика после того, как сбил самолёт, обостряя боевые действия) [7].

Отметим, что на страницах англоязычной прессы часто рассматриваются события, происходящие во Франции. Так, уделяется внимание вопросам социальной жизни, благоустройства, реставрации памятников культуры, исторических мест городов. В частности, освещается процесс реставрации известной улицы в столице Франции: *Restoring an Avenue in Paris Meant for Kings* (Реставрация проспекта в Париже, предназначавшегося королям) [9]. Протестные движения и демонстрации, происходящие во Франции, также находятся в центре внимания англоязычной прессы: *Emmanuel Macron condemns antisemitic abuse at yellow vest demonstrations in Paris* (Эммануэль Макрон осуждает антисемитское насилие на демонстрации желтых жилетов в Париже) [9].

Вопросы благоустройства, развития инфраструктуры также представляют интерес и для франкоязычной прессы: *Un pont sur le fleuve Gambie pour développer les échanges en Afrique de l'Ouest* (Мост через реку Гамбия для развития торговли в Западной Африке) [10].

В сферу интересов современных СМИ входит информация о культурно-досуговых мероприятиях. Так, учитывая интерес читателя к событиям в мире кино, франкоязычное издание размещает сведения о вручении премии «Оскар» за лучший фильм: *«Green Book» sacré meilleur film* (Оскар 2019: «Зелёная книга» чертовски хороший фильм) [11].

С эмоциональной оценкой освещаются на страницах франкоязычной прессы события в сфере музыки: *Grammy Awards: les Français de Justice récompensés* (Награды Грэмми: справедливость для Франции восторжествовала) [12].

Информация научно-технического направления, представленная в англоязычной прессе, также, несомненно, найдёт своего читателя: *Time to 'bite the bullet' and build high-speed rail: Albanese* (Время «стиснуть зубы» и построить высокоскоростной рельс: Албаниз) [13]. Исследуемые тексты как явление публицистики, содержат фразеологизмы, вопросы функционирования которых рассматриваются в работах лингвистов. Как видно, выражение *bite the bullet*, звучащее дословно как *укусить пулю*, на русский язык переводится как *стиснуть зубы*.

События спортивной жизни, безусловно, отражены в исследуемой прессе. Так, эмоционально окрашено представлена информация о результатах выступления спортивных команд: *USA women settle for draw with Japan after Momiki's stoppage-time stunner* (Женская команда США соглашается на ничью после ошеломительного выступления Момики) [14].

К наиболее злободневным относятся вопросы экологии, которые также освещаются на страницах англоязычной прессы: вопросы экологии *Plastic packaging used to make car parts in upcycling revolution* (Пластиковая упаковка подвергается переработке для изготовления запчастей для автомобиля) [15].

Таким образом, в результате проведённого исследования были сделан вывод о том, что современные франкоязычные и англоязычные СМИ выполняют важную социальную функцию, предоставляя информацию о различных аспектах современной жизни общества, включая сведения о последних политических событиях. В сферу интересов современного общества входят также вопросы научно-технического направления, спортивной жизни, экологии, развития инфраструктуры.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Пашинина Ю.С. Освещение экологических вопросов в современной русскоязычной прессе строительной и железнодорожной тематики // Сб. докладов межрегиональной научно-практической конференции «Лингвистика и межкультурная коммуникация» 19 декабря 2018 г. Изд-во факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2018 г. – С. 76-79.
2. Попова В.О. Роль средств массовой информации в формировании стереотипов массового сознания // Вестник Пермского университета. Философия. Психология. Социология. № 2 (22). – 2015. – С. 119-121.
3. Свитич Л.Г. Миссия журналистики: поле понятий и терминов // Вопр. теории и практики журналистики. – 2013. № 1. – С. 24.
4. Фокина В.В. СМИ как акторы мировой политики // Вестник МГИМО-Ун-та. – М.: Изд-во МГИМО. 2013. № 1. – С. 61-65.
5. Источник: [https://www.liberation.fr/planete/2019/02/27/kim-a-la-presse-je-ne-dirais-pas-que-je-suis-pessimiste\\_1711906](https://www.liberation.fr/planete/2019/02/27/kim-a-la-presse-je-ne-dirais-pas-que-je-suis-pessimiste_1711906) (дата обращения: 27.02.2019).
6. Источник: <https://www.nytimes.com/2019/02/27/us/politics/meadows-tlaib-ratton-cummings.html?action=click&module=Spotlight&pgtype=Homepage> (дата обращения: 27.02.2019).
7. Источник: [https://www.washingtonpost.com/world/asia\\_pacific/pakistan-says-it-has-shot-down-two-indian-jets-in-its-air-space/2019/02/27/054461a2-3a5b-11e9-a2cd-307b06d0257b\\_story.html?utm\\_term=.8e25deef027e](https://www.washingtonpost.com/world/asia_pacific/pakistan-says-it-has-shot-down-two-indian-jets-in-its-air-space/2019/02/27/054461a2-3a5b-11e9-a2cd-307b06d0257b_story.html?utm_term=.8e25deef027e) (дата обращения: 27.02.2019).
8. Источник: <https://www.nytimes.com/2019/02/26/business/paris-champs-elysees-renovation.html?action=click&module=Editors%20Picks&pgtype=Homepage> (дата обращения: 26.02.2019).
9. Источник: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/emmanuel-macron-yellow-vests-gilet-jaunes-protests-antisemitism-paris-france-alain-finkelkraut-a8783776.html> (дата обращения: 20.02.2019).
10. Источник: [https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/01/21/un-pont-sur-le-fleuve-gambie-pour-developper-les-echanges-en-afrique-de-l-ouest\\_5412252\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/01/21/un-pont-sur-le-fleuve-gambie-pour-developper-les-echanges-en-afrique-de-l-ouest_5412252_3212.html) (дата обращения: 20.02.2019).
11. Источник: <https://www.google.ru/amp/s/amp.lefigaro.fr/flash-actu/2019/02/25/97001-20190225FILWWW00012-oscar-2019-green-book-sacre-meilleur-film.php> (дата обращения: 25.02.2019).
12. Источник: <https://www.google.ru/amp/m.leparisien.fr/amp/culture-loisirs/musique/grammy-awards-les-francais-de-justice-recompenses-11-02-2019-8009085.php> (дата обращения: 11.02.2019).

13. Источник: <https://www.canberratimes.com.au/politics/federal/time-to-bite-the-bullet-and-build-high-speed-rail-albanese-20190227-p510mi.html> (дата обращения: 27.02.2019).
14. Источник: <https://www.theguardian.com/football/2019/feb/27/usa-japan-score-draw-morgan-rapinoe-momiki> (дата обращения: 27.02.2019)
15. Источник: <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/plastic-packaging-used-to-make-car-parts-in-upcycling-revolution-zhhbxckn5>. (дата обращения: 20.02.2019).

УДК 811.133.1

## ФУНКЦИЯ ЗАГОЛОВКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЯХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКОЙ ТАМОЖЕННОЙ ПРЕССЫ)

**А.С. Сороколетова,**

студентка 3 курса ФТД, по направлению «Организация таможенного контроля», группа ТС02/1608  
Российская таможенная академия

**Г.А. Сосунова,**

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков Российской таможенной академии

***Аннотация.** В статье рассматриваются функциональные аспекты заголовков в текстах профессионально ориентированных изданий. Отмечено, что заголовок выступает в качестве предтекста и имеет большое значение в отражении основных коммуникативных идей автора. Заголовкам отводится важная роль в реализации замысла адресанта, отражении аспектов деятельности таможенной сферы. Акцентируется внимание на восклицательные предложения, выступающие в роли заголовков.*

***Ключевые слова:** текст, французская таможенная пресса, профессиональная коммуникация.*

## THE FUNCTION OF THE TITLE IN PROFESSIONAL COMMUNICATIONS (FOR EXAMPLE, THE TEXTS OF THE FRENCH CUSTOMS PRESS)

**A.S. Sorokoletova,**

3 grade student of Customs Business Faculty,  
in the direction of «Organization of Customs Control»,  
group TS02 / 1608 Russian Customs Academy

**G.A. Sosunova,**

Doctor of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Foreign Languages  
Russian Customs Academy

***Abstract.** The article discusses the functional aspects of headings in the texts of professionally oriented publications. It is noted that the title serves as a pretext and is of great importance in the reflection of the main communicative ideas of the author. Headings play an important role in the implementation of the intent*

*of the sender, reflecting aspects of the activities of the customs sphere.*

*Attention is focused on exclamation sentences that act as headlines.*

**Key words:** *text, French customs press, professional communication.*

Вопросы профессионально ориентированных изданий в настоящее время занимают огромный пласт в лингвистике. Все больше трудов посвящено изучению таких аспектов текста, как фразеологизмы [2, с. 72-74], [7, с. 186-197], метафоры [1, с. 72-74], [4, с. 143-144]. В данной работе будут изучены заголовки текстов французской таможенной прессы как фактор, отражающий основную мысль автора [5, с. 368-372].

Заголовок отражает основную мысль текста, который нам предстоит прочитать. Именно от него зависит, будет ли интересна данная тема читателю. В текстах профессионально ориентированных изданий заголовок призван отражать основную мысль статьи и привлекать внимание читателя: «Задача адресанта побудить адресата прочитать представленную в тексте информацию решается именно с помощью заголовка». Выделяются основные требования к заголовку: «содержание основной идеи текста, ясность высказывания, корректность, непротиворечие содержанию материала, понятная формулировка, возбуждение интереса читателя» [7, с. 126-132].

В работах лингвистов исследуются различные аспекты заголовков – анализируется их роль в современных СМИ, заголовки рассматриваются как речевой акт [3, с. 82-83], как средство актуализации смысла [5, с. 368-372], как концепт текста [7, с. 126-132].

В настоящей статье функциональные особенности заголовка рассматриваются на примерах материалов журнала *OMD Actualités* (Новости Всемирной таможенной организации), издающегося на официальных языках ВТамО, английском и французском [8].

Как уже было сказано, заголовки отражают основную мысль, о которой будет сказано в тексте, но одного лишь слова недостаточно для полного раскрытия смысла, поэтому авторы используют яркие фразы, стилистически окрашенные части речи, метафорические и фразеологические выражения, способные заинтересовать читателя и в тоже время содержащие в себе информационный подтекст, например: «*La caisse qui a changé la face du monde*» («Контейнер, который изменил существующие традиционные взгляды в мире») [8, № 68 с. 20]. Столь звучный заголовок, несомненно, заинтригует читателя. Ему захочется более тщательно изучить данный документ, в котором он сможет узнать о будущих возможностях международной торговли при помощи морской перевозки контейнерами. В заголовках отражена информация о законодательных аспектах, в частности: «*Le Protocole de l'OMS contre le commerce illicite du tabac se profile à l'horizon*» («Протокол ОМС против незаконной торговли табака имеет большие перспективы») [8, № 68 с. 7]. Информативность данного заголовка настраивает читателя на желание узнать подробности о данном документе. Заголовок информирует о новейших технологиях безопасности транспортных контейнеров, которые требуют доработки: «*Sécurité des conteneurs: des technologies largement diffusés mais des défis à relever*» («Безопасность контейнеров: широко известные технологии не позволяют избежать проблем») [8, № 60 с. 16]. Исследование позволило установить частое использование наименования стран, информация о которых представлена в тексте статьи, что свидетельствует о широкой читательской аудитории данного издания: «*Commerce au sein de l'Afrique: faire sauter les barrières*» («Торговля в Африке: преодолеть барьеры») [8, № 68 с. 8]; «*Regards croisés sur le dispositif de la performance en Algérie*» («Взгляды на перспективы устройства производительности в Алжире») [8, № 68 с. 26]; «*La Géorgie met à bas l'idée d'une corruption culturelle*» («Грузия поднимает идею культурной коррупции») [8, № 68 с. 30]. В заголовке, содержащем название государства, включена информация о его сотрудничестве с Евросоюзом, в частности: «*L'UE et les USA reconnaissent mutuellement leurs opérateurs agréés*» («ЕС и США взаимно признают их лицензированных операторов») [8, № 68 с. 5].

Многие заголовки информируют о видах деятельности таможенной службы разных стран. Таким образом, читатель понимает, о чем пойдёт речь в данной статье, и какая в ней

профессиональная направленность, например: «*Coopération internationale dans la lutte contre blanchiment d'argent et financement du terrorisme*» («Международное сотрудничество в борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма») [8, № 60 с. 56] – тема определяется ещё до прочтения текста – защитная функция таможенных органов. При своей выгодной позиции на международных границах таможня имеет возможность выявлять трансграничные перемещения больших сумм наличных денег. Таким образом, эта функция направлена на пресечение финансовых махинаций, связанных с коммерческими обменами, и терроризма; «*Des progrès durables en matière de classification tarifaire*» («Устойчивый прогресс в тарифной классификации») [8, № 60 с. 58]. Еще одной немаловажной функцией таможенных органов является умение правильно классифицировать поступающий товар. В первую очередь это важно для правильного взимания таможенных платежей, так как пошлины на разные товары имеют разные суммы. Во-вторых, правила тарифной классификации должны быть едины, чтобы можно было избежать конфликтных ситуаций между таможнями разных стран и перевозчиками – «*Le Brésil crée de nouveaux centres pour chiens antidrogue*» («Бразилия создает новые кинологические центры») [8, № 62 с. 36] Использование собак-ищеек – это распространенная практика в таможнях всего мира. С помощью специально обученных животных, таможенники могут найти наркотические средства даже в самом неприметном багаже. Благодаря заголовку, читатель открывает для себя еще одну функцию таможенных служащих – это качественная подготовка помощников для упрощения и ускорения таможенного контроля.

Не можем обойти стороной восклицательные предложения, выступающие в роли заголовков. Они придают тексту эмоциональную окраску и выражают заинтересованность автора в данном вопросе, в частности: «*Même les astronautes ne peuvent échapper à la douane!*» («Даже космонавты не могут избежать таможни!») [8, № 68 с. 24]. Восклицательный знак акцентирует внимание на таком явлении, как таможня в космосе, которое кажется на первый взгляд совершенно абсурдным; «*2009, Année de l'environnement!*» («2009, Год окружающей среды!») [8, № 60 с. 20]. Восклицательный знак подчеркивает название 2009 года; «*Fumigènes: contenir les dangers potentiels à la frontière!*» («Дымовые газы: потенциальные опасности на границе!») [8, № 68 с. 26]; «*Dites NON à la drogue!*» («Скажи НЕТ наркотикам!») [8, № 60 с. 38]. В этом заголовке при помощи прописных букв автор выражает свое отрицательное отношение к наркотическим веществам и призывает читателя отказаться от них. «*Des valeurs de modernité au service des publications!*» («Значения современности на службе у публикаций!») [8, № 62 с. 13] – автор выделяет роль современных методов, их большое значение для развития отрасли.

Таким образом, рассмотрев некоторые примеры заголовков в французских текстах профессиональной направленности, невозможно не согласиться с выводом лингвистов: «Темы заголовков текстов таможенной тематики раскрывают многофункциональную деятельность таможенных служб мира, ономастический компонент способствует извлечению широкой информативности о деятельности таможенных стран мира, что позволяет трактовать заголовки текстов французских таможенных изданий как значимое языковое средство с фатической функцией для обеспечения прагматических эффектов его содержания» [7, с. 126-132].

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Афанасьева А.Р. Метафора в заголовках статей как прием речевого воздействия // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2014. № 4 (30). – С. 72-74.

2. Вакуров В.Н. Речевое мастерство журналиста (творческое преобразование фразеологии в современной публицистике) // Вестник МГУ Серия 10. – 1994. № 6. – С. 40-47.
3. Вахтель Н.М. Газетный заголовок как речевой акт // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2004, № 1. – С. 82-83.
4. Власенко С.В. Метафоры в языке права // Вестник Тверского государственного университета. Сер.: Филология. Изд-во ТвГУ. – 2014. № 4. – С. 23-30.
5. Задровская Е. С. К проблеме языка заголовков современных СМИ // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. № 6-2. – С. 143-144.
6. Милованова С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2010. № 1. – С. 368-372.
7. Павлова З.А. Трансформация фразеологических единиц в газетных заголовках // Сб. ст. Фразеология. Ч. I. Челябинск: Челябинский гос. пед. ин-т, 1973. – С. 186-197.
8. «OMD Actualités» / Éditeur Organisation mondiale des douanes Bruxelles. – 2009. № 60; № 62; № 68.

УДК 81-116.4

## ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО У СТУДЕНТОВ ИНСТИТУТА ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ

**А.У. Султамуратова,**

студентка 2 курса Института экономики и финансов  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Ф.А. Кулаева,**

ст. преподаватель кафедры иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** Язык – важнейшее средство общения и взаимопонимания между людьми. В мире насчитывается несколько сотен языков. Некоторые из них схожи по своему грамматическому и лексическому строю, их называют родственными языками. Они относятся обычно к одной языковой семье. Изучением языков занимается целый ряд наук. В данной статье рассмотрена проблема изучения иностранного языка под влиянием родного языка. Отмечены сложности с обучением иностранному языку, возникающие при использовании в качестве опоры родной язык. Приведены методические принципы, используемые в преподавании иностранного языка для решения проблемы языковой интерференции.*

***Ключевые слова:** родной язык, иностранный язык, студент, интерференция.*

## NATIVE LANGUAGE INFLUENCE ON LEARNING FOREIGN LANGUAGE FOR STUDENTS OF THE FACULTY OF ECONOMICS

**A.U. Sultamuratova,**

2<sup>nd</sup> year student of the Institute of Economics and Finance  
Chechen state University

**F.A. Kulaeva,**

Senior teacher of the Foreign Languages Department,  
Chechen State University

***Abstract.** Language is an extremely complex phenomenon and is the subject of study of a number of sciences. Therefore, it is impossible to give a comprehensive definition of a language that would suit all the sciences that study language in one way or another. This article discusses the problem of learning a foreign language under the influence of the native language. Difficulties with learning a foreign language are noted that arise when using the native language as a support. The methodological principles used in the teaching of a foreign language to solve the problem of language interference are given.*

***Key words:** mother tongue, foreign language, student.*

В современном глобализованном обществе непременно возникает необходимость в изучении хотя бы одного иностранного языка и это все чаще считается необходимым условием современного профессионального образования. Здесь непременно возникает вопрос влияния родного языка на изучение иностранного. Использование родного языка при изучении иностранного происходит спонтанно, естественно, ненамеренно.

Данная проблема является актуальной и стала предметом размышления многих ученых. Так, В.А. Виноградов в известной книге «Лингвистические основы овладения вторым языком» [3] рассказывает, каким образом один язык может повлиять на другой: одни свойства легче усваиваются, чем другие. Это происходит по той причине, что одни привычны, а другие нет, потому что отсутствуют в родном языке, третьи представлены в нескольких вариантах, а в родном языке для них есть только один вариант, и наоборот.

Изучая иностранный язык, мы невольно сравниваем лексическую, фонетическую и грамматическую системы родного и иностранного языков. В результате сравнения мы получаем возможность лучше ориентироваться в функционировании этих языковых систем. Чем больше мы повышаем уровень подготовки студента, тем меньше родной язык влияет на изучение иностранного. Сначала, студент переключается с одного языка на другой, далее у него формируется стирание одной языковой системы во время использования другой. В таком случае, последняя становится более эффективной. Сопоставление языковых систем дает возможность вспомнить знакомые слова, если возникает необходимость их употребления. Особое значение в изучении иностранного языка имеют метафорические связи между родным и изучаемым иностранным языком. «Это потому, что в метафорах отражаются ментальные процессы, опыт, мировоззрение людей и особенности культур. Например, метафора в немецком языке "Zeit ist Geld" в переводе на русский означает "время-деньги". Это показывает связь между языком, культурой и познанием и дает понять, что культурный опыт имеет свой отпечаток в метафорическом процессе. Объясняется это тем, что данный концепт времени возник в развитых промышленных странах, таких как Германия, где время часто связывают с деньгами. В странах с другим ритмом жизни этот концепт может быть просто не актуальным» [2].

Но не всегда опора на родной язык при изучении иностранного оказывает положительное влияние, иногда возникают некоторые трудности с обучением иностранному

языку. Например, не все слова изучаемого иностранного языка имеют равноценный аналог в родном языке. Кроме того, может возникать и языковая интерференция в результате того, что родной язык в речи обучающегося, как правило, доминирует и подавляет иностранный. Только уровень языковой компетенции студентов способен повлиять на возникновение или отсутствие интерференции двух языков. Чеченский язык, и даже русский, изучается нашими студентами в естественной среде с детства, и они не могут не влиять на процесс изучения последующих языков, в том числе и немецкого. Интерференция русского и немецкого языков наиболее ярко проявляется в интонации, это связано прежде всего со способами овладения данными языками.

Еще одной проблемой в обучении немецкому языку является то, что большинство студентов изучают до поступления в ВУЗ английский язык в школе. Соответственно, в процессе обучения уже немецкому языку в ВУЗе контактируют четыре языка: родной чеченский, русский, которым дети в нашей стране владеют с детства, английский, который они изучают в средней школе и соответственно немецкий, который они начинают изучать в качестве иностранного языка в университете. Мы провели исследование на определение степени интерферирующего влияния чеченского, русского и английского языков в устной и письменной речи студентов экономического факультета, изучающих немецкий как иностранный язык. Для анализа письменной речи мы предложили студентам письменные работы в виде упражнений и сочинений. Для проверки устной речи нами было предложено чтение отдельных слов и небольших текстов. Для проверки умения понимать прочитанное предлагались "отрывки речи в нейтральном стиле и в стиле по специальности обучаемого" [1]. Интерференция затрагивает здесь все уровни языковой системы: лексический, грамматический, фонетический. Надо отметить, что английский язык оказывает еще большее воздействие, чем русский и чеченский, на процесс обучения немецкому языку. Это происходит потому, что немецкий и английский языки являются исконно родственными. Множество языковых сходств между ними положительно влияют на освоение немецкой языковой системы нашими студентами. Но с другой стороны, между немецким и английским существует не мало различий и в результате ложной аналогии происходит интерференция, которая в основном проявляет себя в грамматике и лексике. Максимальное сходство алфавита тоже создает иллюзию тождественности. К тому же, для студентов неязыковых факультетов, не имеющих достаточной иноязычной компетенции, довольно сложно сопоставлять языковые структуры. Для решения данной проблемы необходимо развивать у студентов способность переключения языковых кодов и закрепления лексического и грамматического материала изучаемого языка.

Что касается чеченского языка, то между ним и немецким больше можно найти фонетические сходства, нежели грамматические.

Среди студентов чеченского государственного университета нами был проведен опрос, целью которого является выявление степени влияния русского и чеченского языков на изучение немецкого языка. В опрос были вовлечены студенты двух групп первого курса и двух групп второго курса экономического факультета. Студенты должны были ответить на вопросы, которые были ориентированы на проблемы обучения иностранным языкам носителей русско-чеченского двуязычия. Анализ результатов опроса показал: 1) что больше шестидесяти процентов студентов считают, что они билингвы и принадлежат двум культурам; 2) более шестидесяти пяти процентов студентов уверены в том, что родной язык помогает им в овладении немецким языком; 3) многие студенты испытывают определенные затруднения при восприятии иноязычной речи на слух; 4) некоторые студенты соотносят слова похожего звучания в немецком и чеченском языках; 5) большинство студентов считают, что национальная культура помогает в понимании иноязычной культуры.

Итак, можно сделать вывод о том, что при изучении иностранного языка в устной и письменной речи студентов возникают интерферентные ошибки на всех уровнях языка. Этому способствует недостаточная иноязычная компетенция обучающихся. Отклонение от

нормы выражается в нарушении сочетаемости лексических и грамматических единиц, нарушении правил произношения. Степень интерферирующего воздействия родного или ранее изученного иностранного языка высока. В некоторых случаях степень негативного воздействия первого иностранного превосходит интерференцию родного языка. Систематизируя интерферентные ошибки, изучая причины их возникновения, можно эффективно минимизировать интерференцию при обучении иностранному языку.

Тем не менее, родной язык играет важную роль при изучении иностранного языка. В нашем динамично развивающемся обществе диалог культур как никогда важен, что заставляет нас изменить отношение к иноязычной стране и к её языковым явлениям.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Альмурзаева П.Х., Абубакарова Б.М. Контроль чтения при обучении иностранному языку на неязыковом факультете. Известия Чеченского государственного университета № 4 (12). – Грозный: Изд-во ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2018. – С. 136-140.
2. Амирхажиев Н.У. Разговорные метафоры: потенциал и функции на уроке иностранного языка. Известия Чеченского государственного университета, Грозный. – 2018 – С. 159-162.
3. Виноградов В.А. Лингвистические основы овладения вторым языком, Москва. 2003. – С. 128.
4. Дешериев Ю.Д. Предисловие к сборнику «Проблемы двуязычия и многоязычия». – М.: Наука, 1972. – С. 3-12.
5. Михайлов М.М. Двуязычие в современном мире. – Чебоксары, 1988. – С. 3-5.

УДК 372.881.1

### ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РЕЧИ КАК КОМПОНЕНТ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Х.А. Упаева,**

студентка 3 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**Т.Т. Абдукадырова,**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** Данная статья рассматривает необходимые условия, способствующие формированию фонетических навыков младших школьников.*

*Важность данной статьи обусловлена тем, что делается акцент на детальном изучении фонетики, фонетических навыков иноязычной речи. Обучение произношению важно, так как его эффективность во многом определяет успех овладения устной речью.*

*Использование различных методов на занятии способствуют привлечению внимания и интереса обучающихся, а также активизируют познавательные процессы, такие как память, мышление, творческие способности.*

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, фонетические навыки, фонетическая зарядка, слухо-произносительные навыки

## THE FORMATION OF PHONETIC SKILLS AS A COMPONENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCE AT THE INITIAL STAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**Н.А. Ураева,**

3<sup>rd</sup> year student of Foreign Languages

Chechen State University

**Т.Т. Абдукadyрова,**

Candidate of Pedagogical Sciences,

Assistant Professor the Department of German Language,

Chechen State University

**Abstract.** *This article examines the conditions necessary for the formation of the phonetic skills of younger students.*

*The importance of this article is that it is focused on a detailed study of phonetics, phonetic speech skills.*

*Learning pronunciation is important because its effectiveness largely determines the success of mastering oral speech.*

*The use of various methods in class contribute to attracting the attention and interest of students, and also activates cognitive processes, such as memory, thinking, and creative abilities.*

**Key words:** *communicative competence, phonetic skills, phonetic charging, hearing skills.*

Согласно современным исследованиям, формирование фонетических навыков на раннем этапе обучения иностранному языку в школе является базовой характеристикой речи, а также основой для развития и совершенствования всех остальных видов речевой деятельности.

Правильное произношение – один из важных элементов культуры речи и общей культуры человека. Причиной неправильного восприятия иноязычной речи, зачастую являются нарушения говорящим фонетических норм языка.

Обучение произношению важно, так как его эффективность во многом определяет успех овладения устной речью. Корректное произношение подразумевает сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также правильную постановку ударения, согласно нормам изучаемого языка.

Начальный этап обучения иностранному языку является самым трудным и ответственным. От обучения на этом этапе зависит успех в овладении предметом на последующих. Для усвоения основ коммуникативной компетенции таких как: понимание иноязычной речи на слух выражение своего мнения посредством изучаемого языка (говорение), использование орфографии иностранного языка при выполнении письменных заданий, направленных на овладение чтением, устной речью, включая умение письменно излагать свои мысли – требуется продолжительный срок.

Работа над произношением учащихся начинается с первых уроков начального этапа, и распространяется на весь школьный курс обучения иностранному языку.

Начальный этап способствует правильному, в соответствии с нормами изучаемого языка, восприятию услышанного звукового образца, а также его адекватному воспроизведению. Если на начальном этапе не уделять этому должного внимания,

впоследствии могут выработаться неправильные произносительные умения, от последствия которых будет очень трудно избавиться.

Далее следует отметить, что учащийся, который только начинает изучать иностранный язык, уже имеет в своем арсенале давно и прочно сложившиеся артикуляционные навыки родного языка.

По мнению специалистов, эти навыки не поддаются контролю со стороны говорящего. Подобное свойство их приводит к тому, что обучающийся, который только начал изучать иностранный язык при произнесении звуков другого языка невольно пользуется уже сложившейся артикуляционной базой родного языка, что несет с собой их искажение. Таким образом возникает интерференция.

Как известно интерференция возникает в результате взаимодействия разносистемных языков в процессе обучения иностранным языкам.

Интерференция наблюдается на начальном этапе обучения иноязычному произношению.

В фонологической системе при сопоставительном анализе различных языков выделяются следующие типы фонетической интерференции: недодифференциация, передифференциация, субституция, реинтерпретация, плюс-сегментация, минус-сегментация, редукция.

1. Первый тип интерференции – недодифференциация – связан с недостаточной дифференциацией различительных признаков фонологической системы изучаемых языков.

Это явление объясняется тем, что происходит уравнивание дифференциальных признаков контактирующих языков (в нашей статье мы рассматриваем три контактирующих языка – немецкий, чеченский и русский языки).

Так, например, для немецкого и чеченского языков характерно различие гласных по долготе и краткости, открытости-закрытости, низкой-высокой тональности и т.д.

2. Передифференциация является следствием переноса различительных признаков первой или второй языковой системы на фонемы и фонетические явления изучаемого третьего языка, в котором этот признак иррелевантен.

Так, например, дифференциальный признак твердости-мягкости является избыточным в немецком и чеченском языках, а в русском языке служит для различения слов.

Интерферирующее влияние русского языка вызывает ошибки на смягчение немецких твердых согласных фонем, обусловленные избыточной интерференцией, иначе передифференциацией.

3. Фонетическая субституция – замена, подстановка обнаруживается при замене одной фонемы изучаемого языка тождественной ей фонемой родного или русского языков. Так, например, чеченско-русский билингв смешивает артикуляцию немецких альвеолярных фонем с чеченскими зубными, различающимися по месту артикуляции.

4. Сущность фонетической реинтерпретации состоит в том, что при восприятии звуков немецкого языка чеченско-русский билингв переразлагает дифференциальные признаки фонем, при этом вместо одной могут появиться две фонемы.

Частые ошибки учащихся, когда заменяют долгий немецкий звук дифтонгоидом, то есть звуком со скользящей артикуляцией.

5. Результатом фонетической интерференции может явиться увеличение или уменьшение числа элементов в сегменте, согласно которому различают плюс-сегментацию и минус-сегментацию.

Плюс-сегментация выражается в наращении звука иначе протезе гласного при сочетании согласных в начале слова.

Минус-сегментация является следствием сокращения количества звуков и фнемосочетаний, что обусловлено принципом экономии в фонетических явлениях. Вследствие этой интерференции в речи чеченско-русского билингва наблюдается выпадение согласного в начале, середине и в конце фнемосочетаний.

С целью предупреждения возникновения интерференции необходимо на основе сопоставительного анализа выявить трудности при усвоении фонологической системы изучаемого иностранного языка и распределить фонетический материал по принципу степени трудностей.

Если же интерференция все-таки появилась на фонологическом уровне, то необходимо использовать тренировочные упражнения, способствующие автоматизации тех или иных навыков.

В свете вышесказанного важно отметить, что все фонетические явления по степени их сложности по отношению к младшим учащимся можно разделить на три группы:

- а) явления, идентичные или почти идентичные явлениям родного языка;
- б) явления, сходные в той или иной степени с родным языком;
- б) явления, не встречающиеся на родном языке.

Наиболее рациональны упражнения на сопоставления, противопоставления фонем и фонетических явлений как внутри самого немецкого языка, так и между родным и русским языками.

Таким образом, для предупреждения и преодоления фонетической интерференции в условиях чеченско-русского билингвизма необходимо создание специального комплекса упражнений, разработанного на основе сопоставительного анализа фонетико-фонологических систем всех контактирующих языков с учетом особенностей их произносительного навыка.

Мерой по преодолению возникшей интерференции будет служить применение осознанного анализа и объяснения причин произносительных ошибок.

Как было выше отмечено, в процессе обучения правильной артикуляции необходимо учитывать те трудности, которые возникают у учащихся начальных классов в связи с особенностью фонетической системы иностранного языка по сравнению с системой родного языка и описание методов артикуляции должно быть дано в отношении только тех звуков, артикуляция которых значительно отличается от родного языка.

Слухо-произносительные упражнения должны быть активными, и для этого они должны сочетаться с конкретными заданиями, фокусируя все внимание обучающихся на определенном фонетическом явлении.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Величкова Л.В. Контрастивно-фонологический анализ и обучение иноязычному произношению. Воронеж: Изд-во Воронежского госуниверситета, 2002. – 197 с.
2. Зарецкая Е.В. Практическая фонетика немецкого языка. – Москва: Эксмо, 2008. – 327 с.
3. Зиндер Л.Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка [Текст]: учебное пособие для студентов вузов, – Москва: Академия, 2003. – 156 с.

## ЗАГОЛОВКИ В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ, ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ

**Т.Р. Чеплаков,**

студент 2-го курса, бакалавр по направлению «Лингвистика» НИТУ МИСиС

**Г.А. Сосунова,**

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных  
языков Российской таможенной академии

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы значимости заголовка как языкового феномена, отражающего идею, концепт представленной информации в тексте. Отмечается важная социальная роль языка прессы. Выявлено, что большое внимание на страницах современной французских и английских изданий уделяется экономическим процессам, политическим событиям, кризисным ситуациям. Установлено, что исследование заголовков иноязычной прессы имеет большое значение для определения экономико-политических и социально-культурных тенденций в современном мировом пространстве.*

***Ключевые слова:** заголовок, язык, пресса, политические события, экономические процессы.*

## HEADLINES IN THE ENGLISH AND FRENCH PRESS AS A REFLECTION OF SOCIO- ECONOMIC, POLITICAL PROCESSES

**T.R. Cheplakov,**

2nd year Bachelor student, Branch of «Linguistics»

NITU MISiS

**G.A. Sosunova,**

Doctor of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Russian Customs Academy

***Abstract.** The article examines the importance of the title as a linguistic phenomenon that reflects the idea, the concept of the information presented in the text. The important social role of language of the press is pointed out. It is revealed that large attention in the pages of the modern French and English press is paid to economic processes, political events, crises. It is noted that the study of foreign language press headlines is of great importance for determining the economic, political and socio-cultural trends in the modern world.*

***Key words:** headline, language, press, political events, economic processes.*

На современном этапе выражение *социальные вопросы* или идентичное ему *социальные проблемы* трактуется как «Вопросы и ситуации, которые прямо или косвенно влияют на человека и, с точки зрения значительного числа членов сообщества, являются достаточно серьёзными проблемами, требующими коллективных усилий по их преодолению» [11].

Пресса как неотъемлемый компонент современной жизни общества, отражает происходящие в нём процессы. С учётом неразрывной связи языка и культуры, язык СМИ находится в центре внимания исследователей, отмечающих, что «язык средств массовой информации играет большую роль в развитии самого языка», «язык средств массовой информации – это лакмусовая бумажка состояния самого языка, не говоря о том, что это и важнейшее средство идеологической, политической и т.п. борьбы. Практически все то, что касается проблем языка как феномена, в наиболее полной и острой форме отражается в языке СМИ» [3, с. 93].

Вопросам заголовков отводится важная роль в современных исследованиях, что говорит о весомости проблемы. В работах лингвистов отражены различные аспекты, в том числе, такие, как характеристики заголовков франкоязычной отраслевой прессы [10, с. 126-132], как средство речевого воздействия [2], как информационно-оценочное пространство городской газеты [9, с. 69-75], анализируются отдельные языковые средства заголовков [8]. Исследование заголовков осуществляется в рамках характера социальных и политических обстоятельств, уровня жизни населения, особенностей его ментальности. Отмечается, что «Заголовок, выступая в качестве предтекста, выражает целый ряд различных функций и способен обеспечивать прагматические эффекты разных типов» [5, с. 133-135].

В данной статье анализируются заголовки французской газеты *Le tribune*, ежедневной финансово-экономической газеты, публикующей фондовые показатели и анализирующей состояние рынков и английского издания *The Times*, ежедневной газеты Великобритании, одной из самых известных мировых газет.

В процессе исследования текстов издания *La tribune* установлено, что в них содержится большой объём информации об экономической ситуации во Франции, в частности, о покупательской способности её граждан: *Après l'atonie, la consommation rebondit* (Скачок потребительской активности после застоя).

Заголовки отражают экономические вопросы Франции, рассматриваемые другими странами, организациями: *Bruxelles pointe les fragilités de l'économie française* (Брюссель подчеркивает хрупкость французской экономики).

Отмечено также, что большое внимание уделяется современной политической ситуации, как в стране, так и в целом в мире. В заголовках отражены вопросы политического кризиса, так называемого движения «жёлтых жилетов»: *Bercy estime que les «Gilets jaunes» ont coûté 0,2 point de croissance à la France* (Берси считает, что «жёлтые жилеты» обошлись Франции в 0,2 пункта роста) [12].

События в бывших колониальных странах Франции, приобретших независимость, также освещены на страницах исследуемой прессы: *En Algérie, les cartes du pouvoir face à la mobilisation populaire* (В Алжире власть противостоит народной мобилизации). В статье анализируется кризис в современном Алжире, предлагается уделить внимание историческим событиям с целью проанализировать создавшуюся ситуацию и найти эффективные выходы из кризиса.

Выявлены заголовки, раскрывающие социально-экономические процессы в соседних западноевропейских странах: *Allemagne: vers un tournant économique et social* (Германия: на пути к экономическим и социальным изменениям).

Выходу Великобритании из Евросоюза в современных СМИ уделяется повышенное внимание. Данный вопрос активно обсуждается на страницах *La tribune*, содержится информация:

– о возможном референдуме по требованию лейбористов, одной из ведущих политических партий Великобритании: *Brexit (J-19): les travaillistes exigent un nouveau référendum* (*Brexit (J-19): лейбористы требуют новый референдум*);

– о разрыве экономического сотрудничества иностранных государств с Великобританией в связи с происходящими событиями: *Brexit: Honda mettra la clef sous la*

*porte de son usine britannique de Swindon en 2021* (Брексит: в 2021 году Хонда закрывает свой завод в английском городе Суиндоне, графство Уилтшир).

Как видно из приведённого выше примера, заголовкам свойственно употребление фразеологизмов, обладающих способностью в яркой, выразительной форме раскрыть коммуникативный замысел адресанта. Так, выражение *mettre la clef sous la porte* в дословном переводе звучит как *положить ключ под дверь*, согласно нормам русского языка, звучит как *закрывать, прекратить функционирование*. Следует отметить, что фразеологизмы рассматриваются в работах лингвистов как языковое средство, свойственное публицистическим текстам [10, с. 126-132], в дискурсивном пространстве пользователей ПК [7, с. 95-100].

В процессе исследования английского издания *The Times* [13] было отмечено повышенное внимание к последним политическим событиям, в частности, информирующим читателя о переговорах Дональда Трампа с корейским лидером Ким Чен Ыном: *Trump-Kim summit: three things that went wrong in Hanoi* (Трам-Ким саммит: три вещи, которые пошли не так в Ханое); *Trump-Kim Vietnam talks fail over demand to end sanctions* (Трам-Ким вьетнамские переговоры провалились из-за требования прекратить санкции).

В заголовках *The Times* отражены политические события в стране, современная ситуация в отдельных политических партиях, в том числе: *Tom Watson using Labour Party split to shore up his position* (Том Уотсон, используя Лейбористской партии раскол, чтобы укрепить свою позицию); *Cash raised for Margaret Thatcher centre spent on right-wing events* (Деньги, собранные для центра Маргарет Тэтчер, потрачены на мероприятия правого крыла).

На страницах *The Times* представлена информация о мигрантах на территории Евросоюза: *Net migration from outside EU hits highest level for 15 years* (Количество мигрантов на территории ЕС достигло наивысшего уровня за 15 лет). Одновременно обсуждаются вопросы национальной нетерпимости, враждебного отношения к представителям отдельных наций: *Antisemitism is a badge of shame, says Labour deputy* (Антисемитизм – это знак позора, считает депутат лейбористов).

На современном этапе вопросы экологии находятся в центре внимания общественности и отражены в работах лингвистов [6, с. 76-79]. Музыкальный Гластонберийский фестиваль современного исполнительского искусства, проводящийся в Великобритании, неподалёку от города Гластонбери, призывает общество обратить внимание на существующую проблему. В издании *The Times* проблемы загрязнения окружающей среды представлены в тексте под заголовком *Glastonbury festival bans sale of single-use bottles* (Гластонбери фестиваль запрещает продажу одноразовых бутылок).

Таким образом, исследование заголовков финансово-экономической французской газеты *Le tribune* и английского издания Великобритании *The Times* позволило сделать следующие выводы:

- газеты *Le tribune* и *The Times* предназначены для широкой читательской аудитории и содержат социально значимую информацию;
- заголовок исследуется лингвистами как языковое средство, концентрирующее внимание читателя на представленной информации, отражающее основную идею автора;
- заголовки текстов исследуемых изданий отражают значимые социально-экономические, политические процессы в стране и зарубежных государствах;
- результаты проведённого исследования позволяют трактовать заголовок как языковое средство, формирующее язык современных СМИ.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Аветисян Н.Г. Язык СМИ как фактор развития языка // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. № 4. – С. 80-86.

2. Багманова А.Р. Газетный заголовок как средство речевого воздействия // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств, № 1. – 2013. – С. 119-121.
3. Давыдова С.В. Язык средств массовой информации // Lingua mobilis № 2 (28), 2011. – С. 93-96.
4. Добросклонская Т.Г. Роль СМИ в динамике языковых процессов // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 3. – С. 38-54.
5. Лютая А.А. Заголовок, подзаголовок, текст газетной статьи: прагматика соотношений // Альманах современной науки и образования. – 2008. № 2. Ч. 1. – С. 133–135.
6. Пашинина Ю.С. Освещение экологических вопросов в современной русскоязычной прессе строительной и железнодорожной тематики // Сб. докладов Всероссийской научно-практической конференции «Лингвистика и межкультурная коммуникация» 19 декабря 2018 г. Изд-во ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2018 г. – С. 76-79.
7. Пивкин С.Д., Топтыгина О.Н. Фразеологические единицы как отражение современного разговорного английского языка в дискурсивном пространстве пользователей ПК // Языковые аспекты профессиональной коммуникации в современной образовательной среде: сборник научных трудов / под ред. к.ф.н. И.В. Кондариной. – М.: РИО Российской таможенной академии, 2017. – С. 95-100.
8. Плаксина Е.Б. Средства создания антитезы в газетных заголовках французских СМИ// Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика», № 15, 2007. – С. 83-85.
9. Пушкарева И.А. Заголовок в информационно-оценочном пространстве городской газеты // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. № 3 (105). – С. 69-75.
10. Сосунова Г.А. Заголовок как концепт текста французской таможенной прессы // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – М.: Изд-во МГОУ. – 2016. № 3. – С. 126-132.
11. Оксфордский толковый словарь по психологии / Под ред. А. Ребера, 2002.
12. Источник: <https://www.latribune.fr/technos-medias/il-faut-un-new-deal-europeen-face-aux-gafa-olivier-sichel-775563.html> (дата обращения: 20.02.2019)
13. Источник: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 20.02.2019)

**ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. ВЛИЯНИЕ ЛАТИНСКОГО, ГРЕЧЕСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА СОВРЕМЕННЫЙ ЯЗЫК ОБЩЕНИЯ В МЕДИЦИНЕ**

**М.-Э.С. Эдиев,**

магистрант 2 курса факультета иностранных языков,  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**П.Х. Альмурзаева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
ФГБОУ «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** Лингвисты проявляют большой интерес к изучению истории возникновения и развития медицинских терминов. В Древней Греции были хорошо известны работы Гиппократов и многие медицинские термины, которые он ввел в науку. С расцветом Римской империи и упадком Греции вся медицина постепенно переходит на латинский язык. С этого времени начинается становление медицинской терминологии на латинском языке. На сегодняшний день главным языком-донором является английский. Из английского языка заимствуются лексика для всех областей профессиональной деятельности, в том числе и для медицины.*

***Ключевые слова:** заимствование, хорватский, английский, немецкий, латинские и греческие слова, медицинская терминология, терминологические принципы.*

**FEATURES OF MEDICAL TERMINOLOGY. THE GREEK, LATIN, ENGLISH LANGUAGES INFLUENCE ON THE MODERN MEDICAL LANGUAGE**

**M.-E.S. Ediev,**

2<sup>nd</sup> year Master student of the Faculty of foreign languages,  
Chechen State University

**P.H. Almurzaeva,**

Candidate of philological sciences,  
Associate Professor of the Foreign Languages Department  
Chechen State University

***Abstract.** Linguists are very interested in studying the history of the medical terms origin and development. In ancient Greece, the work of Hippocrates and the many medical terms he introduced into the science were well known. With the heyday of the Roman Empire and the decline of Greece, the whole medicine gradually changes to Latin. From this time, the formation of the Latin medical terminology begins. Today, the main donor language is English. All areas of professional activity, including medicine., borrows the vocabulary from English language.*

***Key words:** borrowings, Croatian, English, German, Latin and Greek words, medical terminology, terminological principles.*

Чтобы хорошо овладеть какой-либо профессией, нужно полностью освоить терминологию данной специальности. Многие науки в европейской истории основываются и развиваются с помощью заимствований из латинского и греческого языков [9].

Труды Гиппократов V и IV вв. до н.э. – главные исторические материалы, в которых описываются болезни и другие медицинские названия. Именно эти труды и стали основой медицинских терминов греческого языка. Затем Римская империя и ее влияние стало доминировать, что повлекло за собой необходимость латинизации медицины. Но среди римлян было очень мало врачей. Греки продолжали продвигать свой язык в новой империи, так как основными врачами тогда были греки. Это послужило результатом того, что медицинская терминология на греческом языке стала основой медицины современности. Многие европейские языки заимствовали эту лексику, и пользуются ей по сей день. Например, в английском языке имеются термины из той эпохи: *diarhoea* (сквозное вытекание) – *диарея*, *disponea* (ухудшенное дыхание) – *одышка*, *podagrae* (голенная ловушка) – *подагра*. Термины *подагра* и *одышка* используются также в немецком языке. Однако, помимо термина *Diarrhoe*, немецкий язык также предлагает натурализованный термин *Diarrhöe* [2].

Труды Гиппократов поддерживал также Римский ученый, живший во втором веке нашей эры – Гален Клавдий. Он написал более 200 трактатов по медицине, но сохранились лишь около 100.

Гален ввел много греческих терминов, названий, обновлял значения старых. Он применил термин *diaphragma* и свел его до единственного значения – *грудобрюшная преграда*, закрепил за термином *ganglion* значение *опухолевидное образование, нервный узел*. Ему удалось сделать однозначным значение термина *anastomosis*. Гален является автором терминов *thalamus* (*зрительный бугор мозга*), *phlebs azygos* – лат. *vena azygos* (*непарная вена*), *peristaltica kenesis* (*перистальтика*) и других, которые употребляются и по сей день в международной медицинской терминологии [8].

Широко применяются термины, введенные другим ученым Древнего Рима – Цельсом. Медицинские термины, содержащие аффиксы (суффиксы и префиксы) греческого и латинского языков, были введены Цельсом. терминообразовании широко используются корни греческого происхождения, так как с их помощью можно более точно передать смысл и определение нового термина, например, английские термины *nephrectomy* – *нефректомия* (удаление почки) и *erythrocyte* – *эритроцит* (красные защитные клетки). В немецком языке употребляются термины *Nephrectomie* и *Erythrozyt*, таким образом, они не прибегают к их латинским переводам *excision renis* и *cellula rubra*. То же самое касается и латинских аффиксов. Латинское слово *super* и греческое *hyper* имеют одно значение – «выше, больше, огромное, сверх» [3].

Термин *supertension* кажется более приемлемым, учитывая тот факт, что *tension* – это латинское слово от глагола *tendere* (тянуть, напрягать, усиливать), но все же употребляется греческое слово *hypertension*, из-за того, что греческий считается наиболее продуктивным. И так мы получаем греко-латинский термин-гибрид. В немецком языке термин будет как *hypertonie*. То есть оба составляющих термина являются словами греческого происхождения [5].

Цельс внес большой вклад в медицину, ее развитие, усовершенствование терминов медицинского языка, которые произошли от латинского и греческого языков. В средние века другой ученый по имени Парацельс продолжает вводить новые термины и названия в медицину. Парацельс открыл новые заболевания, придумал лечение от них, кардинально сменил представление о медицине, имевшего место быть до него. Кроме этого, Парацельс ввел новые термины в немецкий язык, изучал и стандартизировал название болезней на основе смежности нескольких болезней, учитывая их происхождение и распространение. Парацельс давал названия исходя из их места возникновения, например, *Franzosen* (*сифилис*),

*bergsucht* (профессиональная болезнь шахтеров). Влияние немецкой медицинской терминологии Парацельса на номенклатуру невелико, хотя она составляет более трех тысячи. Врачи могут заимствовать слово, как это делал Цельс с греческими терминами, или их переводы как делал Парацельс в немецком языке. Но следует последовательно использовать один термин.

Некоторые термины, которые состоят из личных имен (Marfan syndrome or Ehler-Danlos syndrome) пишутся с дефисом на немецком языке. Например, Marfan-Syndrom and Ehler-Danlos-Syndrom [10]. Этот принцип написания соединений также применяется к девербализированным существительным, например, Turn-over. Данный тип слов в английском языке является существительным, он также употребляется как существительное в немецком языке: Turn-over, s; -s – die stoffwechselfähige Umsetzung eines Stoffes im Körper [1]. Это существительное на немецком языке образовано в соответствии с англо-американской моделью, в которой существует тенденция написания девербализированных существительных с дефисом, например, sit-in. В соответствии с примером правило на немецком языке применяется ко всем английским девербализированным существительным.

Хорватские терминологи Худечек и Михалевиц (Hudeček and Mihaljević) предлагают использовать более короткий термин, если длинный слишком метафоричен. Поэтому они предложили термин *mikropsija* вместо термина *sindrom Alise u zemlji čudesa*. Термин *sindrom Alise u zemlji čudesa*, однако, имеет более широкое значение, чем *mikropsija*, поскольку он определяется как: «наличие зрительных, а не эстетических нарушений восприятия, например, *метаморфозис* и / или зрительных *галлюцинаций*, но это изменение и расширение определения *AIWS* тогда превращает его в научную и клинически бесполезную концепцию» [6].

Таким образом, если кто-то хочет заменить длинный метафорический термин более коротким, то лучше использовать термин *metamorphopsia* или хорватский термин *metamorfopsija*, так как он охватывает как *микропсию* [10], так и *макропсию*.

Приведенные примеры в данной статье иллюстрируют состояние языка медицины в настоящее время. В прошлом греческий и латинский были языками, характерными для языка медицины. Сегодня, помимо слов греческого и латинского происхождения, есть слова, заимствованные из национальных языков. По мере развития медицины появляются все новые и новые медицинские концепции [10]. Немецкий язык имеет тенденцию быть более открытым для английских терминов. Есть большое количество английских терминов, перечисленных в DUDEN Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe. Это также подтверждается тем фактом, что в 2007 г. 80% всех ссылок, перечисленных в медицинском журнале Deutsches Ärzteblatt, были английскими источниками. Парацельс предложил множество принципов, которые могут быть применены к формированию новых медицинских терминов на немецком языке. Можно сказать, что принцип Цельса, заключающийся в сохранении исходного медицинского термина в переводящем тексте, чаще применяется в немецком языке, чем принцип, разработанный его преемником [10].

Остается вопрос, важно ли стандартизировать медицинскую терминологию национальных языков или важно быть более понятным для международного медицинского сообщества, где основным языком является английский [5].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. DUDEN Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe, DUDEN Bibliographisches Institut GmbH, Mannheim, 2012. – p. 790.
2. Englesko-hrvatski medicinski rječnik, Školska knjiga, zagreb, 2005, p. 149.
3. Maher John. "The development of English as an international language of Medicine", Applied Linguistics, (7/1986), p. 206-218.

4. Weimann Karl-Heinz, "Mundart und Neuschöpfung in den Krankheitsnamen des Paracelsus", Zeitschrift für Mundartforschung (2/1953), p. 65-82.
5. Источник: <https://hrcak.srce.hr/file/162632> (дата обращения: 11 September 2018)
6. Источник: <http://www.diskussionszentrum.com/downloads/alice--im--wunderland--syndrom.pdf> (дата обращения: 19 September 2018).
7. Источник: <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/metamorphopsia> (дата обращения: 28 September 2018).
8. Источник: [http://www.historymed.ru/encyclopedia/doctors/?ELEMENT\\_ID=4830](http://www.historymed.ru/encyclopedia/doctors/?ELEMENT_ID=4830) (дата обращения: 28 September 2018).
9. Источник: [https://studbooks.net/2098493/literatura/professionalnyy\\_yazyk\\_vrachey](https://studbooks.net/2098493/literatura/professionalnyy_yazyk_vrachey) (дата обращения: 30 September 2018).
10. Источник: <https://air.unimi.it> (дата обращения: 30 September 2018).

УДК 81

## СТРУКТУРНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ)

**М.И. Юсупова,**

магистрант 2 курса, факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

**С.И. Тасуева,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»

***Аннотация.** В статье рассматриваются способы употребления и функционирования различных приемов в текстах газетных объявлений русского и английского языков. Дан сопоставительный анализ текстов английских и русских газетных объявлений, на основе которого обозначены основные культурные ценности представителей обеих культур.*

***Ключевые слова:** текст газетного объявления, дискурс, лексика, реклама.*

## STRUCTURAL AND STYLISTIC FEATURES OF THE MASS COMMUNICATION TEXTS (NEWSPAPER ADVERTISEMENTS MATERIAL)

**M.I. Yusupova,**

2<sup>nd</sup> year Master's student the Faculty of foreign languages  
Chechen State University

**S.I. Tasueva,**

Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the English language Department,  
Chechen State University

***Abstract.** The article discusses the ways of using and functioning of various techniques in the texts of newspaper ads in Russian and English. The article*

*gives a comparative analysis of the texts of English and Russian newspaper ads, according to which the basic cultural values of representatives of both cultures are identified.*

**Keywords:** *newspaper ad text, discourse, lexic, advertising.*

Тексты газетных объявлений включают все рекламные и коммерческие тексты объявлений, главная цель которых заключается в продаже, покупке, обмене услугами или товаром, а также, убеждении или склонении читателя к сделке. Связь между коммуникантами в этом тексте зависит не только от законов лингвистики, но и от законов экономики.

В английском языке существуют и прочие наименования для текстов газетных объявлений. Лексические манипулятивные приемы в текстах массовой информации базированы на впечатлении, которое возникает от слов, имеющие способность влияния. Здесь имеются в виду базовые слова, которые применяются в объявлениях для оказания воздействия на читателя. Речь идет о методах использования преувеличений, употреблении двусмысленных слов, имитации известных марок, использовании традиционных отечественных названий для зарубежных товаров, назывании иностранными словами русских товаров, где эти лексемы становятся варваризмами, так как в них проявляется характерность родного языка. Такие прием свойственен текстам русских объявлений, так как для русскоязычного человека зарубежное родство или рождение за границей – это ценность.

Лексические манипулятивные средства скрыто выдают старую информацию за новую. Данный прием заключается еще и в том, что ты действуешь согласно последним новинкам моды, где наиболее важными представляются темп жизни, новое тысячелетие, престиж. Известно, что ритм современной жизни человека очень быстротечен.

Продуктовый сервис становится символом социального статуса, продукт рассматривается как объект, способный удовлетворить определенные социальные потребности. Например, в тексте, представляющем телефон, применяется посыл – *Стильно быть мобильным!* где становится ясно, что, покупая телефон, человек покупает не только полезную вещь, но это считается еще и стильным, то есть перебрасывает на новый социальный уровень. Отсюда следует, что текст объявления подчиняется тому факту, что лицо, имеющее определенный статус в обществе, должно одобрить его, потребляя товары и использовать те вещи, которые соответствуют его социальному статусу.

Метод психологической манипуляции основан на использовании бессознательных способов мышления. Например, в тексте объявления часто используется обращение к негативным эмоциям человека, поскольку известно, что эмоции могут влиять на покупку получателем предлагаемого товара. Призыв к отрицательным эмоциям становится необходимым, когда используются стрессовые методы, которые мы опишем ниже.

Психологическими методами мы можем считать такие методы как: повтор, умалчивание какой-либо информации. Например, когда идет представление товара, и указывают номер телефона, но не уточняют стоимость звонка, это считается отрицательной стороной.

По нашему мнению, психологическое манипулирование может быть так или иначе представлено в текстовой информации о том, что данный продукт может решить проблему и тем самым улучшить его жизнь. большое количество проблем в современном обществе. Автор пытается сказать, что он преодолел проблему. Например, в объявлении о продаже часов используются следующие выражения:

*No stress, no traffic jams, no problems – Нет стрессу, нет пробкам, нет проблемам [5].*

Текст пытается доказать, что у покупателя не будет проблем с этим товаром.

Объявления показывают, что они встречаются в количественных лексических, визуальных и психологических методах манипулирования. Использование нескольких методов в одном тексте также возможно.

После сравнительного анализа синтаксиса в текстах объявлений, который мы провели, мы пришли к выводу, что короткие элементы стиля и стереотипа характерны не только для английского, но и для русского текста.

И.Р. Гальперин справедливо полагает, что блочная структура синтаксических структур помогает гарантировать то, что текст объявления напоминает не только о вас, но и о посыле [1]. Это связано с тем, что существуют различные типы дискурса – информационные и рекламные тексты, а объявления имеют синтаксические свойства текстовых медиа. Текстовые и коммерческие объявления экономят языковые ресурсы.

Придаточные предложения в текстах объявлений по мнению И.Р. Гальперина не имеют стилистической направленности и используются только в целях экономии места. Однако он считает, что краткость презентации считается стилистической особенностью объявления, и эта функция может отличаться по форме.

В английских газетных объявлениях гораздо больше стереотипов и исключений, чем в российских газетах, из-за того, что объявления в реальном времени на английском языке появились задолго до российской версии из-за аналитической структуры английского языка.

Следует отметить, что данная особенность характерна и для объявлений, и для рекламы. Однако в последнее время коммерческие объявления различаются по конкретному составу от рекламного элемента: семантико-метафорическое переосмысление, индивидуальное авторство, языковая игра, неологизм, каламбур, рифма, фонетическая аллитерация, шутка.

Аллюзии используются в тексте экономических объявлений, которые можно выделить согласно следующей типологии: аллюзии – искусства, аллюзии – важные события, аллюзии – пословицы, поговорки и выражения. Они могут быть в виде фразеологизмов, иных рекламных текстов, социальных фактов, к примеру,

*Милые девушки! Не стоит обманывать себя, что вы неотразимы. Будем худеть вместе [4].*

Этот текст ссылается на картину русского живописца «Купчиха за чаем», где полная женщина – купчиха пьет чай из маленького блюдца. На Руси крупные русские женщины считались образцом красоты и здоровья. Данное объявление пытается противостоять этому факту, вынуждая полных женщин применить метод похудения, предложенный в тексте.

Аллюзии скрыты в фактах, характерных для местности и ее цивилизации. Осознание этих фактов – это часть подхода к ее рассмотрению с прагматической точки зрения, без которой восприятие значения содержания текста, где и автор, и адресат обычно являются носителями языка и культуры, невыполнимо. Благодаря этому многие подсказки, которыми они пользуются в своих речах, выявляют факты их общественного и развитого мира.

В тексте объявлений также есть некоторые особенности лексического состава, что говорит о его актуальности для рекламного разговора.

Текст объявлений содержит названия компаний и брендов с особой структурой. Он состоит из коротких емких слов, которые могут заинтересовать покупателя. При создании текста могут быть использованы различные художественные приемы, такие как: аллитерация (*chupa-chups*), персонализация звукового сигнала (*crisco cookie*), метонимия, метафора, а также фразы, давно не употребляемые в языке. Товарный знак включает характерные значения для предполагаемых культур. Можно встретить имена, культурно - значимые слова, . Часто встречаются имена известных людей (в названии сигарет – *Роберт Бернс*, водки – *Распутин*, молока – *Иван Поддубный*).

Русские тексты характерны использованием иностранных слов, так называемых английских американизмов, таких как *пейджерсы*, *дистрибьюторы*, *консалтинг*, *менеджмент*, *тюнеры*, *эквалайзеры*. Такие слова делают текст объявления более профессиональным.

В текстах коммерческого объявления используются стереотипные, сильные выражения и фразы. Заголовки российского объявления – это личная форма глагола настоящего и будущего времен (я буду покупать, менять) или безличная форма (для продажи). Заголовки для английского объявления – это неличные, неопределенные конструкции (let) и предложно-номинативные (for sale).

Тексты объявлений, а иногда и коммерческая реклама на обоих языках содержат элемент напряжения, который подталкивает покупателя быстро принять решение о покупке предложенного продукта. Для получения результата в рекламном тексте могут использоваться визуальные впечатления, элементы гармонии и контраста, шрифта, изображений и цвета [2]. В большинстве случаев это глаголы в императиве – *поторопись, успеи купить*. Слово *limited* имеет большое семантическое значение в английском тексте, побуждая адресата предпринять немедленные действия, чтобы воспользоваться этой возможностью: *Limited time only – только на ограниченное время* [7].

В то же время для повышения эмоциональной насыщенности текста привлекаются различные методы: несколько восклицательных знаков, цветовые контрасты, крупный шрифт.

Немалое влияние имеют негативные слова. Например, *Адская работа. Если вы сомневаетесь, не звоните* [9].

Здесь, негативно действуя на адресата, текст тем самым воздействует на язык, то есть позволяет бояться адской работы и, наоборот, наперекор идти туда, где трудно. По нашему представлению, эффект напряжения связан с использованием взаимного влияния адресата и адресанта.

В результате элемент объявления и напряжения в соединении с текстом создает вторичную информационную структуру, в то время как план содержания содержит основную информацию. Лексика текста объявления экономического содержания специфична шаблонным комплектом слов и обыденной речью, что свидетельствует о существовании обычного направления, типичного для массового информационного текста.

Содержание текстов коммерческих объявлений интересно рассматривать, учитывая ценностную политику разновозрастных групп, выступающих в качестве двух контактирующих сторон, предлагающих и покупающих товар, поскольку автор такого рода объявлений маркирует манеры, специфику и характеристику отдельной возрастной группы. Подробное рассмотрение тематики таких объявлений позволяет нам говорить о совмещении лексико-семантических и стереотипных аспектов, где у стереотипного аспекта довольно интересна поведенческая составляющая, то есть отображена жизненная среда, поведение в социуме. Безусловно, тематику текстов нельзя рассматривать, не обращаясь к их семантике, при этом относя их к таким ценностям как польза, мораль, эстетическая составляющая. Обозначенные ценности являются типичными для всех людей, ведь человеку необходимо существовать в мире с пользой для себя, окружив себя любимыми предметами, при этом не причиняя вред моральной стороне [4]. Три основные жизненные потребности человека заключаются в еде, жилье и одежде, и это является связующим звеном в тематике газетного объявления или рекламе в газете, где говорится о продуктах, домах, товарах.

Кроме того, для цивилизованного человека важны такие моральные ценности как независимость и признание. И эти ценности отображены в основном в рабочих объявлениях, предложениях работы, а также в обычных объявлениях о разновидностях предлагаемых товаров. Вследствие этого, для увеличения человеческих ценностей, их можно структурировать в следующем порядке для обеспечения безопасности жизнедеятельности – устойчивость, стабильность, комфорт, эстетика, независимость и удовольствия. Согласно данной структуре можно организовать оценочную классификацию объявлений экономического характера. Их можно изобразить следующим образом: дом, работа, безопасность, комфорт и развлечения.

Анализируя тексты объявлений, содержащих информацию о покупке или продаже товаров, мы выявили некую параллель между русским менталитетом и английским мировоззрением под влиянием экономических и социальных штампов на язык [2]. И в российских и в английских текстах газетных объявлений можно наблюдать проявление национальных ценностей, попытку создания нового государства с современными условиями жизни, указывающие на необходимость быть здоровым, энергичным, жизнеспособным. Однако в российских вариациях все-таки до сих пор присутствуют объявления, наносящие вред обществу. Речь идет о табаке и крепких алкогольных напитках.

В ходе нашего анализа, мы также рассмотрели объявление на английском языке, которое не имеет аналога на русском языке. Это объявление о выдаче кредита, точнее о компании, которая этим занимается. Такого рода объявления содержат информацию о быстром приобретении денег, незамедлительной их трате и скором возмещении, поскольку финансовая история компании безусловно важна для каждого работника. Немаловажной особенностью английского объявления также можно считать огромное количество объявлений и предложений товаров и сервиса для людей с ограниченными возможностями, что говорит о том, что страна считает своей приоритетной задачей заботу о таких людях. Также надо обозначить еще один вид английского объявления, который характерен для англичан – это услуги частного психолога, для сложных жизненных ситуаций, что можно сравнить с телефонами доверия, привычных для русского общества.

Русский текст характеризуется тем, что его основная цель выделить то, что наиболее ценные объекты находятся за рубежом. Частота обращения в стране производства импортных товаров довольно высока. В тексте объявления, например, о предоставлении услуг, используется ряд новых ключевых слов с элементом евро, например, *евро-маникюр, евро-ремонт, евро-сантехник*.

Предметы домашнего обихода, продаваемые посредством объявления, обычно представляют собой тексты о покупке и продаже теплой зимней одежды, такой как овчина, мех, ушанка и ряд других типично русских товаров, например, показывающих традиционную русскую жизнь:

*«Продаю граненые стаканчики оптово. Недорого» [9].*

Продажа и покупка акций, компьютерной техники, помещений за границей, а также получение гражданства второго все эти объявления схожи для обоих языков.

На одной из верхних ступеней по степени значимости стоит спорт для обоих языков. Для англичан он сравнивается с высшим, элитным обществом. Зачастую такие объявления информируют об элитных видах спорта, таких как езда верхом, теннис, мотогонки, автогонки, морские виды спорта. Надо отметить, что для английских объявлений характерно наличие текста о добровольном пожертвовании. Например,

*boats-vehicles – Для налоговой компании жертвуют лодочные машины [5].*

Самый популярный вид отдыха в Британии, по нашим наблюдениям, это парусный спорт, так как нередко можно заметить фото какого-либо судна, использованное как фон для другого товара.

Объявления с информацией о коллекционировании каких-либо вещей характерны для обеих культур. Причем можно обозначить довольно интересные виды коллекционирования. К примеру, и англичане и русские обожают нумизматику, но только последние собирают именно юбилейные деньги. Объявления о политических деятелях, как кумирах отдельных людей тоже довольно часты в обоих языках. Например, в русской газете встречается следующий вид объявления:

*«Я куплю все о Горбачеве и его перестройке» [6].*

В газете на английском мы столкнулись с подобным объявлением:

*return» – Ищу статьи, фото и видеоматериалы об итальянской певице Сабрине Палермо. Пришлю деньги взамен [8].*

Помимо монет в копилке коллекционеров можно найти марки, открытки, картины,

предметы антиквариата, что также может быть отражено в тексте объявлений.

Домашние животные играют очень важную роль для обоих народов. Однако, в объявлениях английских газет предпочтение отдается кошкам и собакам ценных английских пород. В русских объявлениях помимо таких пород животных можно найти объявления о покупке или продаже любых домашних животных, в том числе крыс и мышей.

Подводя итог, можно обобщить полезные ценности россиян, которые мы описали в текстах экономического и социального характера с ценностями англичан, если речь идет о материальном благополучии, домах, автомобилях и других предметах роскошной жизни. Исходя из результатов нашего анализа, самыми нужными предметами практического использования для россиян считаются работа, материальное благосостояние, автомобиль, дом. Англичане балансируют между владением недвижимостью с наличием работы и положением в обществе с максимальным комфортом, имея возможность проводить свободное время по желанию.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник. – 3-е изд. / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
2. Шаховский В.И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты // Языковая личность: культурные концепты: Сборник научных трудов / В.И. Шаховский. – Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. – С. 80-96.
3. Швальбе Х. Практика маркетинга для малых и средних предприятий / Х. Швальбе. – М.: Республика, 1995. – 317 с.
- Williams R. Communications / R. Williams. – Ldn.: Penguin Books, 1976. – 190 p.
5. Источник: [www.aif.ru](http://www.aif.ru) (дата обращения: 11.01.2019).
6. Источник: [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com) (дата обращения: 11.02.2019).
7. Источник: [www.sobesednik.ru](http://www.sobesednik.ru)(дата обращения: 11.02.2019).
8. Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk) (дата обращения: 11.02.2019).
9. Источник: [www.theguardian.com/observer](http://www.theguardian.com/observer) (дата обращения: 11.02.2019).
10. Источник: [www.zhizn.ru](http://www.zhizn.ru) (дата обращения: 11.02.2019).

*Научное издание*

## **ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

*Материалы Всероссийской научной конференции  
студентов и молодых ученых  
Грозный, 19 апреля 2019 года*

Дизайн и верстка – **Р.Р. Эдаев**  
Корректор - **З. Алдиева**

---

Подписано в печать 19.06.2019 г. Формат 60x84 1/8.  
Бумага писчая. Печать-ризография.  
Усл. п.л. 8,4. Тираж 500 экз.

---

Издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»  
Адрес: 364037 ЧР, г. Грозный, ул. Киевская, 33